



KO FENTEN PÜLLÜ, MAPU FENTEN PÜLLÜ

ESPÍRITUS DEL AGUA Y DE LA TIERRA



PICHIKECHE ÑI MAPUN AZGELKANTUN
TEATRO MAPUCHE PARA NIÑOS

EDICIÓN BILINGÜE MAPUZUGUN - ESPAÑOL

Jaime Huenún Villa

Ejemplar de distribución gratuita.
Prohibida su comercialización.

PICHIKECHE ÑI MAPUN AZGELKANTUN
Teatro mapuche para niños

Edición bilingüe mapuzugun - español
Jaime Huenún Villa

KO FENTEN PÜLLÜ, MAPU FENTEN PÜLLÜ

Espíritus del agua y de la tierra



Tüfa chi chillka mew genküley | Este libro pertenece a:

- Üy | Nombre
- Txipantu ñi chillkatulen | Curso
- Chillkatuwe ruka | Establecimiento

Ministerio de Educación eluniepaeymew tüfa chi kulligenochi chillka. Tami pünheyeafiel tami ruka ka chillkatuwe ruka mew; kümelkanieafimi femgechi fentxen txipantu kellunieaymew. Kake chillkatuwe ruka mew amutulmi, yenieafimi. Ka femgechi aftxiparpule chillkatun txipantu, tami ruka mew elkünüafimi.

El Ministerio de Educación te hace llegar de manera gratuita este material. Es para tu uso personal, tanto en el colegio como en tu casa; cuídalo para que te sirva durante varios años.

Si te cambias de colegio lo debes llevar contigo y al finalizar el año escolar, guárdalo en tu casa.

KO FENTEN PÜLLÜ, MAPU FENTEN PÜLLÜ

≡ Pichikeche ñi mapun azgelkantun ≡

Espíritus del agua y de la tierra

Teatro mapuche para niños

Ministerio de Educación de Chile

División de Educación General

Unidad de Currículum y Evaluación

Registro de propiedad intelectual: 0151662

Primera edición, Junio 2013

Segunda edición, Enero 2019

Autor Jaime Luis Huenún Villa

Traducciones mapuzugun María Isabel Lara Millapán y Rosendo Huisca Melinao

Unidades didácticas Maribel Mora Curriao

Ilustraciones Eduardo Rapimán Marín

Llowge, ka mapu mapu,
taiñ poyen, taiñ
kutxankawün.

Pimuge, wenumapu kürüf,
taiñ pelom, taiñ wilüf.

Recibe, tierra lejana,
nuestro amor, nuestro dolor.

Esparce, viento del cielo,
nuestra luz, nuestro fulgor.

[De Wanglen: la creación del mundo mapuche]

Índice

- 6** | Teatro mapuche para renacer
- 9** | Espíritus del agua y de la tierra
(obras en español)
- 11** | Wanglen: la creación del mundo mapuche
[Jaime Huenún]
- 27** | La shumpal del menoko
[Maribel Mora Curriao]
- 43** | Manquián: el hombre que se burló de las mujeres [Jaime Huenún]
- 59** | Kai-Kai y Treng-Treng: la guerra de las serpientes del agua y de la tierra
[Jaime Huenún]
- 75** | Ko fenten püllü, mapu fenten püllü
(mapunzugumew azgelkantun)
- 77** | Wagülen: mapuche choyün
- 93** | Menoko shumpal
- 109** | Mankian: ti weche wentxu ayetufilu ti pu zomo
- 125** | Kay-Kay ka Treng-Treng: awkañewün chi pu ko filu kata mapu filu
- 141** | Sugerencias para escenografía, vestuario y ambientación sonora
- 173** | Acercándonos al teatro mapuche: unidad didáctica (2º a 4º básico)
- 187** | Aprendiendo del teatro mapuche: unidad didáctica (5º a 8º básico)
- 201** | Sugerencias metodológicas
[Maribel Mora Curriao]
- 211** | Glosario

Teatro mapuche para renacer

Jaime Huenún

Hablar o escribir hoy sobre “teatro mapuche” es referirse a una expresión artística prácticamente desconocida en nuestro país. Y si dirigimos la mirada al terreno provisoriamente denominado “Teatro mapuche para niños”, es muy probable que no encontremos casi ninguna referencia bibliográfica sobre esta materia. Sin embargo, ciertos recursos dramáticos para representar escénicamente relatos, cantos y mitos con el fin de comunicar y mantener costumbres, creencias y conocimientos, han estado regularmente presentes tanto en la cultura mapuche tradicional como en comunidades y organizaciones surgidas durante todo el siglo XX. Así queda demostrado en la siguiente referencia que documenta la labor cultural pionera de Manuel Aburto Panguilef, uno de los más importantes dirigentes de la historia mapuche contemporánea:

“En diciembre de 1916 (Manuel Aburto Panguilef) fundó una compañía teatral

araucana compuesta por más de 40 personas de ambos sexos, e hizo una gira desde Valdivia hasta Valparaíso, exhibiendo algunas costumbres religiosas y sociales de la raza araucana, la opulencia en que vivía antes y la semiesclavitud en que hoy vegeta.”

[Diccionario histórico y biográfico de Chile, Virgilio Figueroa, tomo I, Imprenta y Litografía “La Ilustración”, Santiago, 1925, página 67].

Las pequeñas obras que aquí presentamos, aunque escritas como versiones o recreaciones libres de relatos tradicionales, muestran una impronta que es tanto la autoría colectiva como también el uso práctico de su potencial estético, lúdico y pedagógico. Las narraciones que nos han servido de punto de partida son propiedad legítima de las comunidades mapuche y se devuelven a ellas en un formato escritural posible de ser aceptado y acogido por las nuevas generaciones. Pero si bien

los niños mapuche requieren materiales didácticos específicos, creemos igualmente que todos los niños chilenos deben conocer y hacerse partícipes de estos imaginarios, de estos *epew* reescritos en lenguaje teatral como un aporte incipiente para su utilización en una plena y efectiva educación intercultural.

Este libro, subtulado *Pichikeche ñi mapun azgelkantun* / Teatro mapuche para niños, propone un encuentro o *trawun* en el cual estudiantes y profesores participen creativamente de la experiencia teatral, sumando a ella sus propios conocimientos, habilidades, capacidades y sus propias memorias individuales y sociales. Planteamos por ello un libro abierto, posible de ser

mejorado y enriquecido tanto por la comunidad escolar, como por la familia o reñima de cada estudiante. Creemos firmemente que el teatro mapuche del porvenir (y toda otra disciplina, artística o no) debe germinar de niños y niñas que en el campo y la ciudad vean restablecida no solo su dignidad identitaria, sino también espacios e instancias de diálogo, de intercambios sociales y culturales en igualdad de condiciones y en un marco de afecto humano y pedagógico. Solo así los viejos espíritus del agua y de la tierra que cotidianamente habitamos, podrán tener un lugar de privilegio en nuestros corazones, entregándonos al fin una imagen más cordial y verdadera de nosotros mismos.

An illustration depicting a scene of cultural or spiritual significance. A woman with a purple mask and red hair stands atop a large, dark rock formation, holding a light blue flag on a yellow pole. She is wearing a blue top and a brown skirt. Below her, a crowd of people with long dark hair and various colored headbands (blue, pink, purple) looks up at her. In the background, a large yellow sun is visible in a blue sky. To the right, a figure with a colorful headpiece and a purple garment is floating horizontally in the water, held by a hand. The overall style is flat and graphic.

ESPÍRITUS DEL AGUA Y DE LA TIERRA

Obras en español





WANGLEN: LA CREACIÓN DEL MUNDO MAPUCHE

Jaime Huenún

Personajes

Juan Ñanco (Abuelo narrador)

Isabel Cona (Abuela)

Gabriel (nieto)

Lirayen (nieta)

Espíritu Mayor

Espíritu Madre

Espíritu fiel

3 Espíritus menores

Estrella 1

Estrella 2

Joven varón mapuche

Joven mujer mapuche

Escena 1

Juan Ñanco, Isabel Cona y sus dos nietos conversan en el extremo derecho del escenario. Están sentados a la mesa y cenan. Se alumbran con velas. Desde afuera se escucha el ruido de la lluvia.

Juan Ñanco: Bueno, bueno niños, terminen de comer, que ya se hace tarde y mañana hay que madrugar.

Isabel Cona: Ya, Lirayén, cómete la sopa, mira que estás muy flaca tú, oye.

Lirayén: Pero, abuelita, si he comido harto, lo que pasa es usted me llenó mucho el plato...

Isabel: Se come todo, señorita, mire que si no se alimenta llegan las enfermedades.

Juan Ñanco: Cuando terminen les contaré una historia, una historia antigua, más vieja que mis ojotas (los niños ríen).

Gabriel: Yo ya terminé, abuelito...

Juan Ñanco: Esperemos que termine de comer tu hermana, pa' mientras tráeme el mate, cabrito.

Isabel Cona: Queda poca yerba, viejo, mañana tienes que comprar.

Juan Ñanco: Voy a tener que comprar en el almacén de Pérez. Con este mal tiempo no creo que la micro alcance a llegar por estos lados y a caballo no voy ni amarra'o al pueblo.

Isabel Cona: Bueno, a fin de mes compramos una bolsa grande en Temuco, total igual tenemos que ir a comprar el resto de las cosas.

Lirayén: Ya, abuelito, me comí todo, empiece nomás...

Juan Ñanco: (Tomando mate) Esta historia me la contó mi papá, que en paz descansa, cuando yo era más chico que ustedes. Es una historia larga que habla de los antiguos mapuche, de cómo nacimos nosotros... ¿Qué hora es, vieja?

Isabel Cona: (Isabel mira un reloj despertador) Las siete y diez, viejo...

Juan Ñanco: Bueno, niños, todavía es temprano, pensaba que era más tarde (Juan Ñanco sorbe su mate pensativo, recordando).





Resulta que antes tierra no había, agua tampoco había, no había plantas ni árboles, no habían pajaritos, tampoco había animales...

Gabriel: ¿Ni siquiera vacas, abuelito?

Lirayén: (Riendo) Menos había vacas, pues tonto; si no había agua ni plantas ¿cómo iba a haber vacas?

Isabel Cona: No interrumpa a su abuelito, chiquilla, esa es falta de respeto...

Juan Ñanco: (Se levanta, camina hasta el centro del escenario. Una luz intensa lo ilumina. Dirige ahora su relato al público). Nada había, el mundo no existía, decían nuestros padres. Pero en los aires, en lo más alto, vivía un poderoso espíritu, el dueño de todo ese vacío. Y estaban con él otros espíritus que tenían menos poder. Entonces, los espíritus que no mandaban, quisieron mandar. “De aquí en adelante mandaremos nosotros- dijo uno de ellos- porque somos muchos y él es uno solo”. Entonces el Espíritu Mayor se enojó, dicen, y mandó a los espíritus buenos a que juntaran a todos los malos. El Espíritu Grande se enojó, gritaba, pateaba y echaba fuego por los ojos.

Escena 2

Se apagan las luces brevemente. Luego aparece, en medio de la oscuridad, el Espíritu Mayor con una antorcha encendida en cada mano. Se mueve frenéticamente, como danzando; corre de un lado a otro. Todo su cuerpo está pintado de azul y lleva una larga cabellera.

Espíritu Mayor: (Se detiene de pronto en el centro del escenario y habla dirigiéndose al público) ¡Busquen a los traidores, júntenlos, amontónenlos frente a mí! ¡Este es mi poder, el fuego de mi rabia! (Mantiene en alto las antorchas). ¡La piedra y el fuego daré a los desobedientes, la piedra y el fuego! (Luces. Se escuchan voces de batalla y gritos de dolor. Luego de unos momentos, aparecen en escena un grupo de personajes con sus cuerpos pintados de blanco. Se empujan entre ellos).

Espíritu fiel: (Trae amarrados a los espíritus desobedientes) Aquí están mis hermanos, Gran Padre, aquí están los que no te respetaron.

Espíritu Mayor: (Se acerca a los espíritus desobedientes alumbrándolos con las antorchas. Los mira con enojo). ¿Creyeron que podrían pisotearme y arrojarme lejos de mi casa? (Los espíritus piden clemencia, gimotean). ¡No habrá perdón para ustedes! Este espacio era nuestro y nada aquí faltaba. Orden había, paz había,

cada uno era señor en su dominio ¡Pero ustedes quisieron mi poder! ¡Ya no pertenecen aquí, lejos los arrojaré, endurecidos, hechos piedra! ¡Reciban mi desprecio, sufran mi venganza! (Los espíritus desobedientes yacen en el suelo, unos encima de otros. El espíritu mayor los escupe y les pone el pie encima. Los espíritus desobedientes se alejan arrastrándose).

Espíritu Mayor: (Solo en el escenario) ¡Rueden ahora, aléjense de aquí! Rocas son y nunca volverán a mis territorios. Se partirá la gran bola de piedra en que los he convertido con mi saliva y en pedazos caerán para formar las montañas. Pero dentro de la roca fría quedarán aquellos que no fueron tan malos, que no quisieron en verdad traicionarme. Ellos arderán y lucharán eternamente por salir desde esos blancos e inmensos volcanes (Se apagan las luces).

Escena 3

Juan Ñanco, en el centro del escenario, apenas iluminado, continúa su relato.

Juan Ñanco: Esto fue lo que pasó, así lo contaban los antiguos. Los espíritus rebeldes fueron convertidos en piedra y arrojados a ese lugar donde no había nada. Pero esa bola dura se partió y se



formaron las montañas, las grandes cordilleras. Los espíritus que no recibieron escupos quedaron adentro, convertidos en fuego. Querían salir y por eso hacían hoyos. Rabiaban y peleaban entre ellos porque se echaban la culpa de lo que había sucedido. Y era tanto el fuego que tenían en el cuerpo que de repente reventaron las montañas y salieron grandes nubes de ceniza y humo negro y llamas también. Pero los espíritus convertidos en fuego no pudieron salir, porque no lo quería el espíritu que mandaba. Solo –dicen- se escaparon con la ceniza y las llamas unos espíritus que no habían sido tan malos. A estos el Espíritu Jefe les permitió salir, pero no los recibió entre sus mocetones, entre su gente, y los dejó colgados en los aires. Ellos son los que se ven de noche, que brillan como luces por el fuego que tienen en sus cuerpos y que llamamos estrellas. (Juan Ñanco desaparece en la oscuridad. Inmediatamente aparecen las estrellas).

Escena 4

Dos personajes femeninos que representan a las estrellas, están sentados en el centro del escenario. Visten ropas mapuche tradicionales, cintas de colores en sus cabezas y sus rostros están cubiertos por máscaras con forma de estrellas. Se levantan y se miran.

Estrella 1: ¡Ay, hermana, qué fría es la noche, qué inmensa esta soledad!

Estrella 2: No lo digas más, hermana, tanto he sufrido como tú.

Estrella 1: Extraño a mis hermanos, extraño nuestro antiguo mundo.

Estrella 2: Está lejos lo que amamos, hermana, y por eso, como a ti, me duele el corazón.

Estrella 1: ¿Qué es eso, que es esa luz que te brota de los ojos?

Estrella 2: No lo sé, pero me quema y me alivia, me tranquiliza y me duele...

Estrella 1: Inmensa es la noche, infinita es la oscuridad que nos rodea. Siente también mi pena bajar en chorros de luz a las grandes montañas de abajo.

Estrella 2: Es nuestro llorar, son nuestras lágrimas que caen para arrastrar las cenizas que con su fuego hicieron nuestros hermanos, aquellos que ahora están convertidos en rabiosos rescoldos y duras rocas nevadas. Con nuestro llanto se formarán los ríos y los mares, con nuestra pena de luz y agua se harán las tierras blandas y negras, los grandes valles regados por nuestro dolor.

Estrella 1: Un nuevo mundo nacerá de nuestras lágrimas, hermana, nuestro dolor no será en vano. Pronto brillaremos en el cielo para guiar los sueños de los seres que habitarán la tierra.

Ambas estrellas: (Recitan al unísono).

Recibe, tierra lejana,
nuestro amor, nuestro dolor.
Esparce, viento del cielo,
nuestra luz, nuestro fulgor.
La vida de nuestras almas
a un mundo nuevo se irá
danzando noche tras noche
sobre los campos en paz.
Daremos luz a los seres
del bosque y del pantanal,
daremos sangre de sueños
al solitario arenal.
Nuestra palabra nocturna
sobre el agua ha de cantar,
brillando en los anchos ríos,
en las montañas y el mar.

Escena 5

Aparece el Espíritu Mayor y se instala en el centro del escenario.

Espíritu Mayor: El llanto de las estrellas ha formado los ríos, los mares y los lagos. Las grandes montañas de piedra se muelen con la fuerza de las aguas. Ahora hay tierra donde antes no había nada. Pero ¿para qué sirve esta tierra sin nadie que la habite? Esto es lo que haré, para el bien de este nuevo mundo: tomaré a uno de mis hijos y lo arrojaré a esos campos. Allí vivirá, hombre joven y hermoso será.

Espíritu Madre: (Triste) Has arrojado a mi hijo a ese mundo de abajo. Míralo, está solo, aturdido, como muerto. Déjame bajar a mí también, para acompañarlo, para que no le duela la nueva vida y la soledad que le has dado.

Espíritu Mayor: No estará solo nuestro hijo. Mira. (Se acerca a una estrella). Tomaré esta pequeña estrella, esta bonita luz y se la daré. Soplaré sobre ella y se hará mujer. Será la compañera de nuestro hijo, para que no lo mate la soledad.

La estrella se convierte en mujer y danza. Es una joven de cabello largo. Se saca la máscara y baila vestida con una túnica azul cubierta de muchas flores pintadas. Se escucha música de trompe y el canto de los pájaros. Se apagan las luces.

Escena 6

Juan Ñanco está sentado en medio del escenario. Se dirige al público. En un costado del escenario está la joven mujer y el joven hombre. Ambos juegan y danzan mientras los personajes narran la historia.

Juan Ñanco: Entonces la joven estrella, convertida en mujer, voló por los aires hasta llegar a la tierra. Bajó y quedó lejos de donde dormía el hombre joven, el hijo del Espíritu Mayor. Tuvo que caminar, dicen, y como las piedras lastimaban sus pies, el espíritu de los aires mandó salir pasto muy blando y flores por donde pisaba. (Se acerca Isabel Cona).

Isabel Cona: (Al público) Muy lindas eran las flores que salían al paso de la joven mujer. Jugaba ella con las flores, las deshojaba y las tiraba a la tierra. Los pétalos se convertían en mariposas y en pájaros. Detrás de la joven mujer se levantaban los pastos. Creció tanto la hierba que pronto aparecieron los árboles y los árboles daban frutas que la mujer comía. (Se acerca Lirayén).

Lirayén: (Al público) Entonces, siempre estaba durmiendo el hombre. La mujer llegó a su lado y se tendió para dormir. Entonces despertó el hombre y vio a la joven mujer. La encontró bonita y se quedó muy contento de verla. (Se acerca Gabriel).

Gabriel: (Al público). Cuando la mujer despertó, los dos se fueron caminando hacia los montes. Miraban ellos todo y todo les parecía tan bonito. Se querían mucho, como hermanos se querían y ya no pensaron más en volver a los aires, al cielo azul, por lo bien que se hallaban en la tierra.

Juan Ñanco: Mi padre contaba esta historia llamada Wanglen. Así se llamaba la estrella de donde venimos. Mi padre la escuchó de mi abuelo y mi abuelo de los más antiguos. Ahora ustedes también la conocen y algún día la contarán a sus hijos. A ellos les dirán que del cielo venimos y que el llanto de una estrella hizo florecer el mundo. Así lo dirán, como yo lo cuento hoy, para que esta historia nunca se olvide y la guarden para siempre en el corazón.

Telón





LA SHUMPAL DEL MENOKO

Maribel Mora Curriao

A minimalist line drawing of two women standing in a field of tall grass. The woman on the left is shown from the waist up, wearing a long-sleeved top and looking towards the right. The woman on the right is shown from the chest up, also wearing a long-sleeved top and looking towards the left. They are holding hands. The background consists of vertical lines representing grass.

Personajes

Chumingo Rupayán

Pancho

Manuel

Ñaña Zulema

Juanita

Mujer 1

Mujer 2

Shumpal

Escena 1

El escenario está a oscuras. Se escuchan cantos de pájaros nocturnos. La luz crece poco a poco en intensidad, hasta iluminar a dos jóvenes mapuche que caminan hasta encontrarse frente a frente en el centro del escenario.

Pancho: Pucha la sorpresa pa' grande. ¿Pa' dónde vas tan apurado, peñi Manuel?

Manuel: Mari, mari peñi. Cómo estai tú, Panchito. Voy a la fiesta del huinca Conejeros. Dicen que va a estar muy re' buena.

Pancho: Para allá mismo voy yo. Pero ya vengo bien cansado. ¿Por qué no nos sentamos bajo este arbolito a descansar? (Se sienta en el suelo). Total, ya falta poquito camino.

Manuel: La ocurrencia, peñi. ¿Cómo se te ocurre sentarte a descansar aquí? ¿Es que acaso no te da miedo?

Pancho: ¿De qué estás hablando, peñi?

Manuel: ¿No has escuchado lo que dicen de ese menoko, de ese pozo que parece ojo de agua?

Pancho: (Se levanta asustado) ¿Cuál pozo? ¿Cuál menoko?

Manuel: Ese que está allí, puh, detrás de ese quilanto. Es que como está oscuro no te has dado cuenta. Además, el menoko es re' oscuro también.

Pancho: ¡Ah!, el pozo negro. Sí, algo he escuchado de ese menoko, los viejos antes contaban historias, pero ya no me acuerdo mucho. Solo me recuerdo que hablaban de una mujer encantada que parece que es la dueña de ese lugar.

Manuel: Entonces camina, no ves que si aparece la mujer esa, estamos fregados, podemos quedar pirrulonkos (hace gestos de locura).

Pancho: No te preocupes, no nos pasará nada malo. Ahora ya recordé todo. Mi abuela decía que la mujer encantada, a la que le decían shumpal, aparece cuando uno está solo no más. Además, las malas lenguas dicen que ya tiene a uno elegido aquí en tu comunidad.

Manuel: ¡No estés embromando! ¡Con eso no se juega!

Pancho: No, si no estoy jugando. ¿No sabís lo del Chumingo? ¿No te contó la ñaña Zulema? Ella fue con la Machi a verlo.

Manuel: Ahora soy yo el que no entiende nada ¿Qué me tenía que contar la ñaña Zulema?

Pancho: Bueno, caminemos y te cuento. (Avanzan lentamente por el escenario deteniéndose algunos instantes. Una luz muy tenue los alumbra). Resulta que el Chumingo Rupayán parece que está bien malito de la cabeza y dicen que es por la mujer del pozo, la shumpal del menoko ese. Dicen que es muy re' linda esa mujer y que embruja con la mirada y que... bueno, que el Chumingo se enamoró de ella.

Manuel: Ah, y por eso fue que lo llevaron donde la Machi...

Pancho: Por eso no más fue. Claro que la Machi no dio muchas esperanzas, porque cuando la shumpal se enamora de un hombre, ya no descansa hasta llevárselo con ella.

Manuel: Dicen que eso es para que no se seque el pozo. Dicen que siempre que la shumpal se lleva a alguien, el pozo se pone más correntoso, más llenito de agua.

Pancho: No le digai a nadie que yo te dije. ¡Chit, calladito! ¡Mira! Hablando del rey de Roma, allí viene el Chumingo.

Chumingo: ¡Mari, mari pu peñi! ¿Van pa' donde el huinca Conejeros?

Pancho: Pa' allá mismo vamos.

Manuel: Y tú, tan solo que andai por estos lados ¿No te da miedo?

Chumingo: ¿A qué le voy a tener miedo? Es mejor caminar solito, así puede ser que vea a mi amor.

Pancho: (Dándole un codazo a Manuel) ¿No te dije?

Manuel: (Haciéndose el desentendido) ¿Tenís novia, Chumingo?

Chumingo: Sí, la más hermosa de estos lugares, más linda que el sol y las estrellas. Algún día la conocerán. (Se detiene y mira fijamente hacia un costado del escenario. Pancho y Manuel lo observan con asombro y temor). ¡Miren! Ahí está... la casa de Conejeros. Ya llegamos.



Escena 2

Se ve el patio de una casa campesina donde hay gente celebrando. Algunos bailan y otros están sentados alrededor de un brasero encendido. Manuel y Pancho avanzan más rápido que Chumingo y se acercan a un grupo de mujeres que preparan comida en una mesa.

Manuel: (A Pancho) ¡Puchas que me asusté, pensé que Chumingo nos iba a mostrar a la shumpal esa! (Los jóvenes permanecen junto a las mujeres, mientras Chumingo se acerca a un grupo de hombres que beben junto al brasero).

Chumingo: (En voz alta) ¡Mari, mari pu peñi! ¡Buenas noches, vecinos! Está buena la fiesta, parece. (Chumingo se une a un grupo que lo saludan efusivamente. Manuel y Pancho lo miran con preocupación).

Manuel: (Acercándose a Ñaña Zulema) Ñaña ¿por qué no me dijiste nada de lo que le pasa al Chumingo?

Ñaña Zulema: (Enojada) No tenía nada que decir yo de esas cosas. Y mejor no hablar más de eso si no quieres que haya una desgracia. Tú sabes que de eso no se habla.

Manuel: Ya, no te enojis, ñaña. Pero el Chumingo está bien malo de la cabeza, está hueludum.

Ñaña Zulema: Yo lo único que te digo es que tienes que cuidarlo harto esta noche, mira que bien cerquita estamos aquí del menoko.

Manuel: ¿Ahí es donde vive la...?

Ñaña Zulema: ¡Ni lo digai! Mejor preocúpate que el Chumingo no se quede solo. Ya, partiste para allá, anda con la Juanita a buscarle conversa.

Juanita: Para allá vamos, ñaña. (Mientras se alejan pasando en medio de la gente, la Ñaña Zulema conversa con las otras mujeres).

Ñaña Zulema: Tan porfiado que salió este Chumingo. Su mamá siempre le dijo que cuando pasara solo cerca del menoko, no mirara para allá... Ahora la pobre está sufriendo por su hijo.

Mujer 1: Es que estos jóvenes ya no le obedecen a los mayores. No oyen la sabiduría de los viejos.

Mujer 2: Ahí está su desgracia, en no escuchar los consejos. Tantas cosas que pasan por no hacerles caso a los padres. (Al otro lado del escenario se encuentran Juanita y Manuel con Chumingo).

Juanita: Tan solo que estai, Chumingo, eso no le hace bien a nadie, oye. Ven a compartir con nosotros.

Manuel: Sí, pues, hombre, ¿A qué venís a la fiesta si te vai a quedar solo por ahí?

Chumingo: Yo no sé qué les ha dado a todos por seguirme, ya parecen coyones.

Juanita: Si no es persecución, hombre, queremos acompañarte un rato, no más.

Chumingo: Yo no quiero otra compañía que la de mi malén, ella pronto va a venir y todos ustedes se van a quedar admirados de su belleza.

Manuel: Yo quiero estar contigo para verla. Debe ser muy buena-moza esa cabra, ya que tanto hablai de ella.

Chumingo: Yo no quiero compañía, dije. Ya, déjenme solito no más. Cuando ella venga la presentaré.

Juanita: No estés difariando, Chumingo. Córdala con eso. Aquí no hay ninguna mujer como la que tu andai diciendo por ahí.

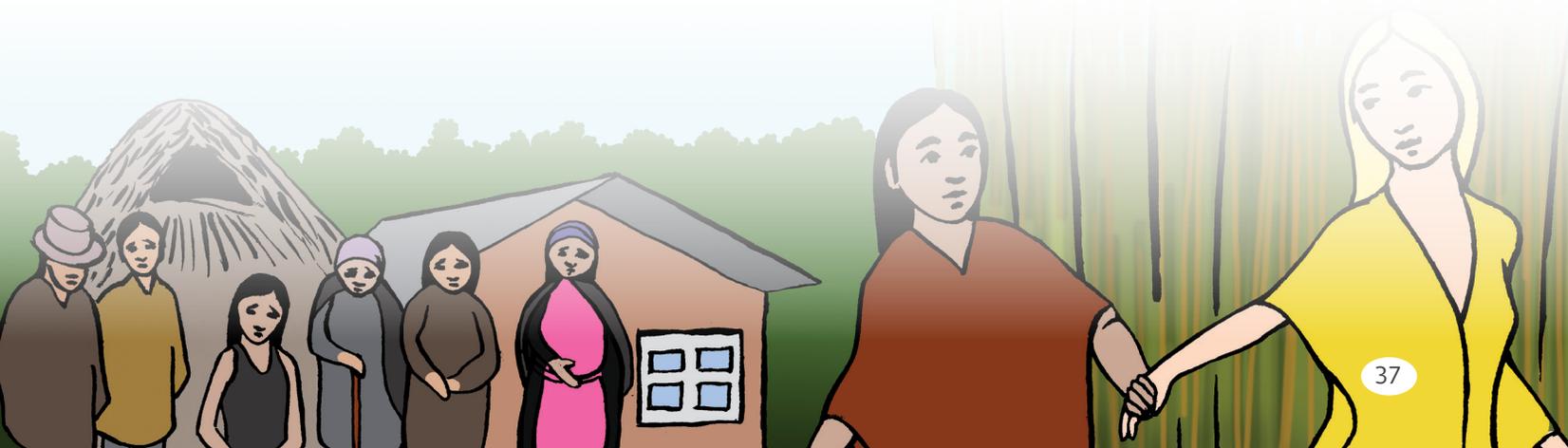
Chumingo: Sí la hay, y es más bonita que tú, por eso te da envidia.

Juanita: ¡No la hay!... Tú vei una... vei una...

Chumingo: ¿Una qué?... Dime ¿qué?

Juanita: ¡Nada, nada! ¡Quédate solo si querís! Me aburrí de hablar contigo. (Se va enojada).

Manuel: (Siguiendo a Juanita) Juanita, no te vayai, está oscuro y el Chumingo se está arrimando cada vez más al menoko. Ayúdame a convencerlo pa' que se quede con nosotros. (Juanita, muy alterada, no hace caso a Manuel y se aleja).



Escena 3

En el sector derecho del escenario la fiesta continúa. La gente baila, conversa y come. En medio del escenario está ñaña Zulema y sus amigas; todas muestran una actitud de preocupación. Chumingo, en el sector izquierdo, permanece solo, congelado y como hipnotizado por una imagen que le provoca alegría, muy notoria en su rostro. Una luz directa lo ilumina plenamente.

Mujer 1: Oiga, ñaña Zulema, hace rato que no vemos al Chumingo. ¿A dónde se habrá ido ese cabro?

Mujer 2: El Antipán chico, el hijo de don Florencio, me dijo que Chumingo iba p'al quilanto, pero de eso hace como quince minutos.

Mujer 1: ¡Jesús, María y José! ¿Pero no era que el Manuel y la Juanita lo estaban cuidando?

Mujer 2: ¡Na' que ver! Si la Juanita ha estado ayudando a servir los platos y el Manuel está empinando el codo allá adentro en la cocina.

Ñaña Zulema: (Asustada) ¡Pero que cabros más irresponsables! Yo les dije que esto iba a pasar ¡Juanita, Pancho, Manuel, ayuda! ¡Vengan rápido, caramba!

Pancho: ¿Qué hay, Ñaña?

Juanita: ¿Qué pasa, doña Zulema?

Manuel: (Un poco embriagado) ¿Qué se le frunce ahora, ñaña? Está harto güeno este vinacho... ¿le traigo un vasito, ñañita?

Ñaña Zulema: ¡Corta la tontera, Manuel! Te dije que cuidaras al Chumingo y te has dedicado a puro tomar. Ahora dicen que el Chumingo se fue pa'l pozo, derechito al menoko.

Pancho: ¡Pero cómo, yo pensé que Manuel y la Juanita se harían cargo!

Juanita: (Casi a punto de llorar) ¡Yo traté de estar con él, pero me echó!

Manuel: ¡A mí también me mandó a freír monos al África! Pucha, ñañita, si el Chumingo ya es un hombre hecho y derecho, cómo va andar uno detrás de él, ni que uno fuera un perrito faldero.

Ñaña Zulema: (Con la voz llorosa) ¡Déjenlo, ya nada se puede hacer! ¡Miren! (Se hace un breve silencio y luego se escucha música de trompe. La luz ilumina a Chumingo que lentamente comienza a caminar, abriendo los brazos. Juanita, Manuel y Pancho corren y tratan de detenerlo sin lograrlo. Él sigue su camino como si nada).





Ñaña Zulema: ¡Déjenlo, no se interpongan, la shumpal lo viene a buscar! (Todos miran asombrados la aparición de una bella mujer joven, de larga cabellera rubia y de piel dorada, cubierta con una hermosa manta, que toma de la mano a Chumingo y desaparece con él en la oscuridad).

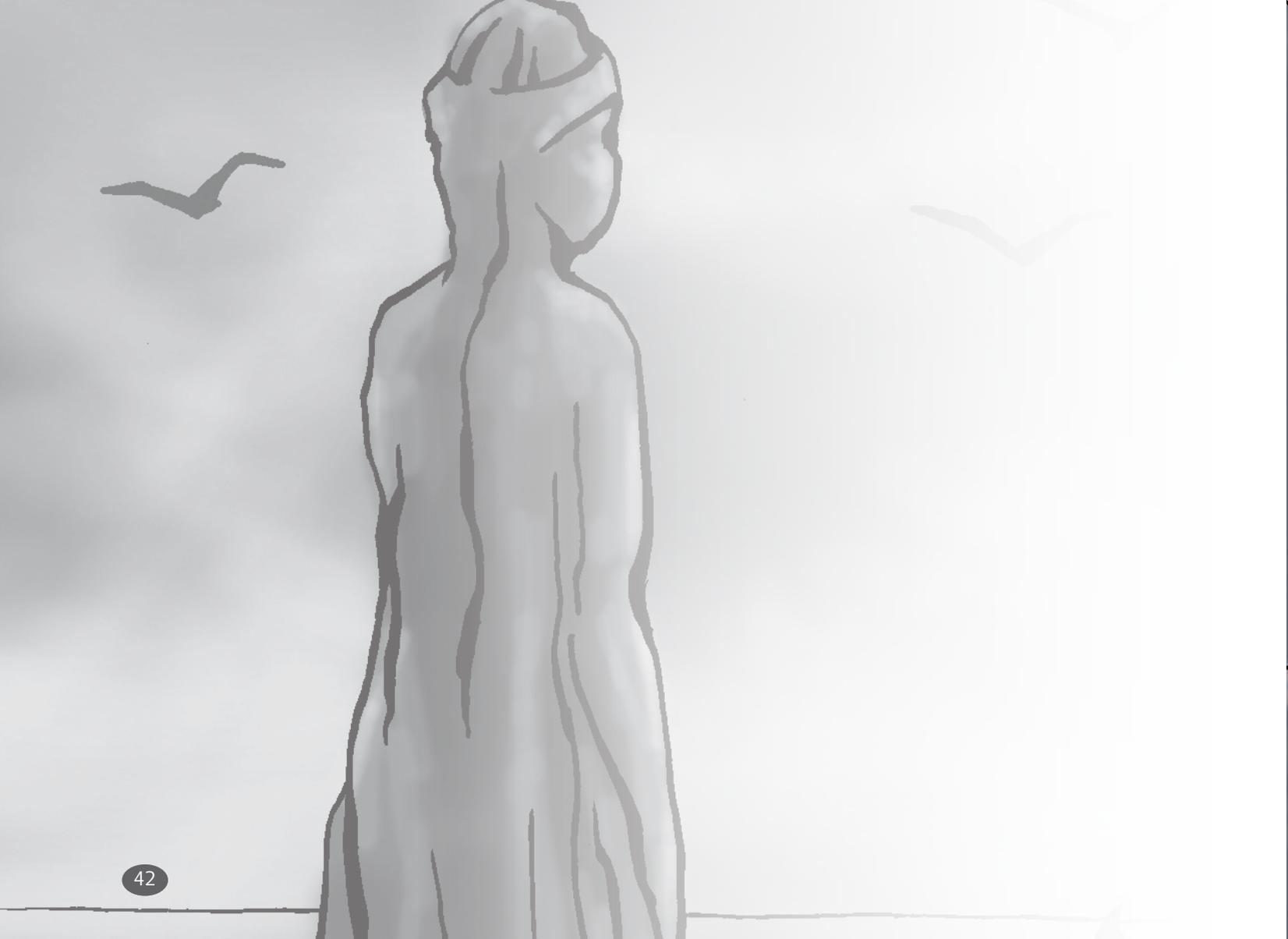
Juanita: (Grita con desesperación) ¡Chumingo, no te vayas! ¡Chumingo, volve! (Llora y abraza a la Ñaña Zulema).

Pancho: La machi lo dijo, hermanos.

Manuel: Cuando la shumpal del menoko elige a alguien, no descansa hasta llevárselo.

Pancho: Solo así el menoko no se seca, solo así se mantienen vivas las aguas de nuestra tierra.

Telón





MANQUIÁN, EL HOMBRE QUE SE BURLÓ DE LAS MUJERES

Jaime Huenún

Personajes

Nahuelpi

Rayén

Joseíto

Azucena

Isaías

Manquián

Aiyín

Machi

Mujer 1

Mujer 2

Escena 1

En un extremo del escenario se encuentran los abuelos Nahuelpi y Rayén conversando con sus nietos mientras toman mate y comen tortillas de rescoldo. Está anocheciendo.

Nahuelpi: ¡Qué alboroto arman esos treiles! Alguien debe andar afuera. Vaya a mirar, Joseíto. Si ve a alguien me pega un chiflido (Joseíto obedece).

Rayén: ¿Para qué manda a ese pichiwentru? ¿Por qué no va usted, no ve que puede ser un maleante?

Joseíto: No es un maleante abuelita. Es el tío Isaías.

Azucena: ¡El tío Isaías! (sale corriendo).

Nahuelpi: ¡Cuidado con la tetera, que tiene agua caliente!

Isaías: (Se escucha su voz) Mari mari... Buenas noches... parece que aquí ni el trewa sale a recibir a las visitas.

Nahuelpi: (Acercándose a la puerta) ¡Mari, mari, pasa no más sobrino, en tu casa estás!

Joseíto: (Alborotado) ¿Se acordó de los encargos, tío?

Rayén: (Regañando a los niños) ¡Sosiéguese, caramba!

Isaías: Aquí traigo algunas cositas. Este paquetito es pa' la tía Rayén (se lo entrega). Este otro es para el malle (le entrega una bolsa a Nahuelpi). Y mi rokin de lafquenche... merluzas secas, cochayuyo... y eso sería todo (mira burlonamente a los niños).

Azucena: (triste) ¿Y los regalos que nos prometió la última vez que vino a vernos, tío?

Isaías: Ñielay... se acabó el cullin. (Azucena y Joseíto agachan la cabeza. Están a punto de llorar).

Rayén: (Enojada) Ya, ya gracioso, no hagai llorar a los chicos y pásales sus cosas.

Isaías: Ya títa, no se enoje. A ver cabritos, pónganse en fila que llegó el Viejo Pascual. (Reparte los regalos).

Joseíto: ¡Un trompe y mi pelota!

Azucena: ¡Mi muñeca!

Isaías: Bueno, supongo que ahora este pobre trabajador podrá tomarse unos mates tranquilo.

Nahuelpi: Claro que sí, sobrino. Sírvale un mate, vieja ¿Y qué lo trae por aquí?

Isaías: Andábamos con el Juanito Huenupán en la venta de cochayuyo. Nos fue re' bien, vendimos todo y como tenía viaje pendiente para acá, aquí estoy.

Nahuelpi: ¡Qué bueno, hombre! Así da gusto, que se acuerde de los parientes ¿Y Huenupán?

Isaías: Se quedó en el pueblo. Pasado mañana me pasa a buscar.

Rayén: ¿Y alguna novedad allá en Queule?

Isaías: La única novedad es que están organizando una feria costumbrista con música mapuche, comida mapuche y con gente mayor que cuente historias antiguas de la vida del mapuche. Así es que yo lo quería invitar, tío. Como usted es lonko y se sabe tantas historias...

Nahuelpi: Lo que pasa es que aquí en el campo hay tanto que hacer...

Isaías: Pero como no va a poder ir un fin de semana más que sea. Y así aprovecha de visitar a los parientes.

Rayén: Tu sobrino tiene razón, viejo. Sería bueno visitar a tu hermano.

Los niños: ¡Sí, vamos al mar!

Rayén: ¡Sosiéguese! (A los niños y luego a Nahuelpi) Yo le digo a la Estercita y al Antonio que nos cuiden la casa.

Joseíto: Nosotros vamos a avisarles ahora mismo (intenta salir con Azucena).

Rayén: ¡Sosiéguese, les dicen! Los niños no salen a estas horas de la noche.

Joseíto: Yo me defiendo solito.



Isaías: Ya pues, malle, no se enoje. Y dígame ¿va o no va? Es a fines de enero. Y lo bueno es que la Municipalidad pone el cullin para los pasajes y el alojamiento.

Rayén: Vamos, viejo, sería bueno ver el mar.

Niños: ¡Sí, vamos al mar!

Nahuelpi: Bueno, hombre, bueno, me convencieron.

Isaías: Los atenderemos como a reyes. Y ahora, pa' que se vaya preparando, cuéntenos una de esas historias que usted se sabe.

Nahuelpi: Bueno, bueno, escuchen atentos que esta era una buena conversa de mi abuelito... ¡Tantas cosas que sabía el viejito!... (Toma unos sorbos de mate y luego se lo pasa a Rayén). Él decía que hace muchos años, en la caleta de Queule, que en esos tiempos estaba rodeada de grandes montes, un joven mapuche, simpático y maceteado, se largó a caminar por los bosques en busca de unos frutos que se llaman chupones...

Escena 2

En esta parte del relato de Nahuelpi, la acción se traslada al otro lado del escenario que hasta entonces permanecía sin iluminar. Ahí está Manquián caminando entre las rocas frente al mar. Se oye un ruido de agua y el canto de los pájaros.

Manquián: ¡Puchas, no encuentro chupones! Mejor bajaré al agua a ver si el mar me quiere dar algo... (Manquián camina por el bosque. Mientras tanto se escucha el ruido de una caída de agua. Se trata de una pequeña vertiente. Manquián la mira burlándose)... ¡Ja, ja, ja!, es apenas un chorrillo de agua. Bueno, mejor será que vaya rápido al lafquén, antes que se haga de noche (Manquián juega en la playa, dejándose mojar por las olas) ¡Uyuyuy, que está helá el agua! Mejor me salgo de aquí (hace esfuerzos por salir) ¡Ah, caramba, qué está pasando, no puedo salir! ¿Estaré hueludam?... ¡No puedo salir!... ¡Ayuda! ¡Ayuda!

Mujer 1: ¿Escuchaste esos gritos? Vienen del monte... no, de la playa, del roquerío...

Mujer 2: ¡Apúrate, hija, vamos a ver qué pasa! ¡Ya pues, Aiyin, apúrate!

Mujer 1: ¡Es Manquián, está en el agua!

Manquián: ¡Ayuda, no puedo salir!

Mujer 2: Espéranos aquí, hija. (Las mujeres se acercan a Manquián y tratan de ayudarlo, pero no logran sacarlo del agua).

Mujer 1: Yo voy a la comunidad a avisarle a los parientes.

Aiyin: ¡Traiga a la Machi, tía!

Manquián: ¡Sí, traigan a la Machi pa' que me saque de aquí!

Mujer 2: No te preocupís hijo, la Machi andaba por aquí cerca.

Escena 3

Se oye música mapuche y la voz de Nahuelpi que continúa el relato.

Nahuelpi (su voz): El joven Manquián poco a poco se había convertido en piedra. Trayenco, la vertiente, se enojó por la falta de respeto. Cuando las otras personas de la comunidad y los parientes llegaron casi no se movía, aunque sí recibía la comida.

Machi: Te trajimos estos alimentos para que comas, para que se sane tu cuerpo y no te mueras. También te haremos rogativa. Aquí estamos tus parientes para pedir por ti a Ngüenechen. Come miltrin, toma el muday, estos son los alimentos de nuestro pueblo...

Mujer 2: ¿Se va a salvar?

Machi: La Trayenco está enojada, algo la enfureció. Escúchenla... (Se oye un fuerte ruido de cascada) ¿No oyen?... No me respetaron, dice, joven imprudente fue. No respetó las costumbres de su pueblo, no oyó lo que dicen los ancianos. Se burló de mí y de las mujeres ¿Acaso no fue una mujer su madre? El mapuche no se burla de su tierra, ni de lo que hay en ella, esa es la ley, el admapu, y el mapuche debe respetarla.

Manquián: (Desesperado) ¡Ayúdenme, por favor, ayúdenme!

Mujer 2: Necesita rogativa...

Mujer 1: La oración de la Machi lo puede salvar.

Aiyin: ¿Y si la Trayenco no quiere?

Machi: Haré rogativa, para eso vine. De lejos vine a ayudar a Manquián, pero si la Trayenco no quiere, todo será en vano.

Escena 4

Comienza la rogativa y la oración de la machi. Todos bailan purrun alrededor de Manquián por algunos minutos. De pronto se escucha la voz de Nahuelpi que continua narrando. Mientras este habla, la ceremonia queda congelada.

Nahuelpi (su voz): Pasaron varios días más y el joven ya no comía ni se movía. La piedra había cubierto su cuerpo completamente. Convertido en roca y mirando hacia el mar quedó ese muchacho. Cuando toda su familia se reunió para pedir por él, les habló por última vez.

Manquián: ¡Basta, que termine la rogativa! ¡Dejen de purruquear! ¿No se dan cuenta que la Trayenco no me quiere perdonar? ¡Déjenme así y mejor váyanse!

Machi: Tenga paciencia, hijo, no sea soberbio.

Manquián: ¡Váyanse de aquí, no quiero que me vean convertido en una roca! ¡Váyanse! (Salen todos lentamente, llorando y murmurando detrás de la machi).

Machi: La Trayenco, la dueña de la cascada fue...

Mujer 1: La vertiente del monte...

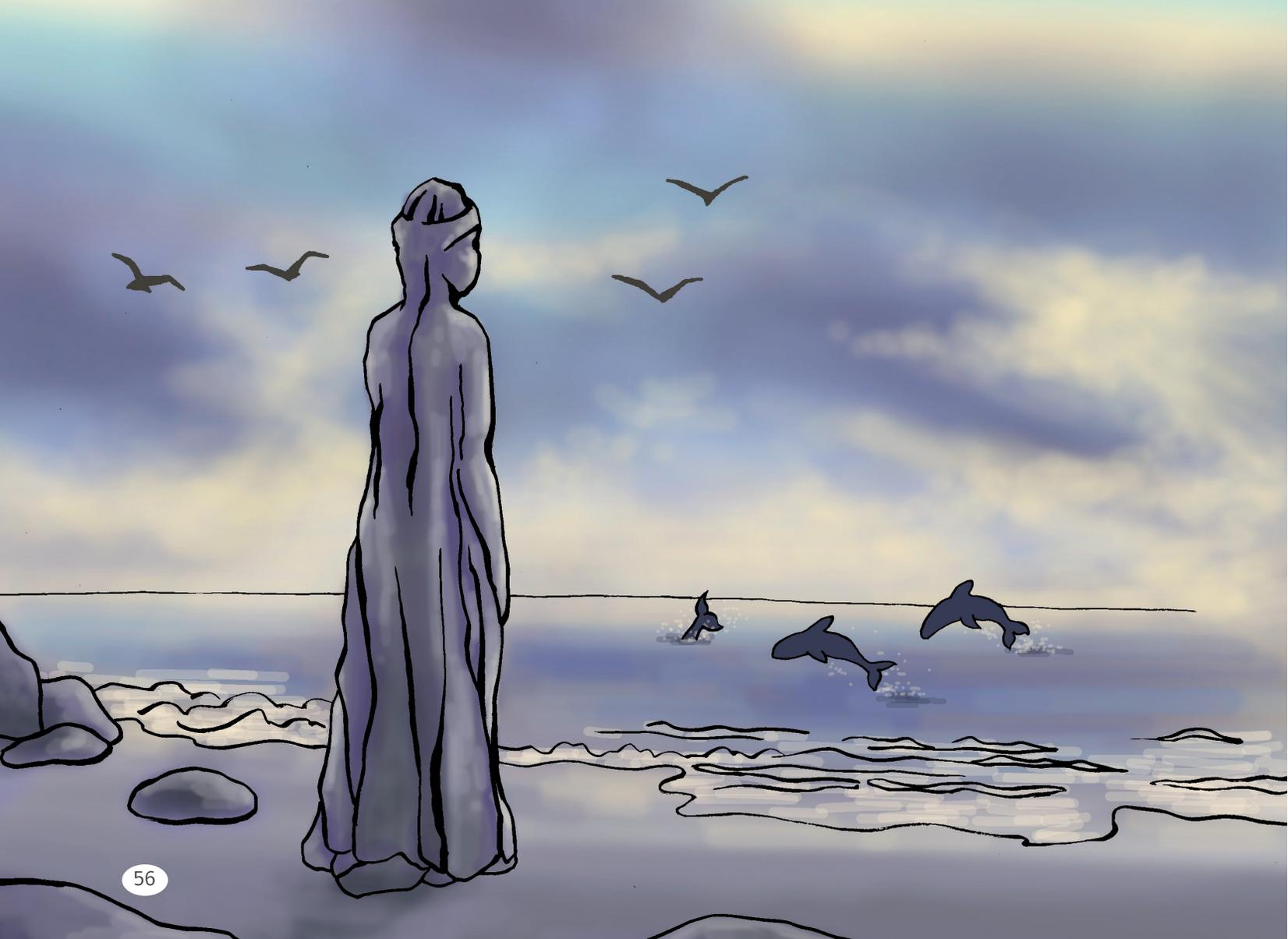
Mujer 2: Las burlas de Manquián la enfurecieron...

Machi: Haremos rogativa en la comunidad para que el mal no caiga sobre nosotros.

Mujer 1: (Mirando a Manquián) Pero te vendremos a ver, hijo, no nos olvidaremos de ti.

Mujer 2: Haremos siempre rogativa en este lugar, porque ahora eres un ser encantado.

Machi: Otra es tu vida, Manquián, otros serán tus trabajos y tus sueños. Escúchanos y ayúdanos cada vez que vengamos a verte.



Escena 5

Se ilumina nuevamente el sector del escenario donde está Nahuelpi y su familia.

Nahuelpi: El joven Manquián se convirtió en estatua de piedra para siempre y cuando la marea está baja alguna gente lo ve y le pide permiso para mariscar...

Isaías: Pucha la historia pa' güena, tío. Esa debería contarla cuando vaya pa' Queule. Triste fue la vida de ese cabro Manquián, no me gustaría estar en su pellejo.

Joseíto: Eso le pasó por reírse de las mujeres, abuelito.

Azucena: Y de la vertiente.

Rayen: La Trayenco no lo perdonó.

Nahuelpi: Así nomás fue (toma unos sorbos de mate y luego lo pasa a Isaías). Un mapuche no puede burlarse de las cosas de la tierra, así decían los antiguos, y si el mapuche le falta el respeto a los newenes, a los poderes que viven en los esteros, los montes y en todos los lugares sagrados que hay en el campo, seguro que al poco rato le cae una desgracia, como al joven Manquián ese.

Se apagan las luces y se emiten sonidos marinos (cantos de gaviotas, ruido de olas), cuya intensidad disminuye poco a poco.

Telón





KAI - KAI Y TRENG - TRENG: LA GUERRA DE LAS SERPIENTES DEL AGUA Y DE LA TIERRA

Jaime Huenún



Personajes

Kai-Kai Vilú

Treng-Treng Vilú

Hombre 1

Hombre 2

Mujer 1

Mujer 2

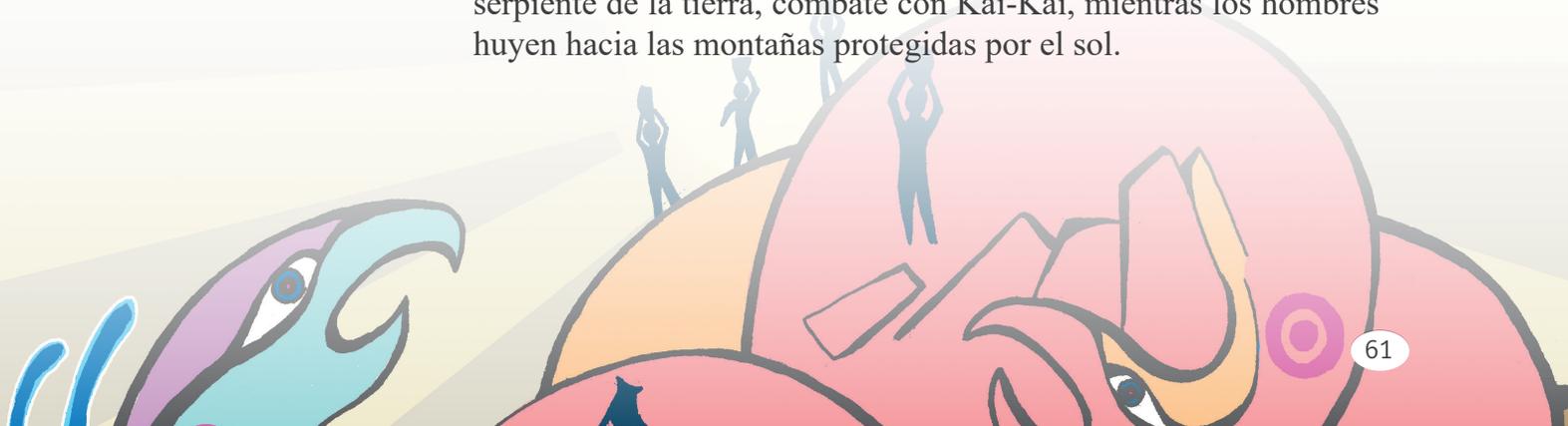
Mujer 3

Narrador

Escena 1

Escenario a oscuras. Se encienden tenues luces rojas y azules que permiten ver a dos personajes vestidos con chiripa, con el torso desnudo y portando lanzas de coligüe. Estos personajes se desplazan a lo largo y a lo ancho del escenario, ejecutando una danza grave y solemne. Mientras esto ocurre se emite música ambiental de trompe y de trutruca. De pronto se escuchan gritos en mapuzugun. Nuevamente el escenario queda completamente a oscuras. Aparece el narrador o epewtufe.

Narrador: Los dominios de Kai-Kai están revueltos. La serpiente que habita en las aguas del mar agita su furia sobre los hombres y los animales. Las olas del océano crecen y atormentan los cerros y los montes. El agua cubre toda la tierra conocida. Treng-Treng, serpiente de la tierra, combate con Kai-Kai, mientras los hombres huyen hacia las montañas protegidas por el sol.



Una vez terminada la intervención del narrador, aparecen en escena los mismos personajes de la primera parte. Son Kai-Kai y Treng-Treng, las serpientes del agua y la serpiente de la tierra. Llevan máscaras y en su pechos símbolos mapuche pintados. Cada personaje porta una gran vara de coligüe, adornada con enredaderas naturales y largos trarilonkos (cintillos tejidos a telar con dibujos mapuche). Mientras se desarrolla esta escena, se escuchan ruidos del mar, graznidos de gaviotas y cantos de pájaros silvestres.

Treng-Treng: ¡Kai-Kai, Kai-Kai! Escúchame... no permitiré que mates a más hombres y mujeres. ¡Mira, ni siquiera quedan animales en mis tierras y los bosques ya están cubiertos por el mar!

Kai-Kai: ¡Es necesario que las aguas crezcan y que castiguen a los ingratos hombres oscuros que se ocultan como ratas en tu lomo! Hace ya mucho tiempo que no me complacen. Han olvidado mi generosidad y mi poder. ¡A mí, que los he alimentado con los más sabrosos peces del océano! ¡Mira, mira estas arenas llenas de conchales y despojos! ¡Basura es lo único que los hombres han dejado en mis orillas!



Treng-Treng: Kai-Kai, este es un pueblo que viaja tras la luz de la mañana. En tus aguas muere el sol y en mi espalda de nieve y pedernal nace cada día.

Kai-Kai: ¿Qué dices, serpiente detestable? ¿Acaso los hombres te prefieren porque en tus dominios nace el sol? ¿Acaso fueron el sol y tú quienes les dieron de comer? Montados en sus wampos y en sus balsas jamás hubieran llegado a estas playas si yo no lo hubiese permitido. A cambio, solo pedí que unos pocos se hundieran de vez en cuando en la profundidad. ¡Y justo es que cumplan ese sacrificio para que nunca olviden mi poder!

Treng-Treng: ¡Oh, Kai-Kai, infinito es tu furor y tu odio! La crueldad de tu corazón nunca te dejó ver el sufrimiento de esos hombres. Te pregunto: ¿Quieres tú morir quemada por el sol entre mis cumbres? ¿Quieres darte en sacrificio a un poder más grande que el tuyo? ¿Por qué entonces no comprendes a los seres de la tierra? Se cansaron de ofrendarte sus vidas, de hundirse durante cada luna llena en el oleaje para satisfacer tu orgullo y tu vanidad.

Kai-Kai: ¡Cállate, culebra ignorante!

Treng-Treng: ¿Por qué me insultas, Kai-Kai? ¿Acaso me aborreces por decirte la verdad?

Kai-Kai: ¡La única verdad es la ley que rige mis dominios y esa ley dice que aquí yo soy la dueña de la vida y de la muerte! ¡Aquellos que quieran vivir deben someterse a mis mandatos y aquellos que desobedezcan serán simplemente aplastados por mis aguas!

Treng-Treng: Nada más es posible hablar entonces. Acabemos, pues, con este parlamento inútil. Los hombres han pedido protección, noche y día rogaron por escapar de tu furia. Ahora ya quedan muy pocos, pues tu sed de venganza es insaciable. Pero yo lucharé contigo y daré refugio a los seres que aún no has hecho desaparecer.

En este instante se cambian las luces, iluminándose el escenario con focos rojos, verdes y amarillos. Treng-Treng y Kai-Kai se enfrentan entrechocando sus lanzones, ejecutando una coreografía de guerra. A medida que se hace más intensa la lucha entre las dos serpientes, aumenta el volumen de los gritos. En el costado derecho del escenario se encienden lentamente luces blancas. Allí aparece un grupo de mapuche que continúan la huida.



Escena 2

Hombre 1: ¡Hermanos, hermanas, vengan, avancen!... ¡Sigamos este camino, subamos a la cumbre de este cerro!

Hombre 2: ¡Sí, subamos rápido, antes que el agua nos alcance!

Mujer 1: (A otra mujer que marcha rezagada) ¿Por qué no dejas esa guagua, por qué no se la entregas al mar? Si lo hubieras hecho a su tiempo, nada de esto hubiera pasado.

Hombre 2: Ya, papay, déjela tranquila, no fue ella quien decidió no entregar a la guagua, fui yo...

Hombre 1: ¡Vamos, vamos!... ¡Aquí hay una cueva, aquí descansaremos!

Hombre 2: (A la mujer rezagada) ¡Apura, mujer, vamos a ganar un espacio en ese escondite!

Hombre 1: Hermanos, hermanas, aquí haremos rogativa, aquí pediremos que se detenga la tormenta (todo el grupo empieza a bailar purrun y a cantar).

Mujer 3: ¡Futa Ngüenechen, escucha nuestros lamentos!...Hemos perdido familia, nuestros queridos desaparecen. La gran dueña del mar se los ha llevado, su enojo nos causa tristeza...Ngüenechen, salva nuestras vidas, danos un pedazo de tierra seca para escondernos de Kai-Kai. Mira: el agua ya va a llegar a las nubes, a todos los cerros y las montañas. Mira: la rabia del mar no deja volar a los pájaros, cerrándoles los ojos en el aire. ¡Déjanos llegar a la tierra más alta, defiéndenos, oh gran Ngüenechen! (Al término de la rogativa aparece Treng-Treng, agitando su lanzón y deteniéndose en el centro del grupo).

Treng-Treng: Hombres y mujeres de la tierra, escuchen: en las grandes alturas han respondido a sus ruegos. Yo, Treng-Treng, haré que crezca mi espalda. Seré un cerro vivo y llegaré hasta el sol. Y ustedes deben seguirme, si quieren escapar del odio de Kai-Kai.

Mujer 3: ¡Protégenos, poderoso Treng -Treng, gran dueño de las tierras altas!

Treng-Treng: Para eso estoy aquí. Ya, salgan de esta cueva. Pronto llegará Kai-Kai y arrasará con todo. (El grupo huye nuevamente).



Escena 3

Treng-Treng se mantiene en el escenario, protegiendo la retirada de los mapuche. A lo lejos, se escucha la voz de Kai-Kai, acercándose.

Kai-Kai: ¡No dejaré que me derrotes, inmunda culebra de la tierra, mis aguas tienen más poder que tus montañas y tus cerros y a ellos subiré para humillarte!

Treng-Treng: Tu poder ya no es tan grande, Kai-Kai. Los espíritus del Wenumapu me han dado su fuerza. No desaparecerán los hombres, está dicho, pero sí esta inundación provocada por tu odio.

Kai-Kai: No solo yo odio y destruyo. Tú, en tus dominios ¿cuánta muerte has provocado? Y los hombres, a quienes tanto proteges ¿no se matan entre sí? ¿O es que acaso tú no te alimentas de esas muertes? De la muerte nacen tus flores y tus árboles, de un animal muerto surgen otros animales y otras plantas. La vida se paga con la muerte, está dicho, esa es la ley.

Treng-Treng: Así está dicho, Kai-Kai, esa es la ley, pero toda ley tiene una medida, un tiempo, una justicia. Ningún ser debe predominar por sobre otro, ni la luz sobre la oscuridad, ni las aguas sobre la tierra, ni el fuego del volcán sobre los cauces de los ríos. Así está dicho, las lágrimas existen, pero también la alegría de las flores nuevas. Ni la vida sobre la muerte, ni la muerte sobre la vida, así está dicho...

Kai-Kai: ¡Ilusa culebra polvorienta! Tú y yo hemos visto exterminarse especies enteras, hemos visto la explosión de los astros, el cielo quemándose en la noche, las aguas del mar aplastando a razas completas, hombres contra hombres destrozándose en las selvas y en las playas, en la nieve y en los grandes arenales. Tú misma has destruido a otros pueblos alzándote con furia, sin piedad y sin amor.

Treng-Treng: No me culpes por eso, Kai-Kai, la tierra gira, se mueve y yo debo moverme con ella. Si al deslizarme por el mundo agrieto páramos y rompo mesetas y serranías, costas y montañas y quedan a mi paso seres muertos o heridos, no es que yo quiera que esas desgracias ocurran. Todo movimiento engendra destrucción, todo avance deja una herida en la tierra.

Kai-Kai: Estás de acuerdo conmigo entonces, hermana. Si de la destrucción surge otra vez la vida, más hermosa y duradera, déjame avanzar con mis aguas y mi furia, déjame aplastar a los hombres que me dieron la espalda. Tal vez después de ellos aparezca una estirpe distinta, más sumisa y fuerte, más leal a sus dioses, más temerosa de nuestro poder.

Treng-Treng: Eres astuta, Kai-Kai, pero tu tiempo terminó, está dicho. Abusaste de tu enorme fuerza sembrando terror y muerte innecesarios. El gran mar ha subido, ya toca las nubes del amanecer. Ngüenechen ha ordenado que bajen tus aguas, pronto habrás de dormir en lo más profundo del océano. (Las dos serpientes luchan. De sus bocas salen sonidos de combate y de rabia. Las luces enfocan a una y otra, alternativamente).

Kai-Kai: ¡Maldita traicionera! ¡Ya verás, mi poder no se corrompe, porque viene de las profundidades! Una multitud de espíritus oscuros agita mis aguas. Bajo la tierra, entre las piedras y las raíces, entre las criaturas del abismo crece mi newen.

Treng-Treng: Ya no habrá más soles para ti, Kai-Kai. Los poderosos del Wenumapu te han sentenciado. Te cansarás tratando de alcanzarme, los hombres tendrán un refugio para sobrevivir.

Kai-Kai: ¡Maldita culebra Treng-Treng! (Kai-Kai trata de alcanzar a Treng-Treng danzando de manera violenta hacia ella, blandiendo su lanza inútilmente. Treng-Treng la golpea con su lanzón y desaparece del escenario, dejando a Kai-Kai derrumbada, sosteniéndose apenas su lanzón de coligüe).

Kai-Kai: ¡Maldita Treng-Treng, hermana, ven y lucha conmigo, no me dejes aquí, revolcándome sola! (Kai-Kai levanta la cabeza y mira hacia el cielo). ¡Poderosos del Wenumapu, déjenme hacer mi voluntad! ¿Por qué los hombres de la tierra tienen más valor que yo ante sus ojos? Si estos seres insignificantes olvidaron el pacto con su salvadora, ¿acaso no olvidarán algún día su origen y sus dioses? ¡Oh, hermanos poderosos, oh grandes viejos de la altura, sostengan mi venganza y sácienla con la justa muerte de los traidores!

Escena 4

En el centro del escenario aparece nuevamente el grupo de mapuche. Es un día caluroso. Treng-Treng está situado en una roca, dialogando con los sobrevivientes.

Treng-Treng: Hombres y mujeres de la tierra, los poderosos del mundo celeste han querido que los proteja. Desde aquí escucho las maldiciones de Kai-Kai, mi hermana, que se resiste a aceptar su derrota. Pero ella ya no llegará a este promontorio y pronto se dormirá en las profundidades del mar.

Hombre 1: Gracias, Futa Vilu, pero ¿cómo haremos ahora para protegernos del sol? Estamos tan cerca del cielo que nuestra piel se llena de quemaduras.

Treng-Treng: Tomen agua y tierra, mézclenla y hagan una masa de barro. Corten esa arcilla, formen unas fuentes grandes y cúbranse la cabeza con ellas. Pronto podrán bajar y volver a poblar los valles.

Hombre 2: Treng-Treng, dominadora de la tierra, dínos ¿cómo podremos alimentarnos? Los bosques ya no existen, los animales de caza desaparecieron, no hay frutas ni raíces. Todo fue arrasado por el agua.

Treng-Treng: Se alimentarán de frutos del océano. Peces y mariscos podrán tomar, algas y animales marinos.

Mujer 1: Pero, Futa Vilu, Kai-Kai nos castigó por no pagar esos alimentos con nuestras vidas. ¿Cómo quieres que volvamos a tomar aquello que le pertenece? Volvería a levantarse contra nosotros.

Treng-Treng: Mi hermana no pudo controlar el poder que se le dio. Abusó de él. Su dominio era absoluto hasta que llegaron ustedes. Quiso someterlos, como sometió a todas las especies del mar. Pero ustedes no aceptaron su voluntad desquiciada, su sed de sangre y de poder infinito. Fue castigada por intentar destruir lo que a todos pertenece, a los vivos y a los muertos, a los newen invisibles y a los antepasados que de pronto aparecen en los sueños de la oscuridad y de la luz. Vayan tranquilos, su estirpe perdurará y la tierra volverá a cobijarlos.

Mujer 2: ¿Y qué debemos hacer para tener paz con los espíritus de la tierra celeste?

Treng-Treng: Deben regresar a la tierra, nombrar a los árboles y a los animales nuevos que nacerán después de este diluvio. No olvidarán esta gigantesca pelea, la llevarán en el corazón y en las palabras, en los días de fiesta y en las noches de luto la contarán. Muchas otras veces Kai-Kai se levantará de su lecho y tratará de cumplir su venganza, su misión en esta parte del mundo. Destruir, cerrar el aire con agua y con oscuridad, levantar la muerte por sobre la vida, ese será su eterno afán. No siempre estaré yo para defenderlos. Deben ustedes mismos defenderse. Todo será distinto, se los digo, sus sangres no serán las mismas, sus sueños cambiarán. Pero aún en medio del cambio incesante y aunque yo ya carezca de poderes, en la memoria de sus hijos debe

quedar esta gran lucha. Tal vez no sea necesario que Kai-Kai salga de su sueño para que surja otra vez el daño, tal vez solo baste con que ella se introduzca en el sueño de algunos de sus descendientes para desatar el mal. Vendrán soles generosos, pero también soles de guerra y de grandes sacrificios. ¡Wichantü, wichantü!, dirán las secretas generaciones que nacerán de ustedes. Entonces recordarán esta batalla y recordándola volverán a sobrevivir.

Hombre 1: Te damos las gracias, gran salvadora nuestra. Haremos lo que nos dices. Miedo tenemos, pero seguiremos tus palabras. Bajaremos al valle cubriéndonos las cabezas con estos platos de barro seco y comenzaremos a vivir de nuevo. Nuestros hijos sabrán de esta inundación, de esta gran batalla que libraste por salvarnos. Te recordaremos en los cerros floridos y te saludaremos todas las mañanas contemplando las montañas y las colinas por las que asoma el sol. Nuestros hijos te saludarán y te respetarán. No habrá generación que no sepa de ti, aunque los soles cambien y nuestro pueblo cambie con ellos (despedida en mapudungun. Treng-Treng abandona el escenario mientras los sobrevivientes comienzan a bailar alrededor de Kai-Kai, dormida en el centro del escenario).

Telón

KO FENTEN PÜLLÜ, MAPU FENTEN PÜLLÜ

Mapunzugumew azgelkantun







WAGÜLEN: MAPUCHE CHOYÜN

Maria Isabel Lara Millapán ka Rosendo Huisca ñi rulpazugun



Cheltun

Juan Ñanco (Chezki)

Isabel Cona (Chuchu)

Gabriel (Chuchu)

Lirayen (Chuchu)

Unen püllü

Ñuke püllü

Küme püllü

Küla inan püllü

Wagülen kiñe

Wagülen epu

Weche wentru

Ülcha domo

Kiñe Kon

Juan Ñanco Isabel Cona ego ka tañi epu chuchu nütxamkaygün man püle. Petu ileygün llagillagi mew. Epu felas mew pelomtuwigün. Wekunpüle alkügey mawün.

Juan Ñanco: Feley, fey may pu pichikeche, matu imün, dew pu txafiay fey ule puliwen wixayaymün.

Isabel Cona: Ige tami korü Lirayen, rume txonglimi.

Lirayen: Welu chuchu, inche dew pütxu in, eyimi may ta apolen tañi rali...

Isabel: Kom iaymi tami iael ülcha domo, femnulmi, kutxanaymi.

Juan Ñanco: Upan ilmün nütxamyeafiyiñ kiñe zugun, kuyfi zugun, tañi tranu mew, doy putxemi (ayey pu pichikeche).

Gabriel: Inche dew upa in, chezki...

Juan Ñanco: Kalli upa ipe tami lamgen, küpalelen tañi mate pichi wentru.

Isabel Cona: Pichi mülewi müten ta yerfa fûchache, ule gillayaymi.

Juan Ñanco: Pérez ñi gillakantuwe mew gillapelayan. Müna weza antü gelu kay, küpapeafuy chi ti micro faw püle, kawellu mew ka amulayafun txapelgeli rume.

Isabel Kona: Afchi küyen mew may kiñe fütxa folsa ta gillameaiñ Temuko mew, ka gillamealu kay ta chemkün ta inchin.

Lirayen: Fey may chezki, dew kom in tañi iael, nütksamkage müten...

Juan Ñanco: (Matetulelu) Mogeletu tañi chaw ta nütksamkaenew feytachi zugu, inche zoy pichikan eymü mew. Küyfi zugu ta feyta, nütksamkay chumgechi tañi choyün ta inchin... ¿Chem antü gi fewla kuche?

Isabel Cona: (Isabel azkintuy ti nepelpeyüm relas) Regle horay, mari minuto, fûcha...

Juan Ñanco: Fey may pu pichikeche, petu putxafialay, doy punlu txokifun (Juan Ñanco matetuley, rakizuamküley, petu zuamtuy). Kuyfi may mülelafuy mapu, mülelafuy ko, mülelafuy anümka, mülelafuy pichike üñüm, ka mülelafuy ta kulliñ.





Gabriel: ¿Zomo manzun rume chezki?

Lirayen: (Ayeley) Chumgechi kay mülealu zomo manzun, piru logko; mülenulu ko, anümka rume ¿chumgechi mülealu zomo manzun?

Isabel Cona: Petu zunguy tami chezki, llamkeymi...

Juan Ñanco: (Witxay, txekay ragin pegelzuguwe mew. Kiñe fütxa pelo ta pelotueyu. Fey ula nütksamkay ñi zungu pu che mew.) Chem rume ta mülelafuy, mülelafuy wall mapu, feypikey tañi pu chaw. Welu wenu mew mülefuy kiñe füttra newen püllü, kom feyta gengefuy. Kizu engo ka mülefuy kake püllü mute gengenufulu. Fey feytachi pu püllü mute gengenufulu, genkawigün. “Fewla inchin may ta gengeaiñ pi ti pu püllü, inchin may zoy che geiñ, feyta ta kiñe müten”. Fey ula ti Fütxa Püllü ta ilkuy, fey feypifi tati pu kümeke püllü tañi txampümafiel ti pu wezake püllü. İlkuy ti Fütxa Püllü, fey wirari piam, mankükafi chemkün ka ñi ge mew ta txipay ta kütخال.

Epu Kon

Pichikentu chogi ti pelom, fey ragi zumiñ mew ti Fütxa Püllü lleniey ñi küwü mew kiñe pelom. Newentu negümüwi, purulelu reke; wallkepüle ta txekay. Kom ñi kalül ta kalfutuli ka txem logko tuley.

Unen püllü: (Witxay ragintu pegelzuguwe fey zungufi ti pu che) ¡Kintufimün ti pu yanakona, txapümfimün feytamew, inche ego! ¡Feyta tañi newen! ¡Tañi ilkun kütخال! (Pelom. Alkegi wirar. Fey ula pegengey ti pu che fülagtuleygün. Kizutu ültxewigün).

Küme püllü: (Txapelküpalniefi alkünüchi püllü) Feyta tañi pu peñi, Fütxa Püllü, feyta ta llamnuelumew.

Unen püllü: (Pülleñmafi ti pu wezake püllü, fey pelomtuniefi, ilkun azintuniefi). ¿Pifuymün anta ñi pünoafiel ka tañi kechayafiel ka mapu ñi ruka mew? (Pu püllü ta gillatuy tañi kutxanyegeal). ¡Kutxanyewlayaiñ ta eymün! Feychi mapu ta inchiñ ta gengefuiñ, epe fill ta mülefuy. Kom norkülefuy, kom tügkülefuy, kizuke niefuy ñi duam ¡Welu eymün ta genkawimün inche mew! ¡Zew mülelayaymün ta faw, ka mapu ta utxufentuwaiñ, yafü, kura reke!

¡Üzewyiñ! (Ti pu wezake püllü mülewi mapu mew pürakawellküleygün. Ti Fütxa Püllü ta tofkütueyew ka pünoeyew egün. Ti pu wezake püllü ta lefmawi).

Unen püllü: (Kizu pegelzuguwe mew) ¡Wayzüfaymün fewla, ka mapu ta amuaymün! Kura geymün, fey wiñolayaymün tañi mapu mew. Katxuay ti kura fey wigkul getuay. Few ti utre kura mew, fey newe wezalkanulu, fey ta müleweay. Kizu egün ta rumel ta lüfay ka küzaway tañi txipayal pu fülagke ka fütshake deiñ mew. (Chomgümi ti pelom).



Kula Kon

Juan Ñanco, ragintu pegelzuguwe mew, pichike pelomtuli, wulzunguley.

Juan Ñanco: Feychi zugu may ta rupay, femgechi ta feypi ñi pu fuchake che. Ti pu wezake püllü may ta kuragetuy fey utxufentu-ygey chem mülenulu rume chemkün. Welu ti fütxa tiggül chemkün piam ta watxoy fey mületuy wigkul. Fey ti pu püllü ta tofkütügenulu, fey piam ta mülewi ta ponwitu, fey kütخالgetuygün. Fey ta txipayafulu egün, fewmew piam ta zewmaygün ta wechoz, fey wirarigün. Ilkuygün ka kewatuwigün rupachi zugu mew. Fetxen kütخال piam ta nieygün, fewmey txopümi ti winkul fey txipapay ta fütxake txomu, txufken, kuru fitxun ka kütral. Welu ti kütخالgechi Püllü ta txipalay, pinulu kay ti zoy gengelu. Lefmawigün müten txufken mew piam. Feytachi pu Püllü txipaygün piam welu llege-lay ñi pu che mew, fey pütxulewigün kürüf mew. Feyta ta pegengekey pun, pun ta alofkeygün, inchin may ta wagülen pikefiiñ. (Juan Ñanco ta txipay dumiñ mew. Pürüm txipay ti wagülen)

Meli Kon

Epu azeltun zomo fey ta ameltufigu ta wagülen, anüleygu ragintu chi pegelwemw. Mapun elüwküleyegu, pezkin zintatuley ñi logkoegu ñi age fey ellkaley kollogmew wagülen aztuleyegu. Witrapüraygu leliwiegu.

Wagülen kiñe: ¡Awemtu anay lamgen! ¡Müna utxeley ti pun, müna kizuley faw!

Wagülen epu: Feypiwekinolge lamgen, eyimi reke müna kuxtankawkülen.

Wagülen kiñe: Weñankütufin ñi pu lamgen, weñankütun ñi kuyfi mogen.

Wagülen epu: Ka mapu müley ñi poyelchi che, feymew ta kutxani taiñ piwke.

Wagülen kiñe: ¿Chem am chi, chem pelom am txipay ge mew?

Wagülen epu: Kimlan, welu lüfenew ka küme zuamün, tügkülen ka kutxantun...

Wagülen kiñe: Fütxa pun wallpaellinmew. Alkütuge may tañi weñankün nagpalu pelom reke, nag wigkul mew.

Wagülen epu: Taiñ güman tati, taiñ külleñu tati, naglu, witxanieygün ti txufken kütxalmew dewmalu ñi pu lamgen, fewla kütخالwe ka pire kura getulu. Taiñ külleñu mew ta pürayay ta lewfu ka lafken, fey taiñ pelom weñankün mew ka ti ko, txipayay ta mapu, foltxaleay ta mapu taiñ külleñu ego.

Wagülen kiñe: Ka wall mapu ta txipayay taiñ külleñu ego, lamgen, taiñ kutxan re femgechi ta rupalayay tati. Kimnoelchi antü ta wilüfaiñ wenu mapu mew, fey pelomtuaiñ taiñ pu che ñi pewma.

Mür wagülen: (Kiñe zugmu mew ülkantuygün).

Llowge, ka mapu mapu,
taiñ poyen, taiñ kutxankawün.
Pimuge, wenumapu kürüf,
taiñ pelom, taiñ wilüf.
Tañi mogen taiñ püllü
ta kiñe we mapumew ta amualu,
puruleaygün fillke punmew
wente tachi tügkülechi mapu mew.
Eluafiyiñ pelom tachi pu mülelu
mawizamew ka tachi menukomew mülelu,
wülayiñ mollfüñ pewmamew
ta kizulechi kuyümentu.
Taiñ punkentu zugun
wenteko tañi ülkantuael,
wilüfkülekey tachi alürupachi lewfümew,
tachi mawizantumew ka lafkenmew.

Kechu Kon

Pegewi chi unen püllü fey anüpuý ragintu chi pegelwemew.

Unen püllü: Wagülen ñi güman zewmay lewfu ka lafken. Fütẏake wigkul kura negümüwi ko ñi newen mew. Fewla mületuy mapu chew ñi chem rume mülekenulu. Welu, ¿chem zuamgey feytachi mapu mülenulu che ñi müleal? Feyta may zewmayan kiñe küme mogen mew: kiñe ñi fotüm amulafin illiw püle, küme weche wentxu geay.

Ñuke püllü: (Weñanküley) Amulfimi tañi püñeñ illiw nag mapu mew. Azkintufe, kizuley, la kechili. Inche ka amuan tañi kizu ge-noal.

Unen püllü: Kizulelayay taiñ fotüm. Azkintuge. (Küpay kiñe wagülen). Nüafin feytachi pichi wagülen, feytachi az wagülen, fey eluafin. Pimuan kizu mew fey zomo geay. Feyta taiñ fotüm ñi kompañ geay fewmew kizulelayay.

Chi wagülen zomowüý ka puruy. Kiñe üllcha kurü fütrake logkotuley. Nentuy ñi kollog fey ke puruy kellfü küpamtuley ka fentren peskiñ pürümtuley. Allküñgey trompetun ka ñi ülkantun chi pu ünüm. Chog nagui ta chi küzel.

Kayu Kon

Ragintu anüley Juan Ñanco. Zugufi pu che. Kiñe wall mew müley ti ülcha zomo ka ti weche wentxu. Mür aukantuygün ka puruygün zewma amuley ti nüttxam.

Juan Ñanco: Fey may ti we wagülen, ülcha zomo getulu müpüy kürüf mew fey puy nag mapu mew. Nai fey mülewi inaltu weche wentxu püle zewma feyta ta ümautuley, Fütxa Püllü ñi fotüm. Txekay piam, fey alfüy ñi namun ti ülcha zomo, fey txipay piam ta kachu tañi pünoam ka wüfi ta rayen. (Inafülpay Isabel Cona).

Isabel Cona: (Zugufi pu che lelilelu) Rume azi piam ti rayen wüflu chew ñi txekamum ti ülcha zomo. Kizu piam ta aukantuy rayen ego, nentuñmafi ñi tapül ka utxufentufi mapu mew. Rayen piam ta llampüzken getuy ka üñüm getuy. Ka txipay pigey ta kachu. Rume txemi piam ti kachu, fey txipay ta anümka, fey ti anümka wüli piam ta gefün.

Lirayen: (Zugufi pu che lelilelu) Rumel umautuli am ti wentxu? Ti ülcha zomo puy piam fey txanakünüwi inaltu mew. Fey ula nepi piam ti wentxu fey pefi ti ülcha zomo. Azentufi piam fey ayey ñi pefiwmew.

Gabriel: (Zugufi pu che lelilelu) Nepelu ti ülcha zomo txekaygün piam fey amuygün mawiza püle. Kom azkintuygün piam fey kom azi ti mapu. Rume poyewigün, lamgen reke, fey rakizuamtulaygün tañi wiñoal küruf mew ka wenu mapu mew. Nag mapu mew piam ta ayiwküleygün.

Juan Ñanco: Tañi chaw ta nütksamkaki feytachi zungu Wagülen pigelu. Feypigefuy ti wagülen chew tañi txipamum ta inchiñ. Tañi chaw ta alkünmafi kizu ñi chezki, fey kizu ka alkünmafi ñi pu fücheake che. Fewla may eymün ka nütxamelafimün ka antü tamün pu püneñ. Wenu mapu mew tuwyiñ piafimün, kiñe wagülen ñi külleñu mew, rayülfilu ta mapu. Femgechi feypiaymün, incher eke, fey tañi moymagenuam, fey niafimün tamün piwke mew.

Rakün



MENOKO SHUMPAL

Maria Isabel Lara Millapán ka Rosendo Huisca ñi rulpazugun



Cheltun

Chumingo Rupayán

Pancho

Manuel

Ñaña Zulema

Juanita

Zomo kiñe

Zomo epu

Shumpal



Kiñe Kon

Zumiñkuli ti txokin. Alkügey pun üñüm ñi zugun. Pichikentu alofi ti pelo, tañi pelomtuafiel epu kona txekalerpulu tañi pewam ragintu txokin mew.

Pancho: ¡Awemtukay! ¿Chew anta rume matu amualu eyimi peñi Manuel?

Manuel: Mari mari peñi. ¿Chumleyimi am, Panchito? Amuan wigka Conejero mew, müley ta ayekan zugu. Azalu pigeý.

Pancho: Inche ka illiwpüle ta amualu, welu inche rume ürkülen. Chumgelu ta pichi anülayu feytachi minche pichi anümka mew? (Anükünüwi). Pichi mülewi müten taiñ pual.

Manuel: Gam chupimi chi peñi. ¿Chumgechi anüayu feytamew? ¿Llikalayayimi am?

Pancho: ¿Chumgelu feypimi peñi?

Manuel: ¿Alkükelayimi am chem pigeken feytachi menoko mew, ko ge kechilelu?

Pancho: (Llikankechi ta wixay) ¿Chem menoko am?

Manuel: Feytimew mülelu, furitu külantü. Zumiñkülelu am, feymew ta pelafimi, ti menoko ka zumiñküley.

Pancho: Ah, ti kuru menoko. May, pichike alkükefin feytichi menoko, kuyfi nütxamkaki ti pu fuchake che, welu fewla ta newe zuatulan. Txipaki piam kiñe zomo ta feymew.

Manuel: Txekayu may, txipayafuy feytichi zomo, pefilyu ta wezalkayafuyu, weluzuamafuyu (weluzuam reke femi).

Pancho: Weza rakizuamkinolge, chumlallayu tati. Fewla may kom zuamtun. Tañi chuchu ta shumpal pigeke piam ti zomo, welu kizulechi che mew ta txipakelay. Ka, zew peniey piam ta kiñe wentxu feyta tami lof mew.

Manuel: ¡Feypikinolge! ¡Feychi zugu mew ta aukantukelay ta che!

Pancho: Aukantulelan ta inche. ¿Kimlaymi anta ñi chumun Chumingo? ¿Feypilaymew anta ñaña Zulema? Kizu piam amuy Machi ego tañi pemeafiel.

Manuel: ¡We! Fewla inche ta kimlan. ¿Chem anta nütksamkalafelu mew ta ñaña Zulema?

Pancho: Txekaleyü may fey ta feypiayu. (Ñochikechi amuleygün fey pichi witraygün. Kiñe pelo, pelomtueyu). Chumingo Rupayan wezalkali piam, fey ti menoko zomo ñi zuam, tati shumpall. Rume azi piam ti zomo fey ñi kintun mew ta welukafeke ti pu wentxu, fey ta Chumingo ta allifi piam.

Manuel: Ah, ¿feymew am llege ti Machi mew?

Pancho: Feymew müten piam, welu ti Machi newe küme azlulaeyew, zewma ti shumpall allifi kiñe wentxu, llekefi müten piam.

Manuel: Tañi ankünuam tati menoko piam. Fey zewma ti shumpall lley ta kiñe che, fey ta zoy txipaki piam ta ko.

Pancho: Ini rume ta feypilallafimi inche tañi feypin. Chit, zungulayaymi! Chem pilliñ ama, tie tañi küpan ta Chumingo.

Chumingo: ¡Mari mari pu peñi! ¿Amuaymu anta wigka Conejero mew?

Pancho: May illiw püle ta amuayu.

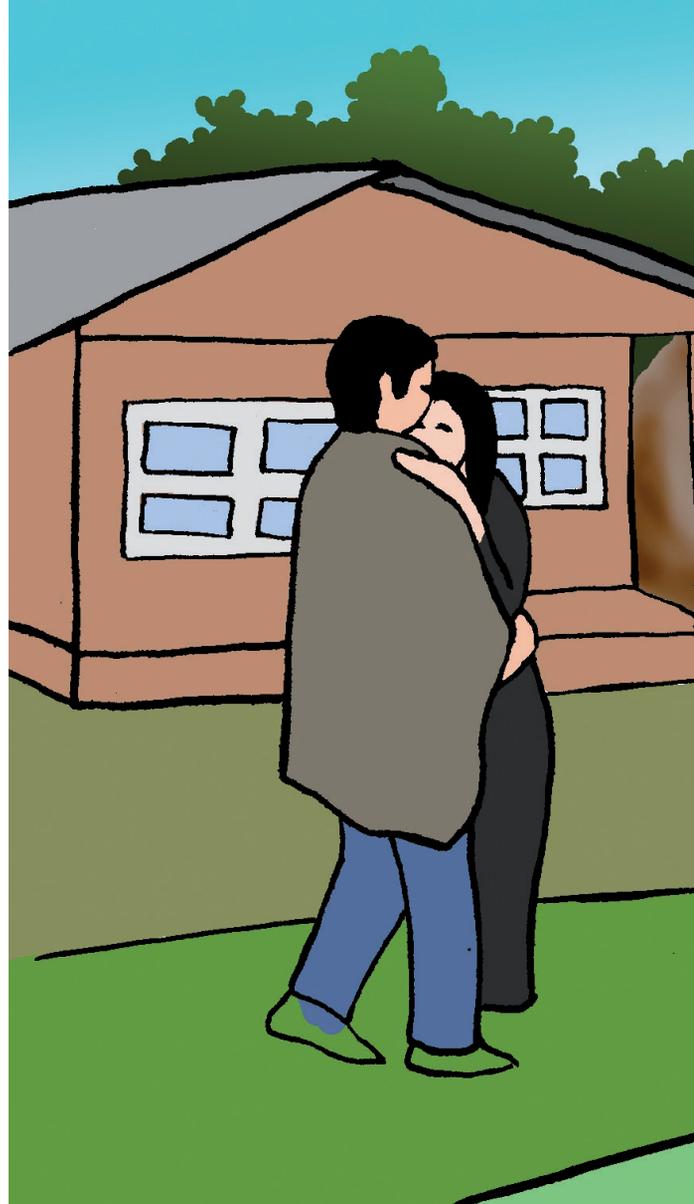
Manuel: Eymi kiu miawimi faw püle, ¿llikalaymi am?

Chumingo: ¿Chem anta llikallafilu ta inche? Kizu txekali zoy kümi, fey mew peafun tañi ayin.

Pancho: (Negümkünüfi ta Manuel) ¿Feypilaeyu ama?

Manuel: (Alkünülu reke femi) ¿Nieymi anta ayin Chumingo?

Chumingo: May, tati zoy küme aztulechi zomo, antü reke, wagülen reke. (Witxay fey azkintuy kiñe püle. Pancho, Manuel ego ta kagechi azkintuy ka llikaygün). Kiñe antü ta kimafimün. Fey...Conejero ñi ruka. Zew akuiñ.





Epu Kon

Pegengey kiñe ruka feymew müley che ayekapelu. Kiñeketu ta petu faylay ka kiñeke anüleygün inaltu kütخالwe. Manuel ka Pancho, Chumingo mew zoy matu txekaygün fey amuygün chew ñi mülemum pu zomo petu zewmalu iael.

Manuel: (Ta Panchu) Müna llikan, Chumingo ta pegelalu ti shum-pall pifun. (Tati pu wechekeche müley pu zomo ego, dewma Chumingo amuy pu wentxu emu, petu putulu kütخالwe püle).

Chumingo: (Newentu zuguy) ¡Mari mari pu peñi! Kümey ti aye-kan txokifin. (Chumingo amuy zugugemunmew. Manuel ka Pancho weñankechi azdkintueyu).

Manuel: (Inafül ñaña Zulema) Ñaña, chumelu ama feypilay chem ñi chumun ta Chumingo?

Ñaña Zulema: (Ilkuley) Chem zungu nielan inche feychi zungu mew. Kümelay ta nütxamkagen feychi zugu, weza zugu ta rupa-yafuy. Feychi zugu ta nütxamkakelay ta che.

Manuel: Ilkukilge ñaña, welu ta Chumingo ta weluzuamküley.

Ñaña Zulema: Inche feypiayu, küme kuyzallafimi feytachi pun, faw ta rume pülleli ti menoko.

Manuel: ¿Feymew anta müley ti...?

Ñaña Zulema: ¿Feypikinolge! Kuyzafige ta Chumingo müten, kizulekinolpe. Illiwpüle amuge müten, nütksamkamefige Juanita ego.

Juanita: Illiw püle amuayu ñaña. (Zewma ragintu che rupaygün, ñaña Zulema nütksamkay kake zomo ego).

Ñaña Zulema: Alkükelaymay ta Chumingo, tañi ñuke ta feypikeyu, rupalayaymi ta menoko püle pigekey...fewla kutxankawküley ñi püñeñ mew ti zomo.

Zomo kiñe: Fewla alküwelay ti pu wechekeche. Alkülay ñi pu fuchake che ñi zugun.

Zomo epu: Feymew llemay ta rupaki ta wezake zugu, alkegenulu tati pu fuchake che. (Kañ püle müley Juanita ka Manuel, Chumingo ego)

Juanita: Müna kizuleymi, Chumingo, kümelay tati, küpage fawpüle, inchiñ püle.

Manuel: Fey llemay. ¿Chumal anta küpaymi ayekan mew, fey kizu felealu anta eyimi?

Chumingo: Chumelu anta inallowülen, kollog reke miawimün.

Juanita: Inallowlaiñ, re nütksamkapeyu müten.

Chumingo: Inche tañi Malen mew felean, kizu ta küpayalu, fey kom eymün afmatuaymün.

Manuel: Inche eyimi ego felen tañi kimal tami Malen. Rume az-pelay tati.

Chumingo: Inche pilan eymün mew ñi müleal, kizu felean müten. Kúpale kizu, fey pegelafin.

Juanita: Feypikinolge, Chumingo, afelge. Feytamew gelay femgechi zomo.

Chumingo: Müley, eyimi mew ta zoy azi, feymew ta ütixirimi.

Juanita: ¡Gelay! Eymi peymi kiñe...peymi kiñe...

Chumingo: ¿Kiñe chem? ¿Chem pige?

Juanita: Chem rume, kizu mülewege müten, zew afelen. (Ilkulen amutuy).

Manuel: (Inafi ta Juanita) Juanita, amukinolge, zumiñküley, fey Chumingo ta amuay menoko mew. Keyuen feypife tañi müleweal inchiw ego. (Ilkuley Juanita, fey alkütulafi ta Manuel, fey ka mapu txipatuy).





Küla Kon



Man txokin püle amuley ti ayekan. Failay ti pu che, nütxamkaygün ka ileygün. Ragintu txokin müley ñaña Zulema ka ñi pu wenüy; kom egün ta rakizuamküleygün. Man püle müley ta Chumingo, kizuley, mütxegküley ka kagechiley kiñe az mew ayekalkefilu. Pelomtuyu kiñe alof.

Zomo kiñe: Ñaña Zulema, pegegelay ta Chumingo. ¿Chewchi amuy feychi weche wentxu?

Zomo epu: Ti pichi Antipan, Florencio ñi fotüm, pefi piam ta Chumingo amulelu külantu püle, welu zew pichi challi.

Zomo kiñe: ¡Müna weza! ¿Welu Manuel ego Juanita ta mülepi kizu ego?

Zomo epu: ¡Femlay tati! Juanita petu kelluy cocina mew, fey Manuel petu pütokoy.

Ñaña Zulema:(Txupefküli) ¡Müna weza pu wechekeche, alkülaygün! Inche zew feypipen ñi rupayal weza zugu. ¡Juanita, Pancho, Manuel, küpamün! ¡Matu küpamün!

Pancho: ¿Chem zugu ñaña?

Juanita: ¿Chem zugu ñaña Zulema?

Manuel: (Wenche gollili) ¿Chumimi am ñaña? Rume kümi feytachi pulku... ¿Elueyu?

Ñaña Zulema: ¡Gam chupimi chi Manuel! Müleaymi Chumingo ego pipeyu ga, fey eyi re pütokopeymi. Fewla piam Chumingo amuy menoko mew.

Pancho: ¡Welu chumgechi, inche Manuel ego Juanita müley pipen!

Juanita: (Epeke gümay) ¡Inche mülepen kizu ego, welu kechaenew!

Manuel: ¡Inche ka kechaenew! ¡Müna weza zugu ñaña! Welu Chumingo zew putxemi, chumgechi kay inayawgealu.

Ñaña Zulema: (Epeke gümay ñi zugun) ¡Kalli, zew chumlallafuiñ rume! ¡Azkintumun! (Ñüküfi ta che fey alkügey txompe. Pelomtugey ta Chumingo, feyta ta txekay, lülay ñi lipag. Juanita, Manuel ka Pancho nümegefuy welu topalaygün. Kizu inay tañi rüpü müten).

Ñaña Zulema: Kalli, konkilmün feytachi zugu mew, tati shum-pall ta llepaellu! (Kom afmatu azkintuygun kiñe ülcha zomo, kolü logko tulelu ka wilufi ñi txawa, niey kiñe fülag makuñ, fey nüfi küwü mew ta Chumingo fey ñami kizu ego zumiñ mew).

Juanita: (Wirari) ¡Amukinolge Chumingo! ¡Küpatuge Chumingo! (Gümay fey pagkofi ta ñaña Zulema).

Pancho: Machi zew ta feypi pu peñi, pu lamgen.

Manuel: Zewma ti shum-pall ta pekentufi ta kiñe che, lleketufi müten.

Pancho: Femgechi müten ankükelay ti menoko, femgechi müten mogeleki taiñ ko.

Raküm

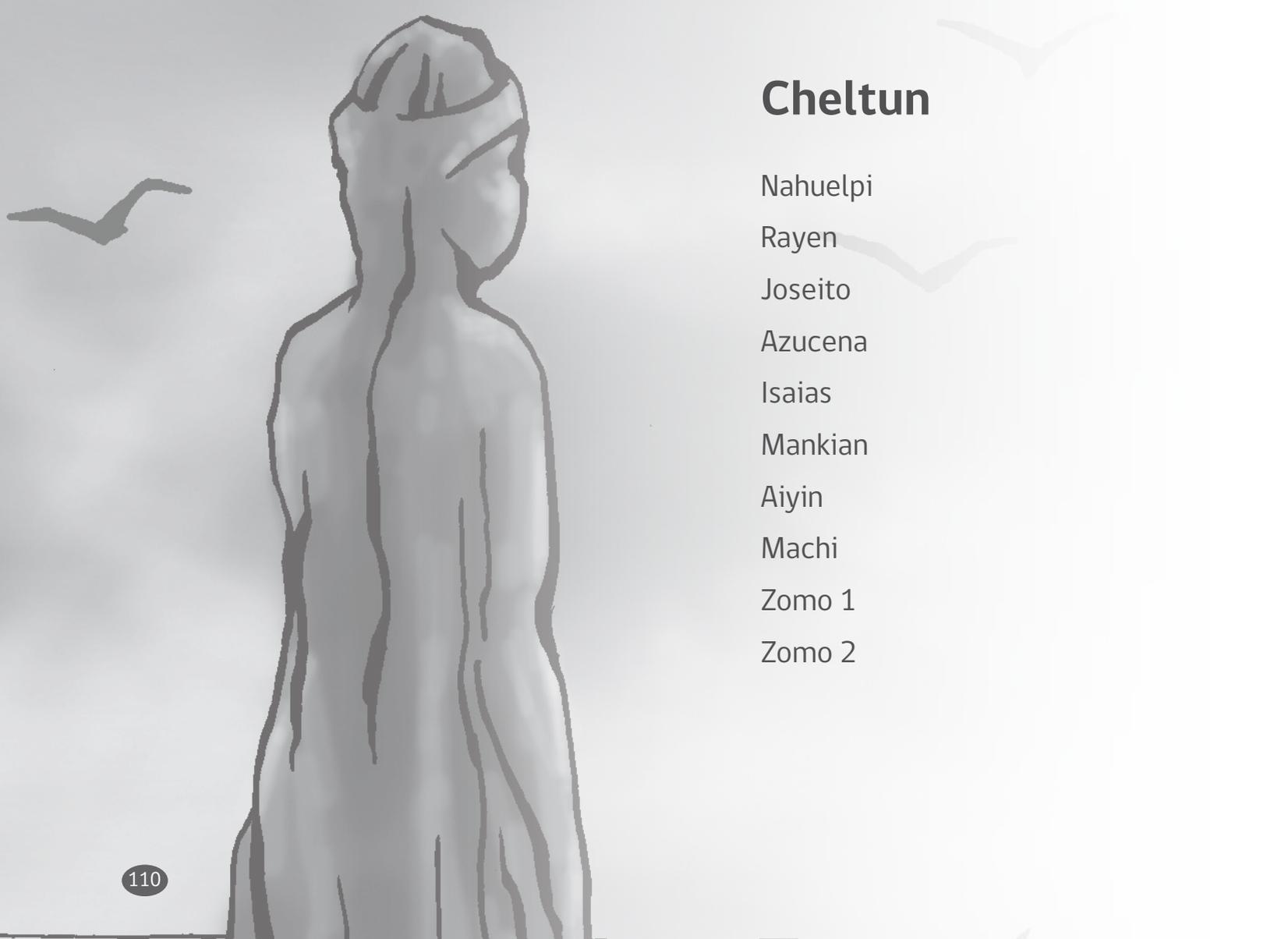


MANKIAN:

Maria Isabel Lara Millapán ñi rulpazugun

TI WECHE WENTXU AYETUFILU TI PU ZOMO





Cheltun

Nahuelpi

Rayen

Joseito

Azucena

Isaias

Mankian

Aiyin

Machi

Zomo 1

Zomo 2

Kiñe Kon

Kiñe inafül püle petu nütxamkay Nahuelpi ka Rayen ñi pu chuchu ego zewma petu matetuygün ka ileygün rügal kofke. Petu zumiñi.

Nahuelpi: ¡Echa weza wirari ti pu txegül! Miapelay che wekun. Azkintumege, Joseito. Pelmi ta che ukeñkünülelan (Feyentuy Joseito).

Rayen: ¿Chumal anta werküfimi feytichi pichiwentxu? ¿Chumelu eyimi amulaymi, kiñe weza che geafuy tati?

Joseito: Weza che gelay, chuchu. Tañi weku Isaías ürkey.

Azucena: ¡Weku Isaías! (Lef txipay).

Nahuelpi: ¡Kuñiwrukuge metawe mew, niey are ko!

Isaías: (Alkege ñi dugu) Mari mari...feytamew anta txewa rume ta txafmelafi ta che.

Nahuelpi: (Amuy kompeyüm püle) ¡Mari mari! ¡Rupange müten weku, feyta tami ruka!

Joseito: (Tüñkülelay) ¿Zuamtuymi chemkün, weku?

Rayen: (Ilkutufi tati pu pichikeche) ¡Tüñküleaymu gunun!

Isaías: Feyta ta küpalün pichiken chemkün. Feyta ta eyimi Rayen (elufi). Ka feyta ta tañi malle (elufi kiñe chemkün ta Nahuelpi). Ka tañi lakenche rokin...chalwa, kollof...feyka müten (ayetufi tati pu pichike che).

Azucena: (Weñanküley) ¿Fey inche kay tañi chemkün, küpalelayu pien ama kuyfi küpalu ta eyimi, weku?

Isaías: Gelay...afi ta kullin (Azucena ka Joseito matxunaigün, epeke gümaygün).

Rayen: (Ilkuley) Chumal anta gümalfimi tati pu pichikeche, chumimi am. Elufe tañi chemkün egün.

Isaías: Ilkukinolge palu. Küpamün pu pichike che, akuy fücha pascual. (Elufi ñi llewün).

Joseíto: ¡Tañi fakon ka tañi pelota!

Azucena: ¡Tañi miñeca!

Isaías: Feley, fewla may feytachi kuñifal küzaufe pepi matetuay.

Nahuelpi: Feley may, malle. Elufe kiñe mate kuze. ¿Chem zugu anta küpaleymew?

Isaías: Juanito Huenupan ego miaupen fenze kollof tupeiñ. Rume küme amuiñ ñi fenzekan mew, kom amuy. Fey amuan pilu ga inche, feymew ta küpan tati.

Nahuelpi: ¡Küme zugu, llemay! Zuamtuymi tami pu che. ¿Huenupan kay?

Isaías: Mülewey waria mew. Epue ule ta llepayanew.

Rayen: ¿Müley kay zugu Queule püle?

Isaías: May, müley kiñe zugu, mülealu kiñe ayekan, kuyfike ayekan pigelu, feymew müleay ta ülkantun, mapuche iael ka amualu unenke che tañi nütxamkameal kuyfike zugu. Feyme ta ka magepapeyu, malle. Eymi kay ta lonko gelu, fey rume kimimi zugu.

Nahuelpi: Welu feytamew rume müley ta küzaw...

Isaías: Welu chumgechi kay, kiñe afchi semana mew müten amuafuymi. Fewmew ka peafuymi tami pu che.

Rayen: Tami malle rüf zuguy, chachay. Kümeafuy pemefilmi tami peñi.

Pu pichikeche: ¡May, amuy lafken mew!

Rayen: ¡Tüγκüleaymün! (Tati pu pichikeche ka Nahuelpi) Inche feypiafin Estercita ka Antonio taiñ penieatew ruka mew.

Joseíto: Inchin pürüm feypiafiyin (txipayalu reke femi Azucena ego).

Rayen: ¡Tüγκüleaymun, pipen! Pu pichikeche pun ta txipakelay.

Joseíto: Inche lleniean tañi fakon.

Nahuelpi: Eltufe feyti, fey ta küzawal. (Ta Isaías) Chumal anta elufimi teyti-chi chemkün tati pichiwentru.

Isaías: Ilkukilge malle. Feypien: ¿amuaymi kam amulayaymi? Afchi enero mew amuafun. Municipalidad ta tukuvalu ta kullin taiñ amuam ka taiñ müleweal.

Rayen: Amuyu chachay, kümeafuy pelyin ta lafken.

Pichikeche: ¡May, amuyu lafken mew!

Nahuelpi: Feley, amuyu may.

Isaías: Reyes reke ta llowüwaiñ. Fewla may nütxamkamuiñ kiñe kuyfi zugu.

Nahuelpi: Feley, feley, alkümün kiñe zugu feypikelu tañi chezki...;Fentxen chemkün kimki ti füchache! (Pichi matetuy fey elufi ta Rayen) Kizu ta feypiki, kuyfi fentxen txipantu mew, illiw caleta Queule, mülekefuy fütshake mawiza, fey kiñe weche wentxu amuy piam mawizantu püle llemealu gefün...



Epu Kon

Feytüfa mew chi gütram Nahuelpi, ta chi pegelün rumey nometu chi pegelwemew petu ta ñielafuy küze. Feymew muley Mankian trekayawi ragintu lil reüñma lafkenmew. Allküngey rarakün chi ko ka pu üñm ñi ülkantun.

Mankian: ¡Müna weza, pelan ta gefün! Nagan ko mew, lafken chi ta eluafenew chemkün... (Mankian txekay mawiza püle, fey alkegi ta txay txay ko. Kiñe pichi txayen. Mankian ayetufi)... Ja, ja, ja, feyti pichin ko chumgechi ñi williken zomo reke feley... Ja-jaja... ja, ja, ja, ja, ja, ja... Feley petu ñi pun nun amuan ta lafken mew. (Mankian aukantuy lafken mew, foltxakawi ko mew) ¡Uyuy, müna atxegi ti ko! Txipatuan (küzawtuy ñi txipayal) ¡Müna weza! ¡Chumun ama, pepi txipalan! ¿Weluzuamün am?... ¡Pepi txipalan! ¡Keyun!... ¡Keyun!

Zomo kiñe: ¿Alküfimi ti wirar? Winkul püle küpay... kam lafken mew, kurantu mew...

Zomo epu: ¡Matukelge pũñeñ, pemeyu chem zugu gey!... ¡Amuyyu Aiyin, matukelge!

Zomo kiñe: ¡Mankian tati, ko mew müley!

Mankian: ¡Keyun! ¡Pepi txipalan!

Zomo epu: Mülewege faw pũñeñ. (Ti pu zomo amuygün Mankian mew, keyugefuy, welu pepi nentulafigün ko mew).

Zomo kiñe: Inche amuan lof mew feypimeafin pu che.

Aiyin: ¡Küpalge ta Machi, palu!

Mankian: ¡May, küpalge ta Machi tañi nentupayatew!

Zomo epu: Llikakilnolge, pũñeñ, fawpüle ga miaupi ti Machi.

Kula Kon

Alkegi ta mapuche ülkantun ka Nahuelpi ñi zugu amulnielu nüttxam.

Nahuelpi: Ti weche wentxu pichikentu ta kuragerpuy. Ilkuy piam ti txayen, llamgenulu. Akulu piam ti pu che, negümlay reke, welu llowi ta iael.

(Petu nüttxamkalelu ta Nahuelpi, Mankian kutxankawi ñi txipayal, fey ti pu che ka ti Machi küzawigün tañi nentugetual, pepi femlaygün, fewmew elugi ta iael).

Machi: Küpaleleyu ta iael tami ial, tami txemotual, fey tami anual. Ka llellipuafiyin ta Günechen tami pu che ego. Mültxuntuge, pütokoge ta muzay, inchin taiñ iael tati...

Zomo epu: ¿Mogeay?

Machi: Ilkuley Ti txayenko. Alkütufimün... (Newentu alkegey ti ko) ¿Alkülaymün?... Llamgelan, piley, weza weche wentxu. Alkütülañi ñi pu che ka ñi pu fuchake che. Ayetuenew ka ayetufi ti pu zomo... ¿Zomo gelay anta ñi nuke? Mapuche ta ayetukelañi ñi mapu, feley ta azmapu, müley ñi llamgeal.

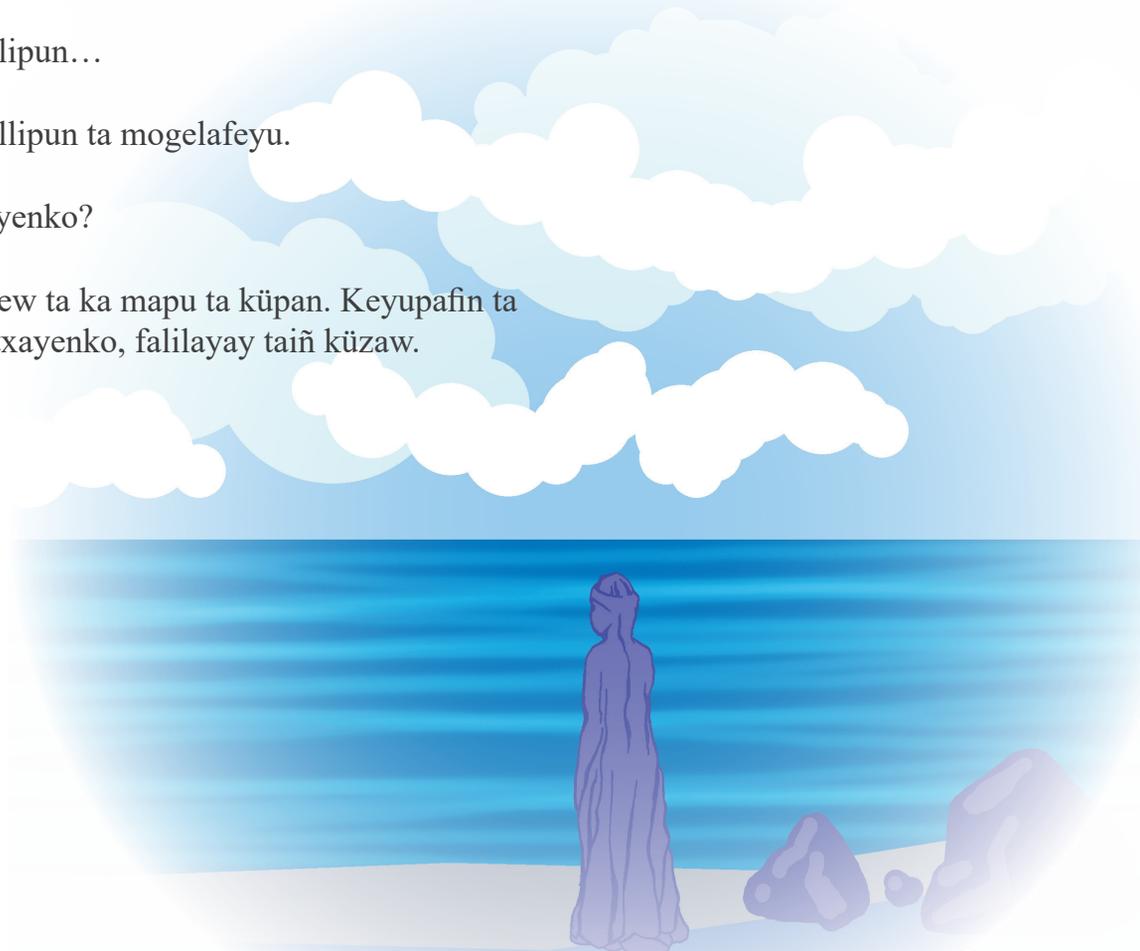
Mankian: (Kütxankawküley) ¡Keyuen, füreenen, keyuen!

Zomo epu: Zuami ta llellipun...

Zomo kiñe: Machi ñi llellipun ta mogelafeyu.

Aiyin: ¿Pinule kay ti txayenko?

Machi: Llellipuan, feymew ta ka mapu ta küpan. Keyupafin ta Mankian, welu pinule ti txayenko, falilayay taiñ küzaw.



Meli Kon

Chi machi tuwülüy gillatun. Kom puruñmafigü ta Mankian kiñe püchüñma. Ka allküngey ta Nahuelpi ñi zugun ta patu amul ñiey ñi gütram. Nahuelpi petu tañi zugunmew, chi zugu kom tügnagi, amuwelay.

Nahuelpi (ñi zugun): Ka rupay alünantü chi weche wentru ikela-fuy ka negümüwkelafuy. Chi kura kom ültunmaeyew ñi kalül, kom kurawi lelikonküley lafkenpüle felewey feytüfey weche wentru. Fey trawülu kom ñipuche fey tañi zuguñpegeam, fey ka kiñechi zugufi egün.

Mankian: ¡Fey, afpe ti lllipun! ¿Pelaymün anta ti txayenko zew femenew? Amutumun, inche femgechi felewean!

Machi: Ilkukinolge, püñeñ.

Mankian: ¡Amutumun! ¡Kura reke pegelayan! ¡Amutumun!

(Kom txipaygün, gümalerpuygün ka zugukawkülerpuygün ina Machi).

Machi: Ti txayenko, gen ko tati femi...

Zomo kiñe: Maxizantu txayenko...

Zomo epu: Mankian ta ayetufi feymew tati...

Machi: Llellipuaiñ taiñ lof mew, feymew akulayay inchin mew ti weza zugu.

Zomo kiñe: (Leliniefi chi makina). Welu pewpayaiñ, puñeñ, guyuwlayaiñ inchiñ.

Zomo epu: Feytufamew ta gillatukeayiñ, fewla eyimi ta müleyimi.

Machi: Kagetuy tami mogen, Mankian, kaketuay tami küzawün ka tami pewman ka kellumoayiñ ta ka pewpaketuliyiñ.

Kechu Kon

Pelomtuy ka ti txokin mülenmew ta Nahuelpi ka reñma.

Nahuelpi: Chi weche wentru Mankian chelkurawi rumel felewey nagkülenmew chi lafken kiñeke che pekeeyew fey gillatungengey ta nentuam fill lafken iagel.

Isaías: Rume kümey chi gütram, malle. Fechi gütram neentumefulmi ta amulmi ta Kewele lof mew. Weñagküngey ñi mogen ta tüfeychi wechewentru Mankian, inche ayülayafun ñi müleafey fey ñi zugu mew.

Nahuelpi: Ti weche wentxu Mankian kura getuy pigey fey zewma kontuy ti ko pegegekey piam, willilechi zomo reke piam feleketuy...

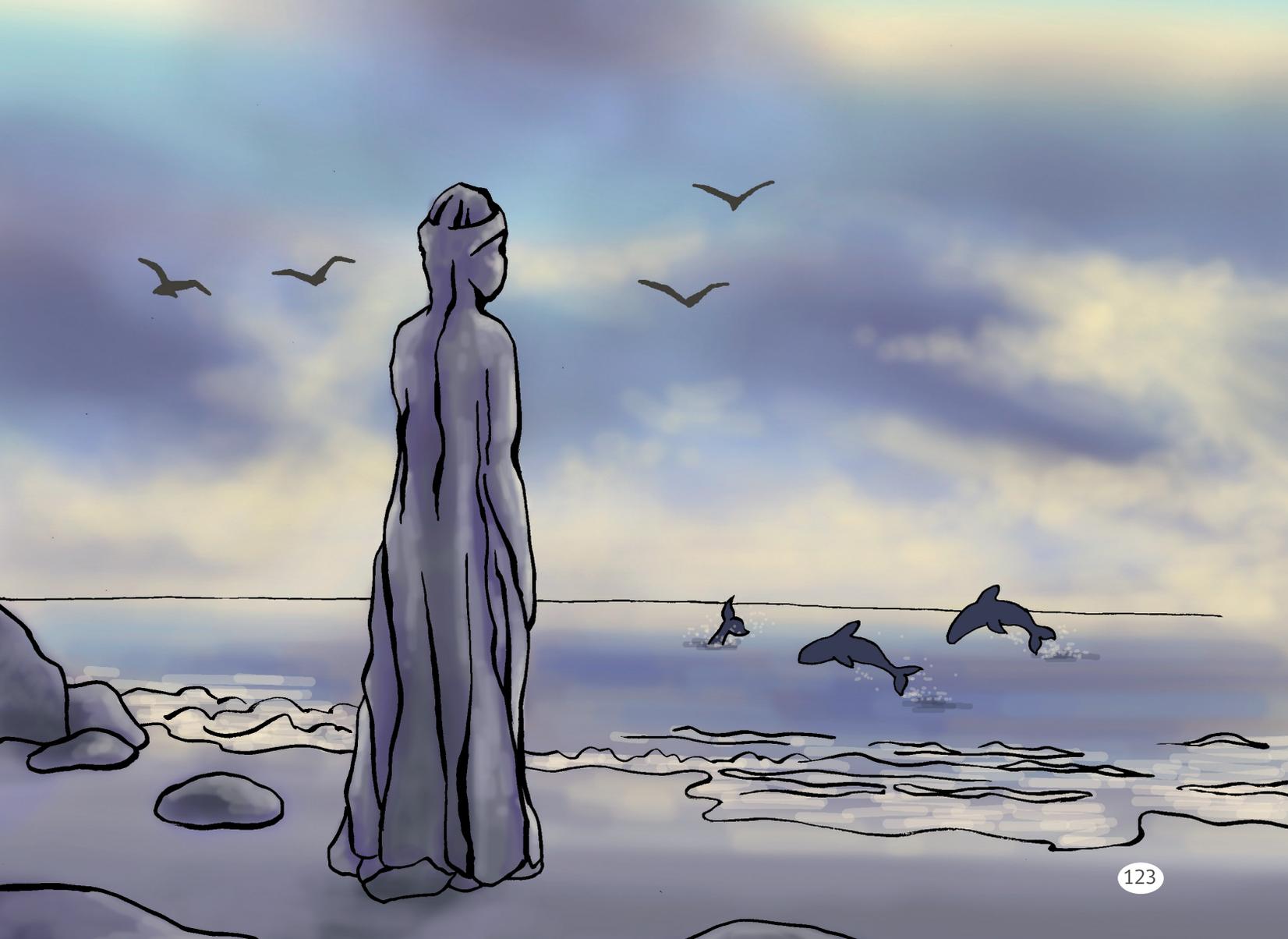
Joseíto: Ayetufilu kay ta zomo, fey mew femi, chezki.

Azucena: Ti txayen kay.

Rayen: Kutxanyelaeyew ti txayen.

Nahuelpi: Femgechi müten piam (ofültukuy ta mate fey elufi ta Isaías). Kiñe mapuche ayetukelafi ta mapu, feypikey pu füchake che, fey ti pu mapuche ayetufilu, llamnufilu pu newen, pu gen mülelu ko mew, mawiza mew, weza femki, fey akuki wezake zugu, Mankian reke... Chogyey chi küzel zugulgey lafken zugul (wala ñi ülkantun, kümkü rew lafken), ñochikechi amuy ñi ñiküfnagün.

Raküm

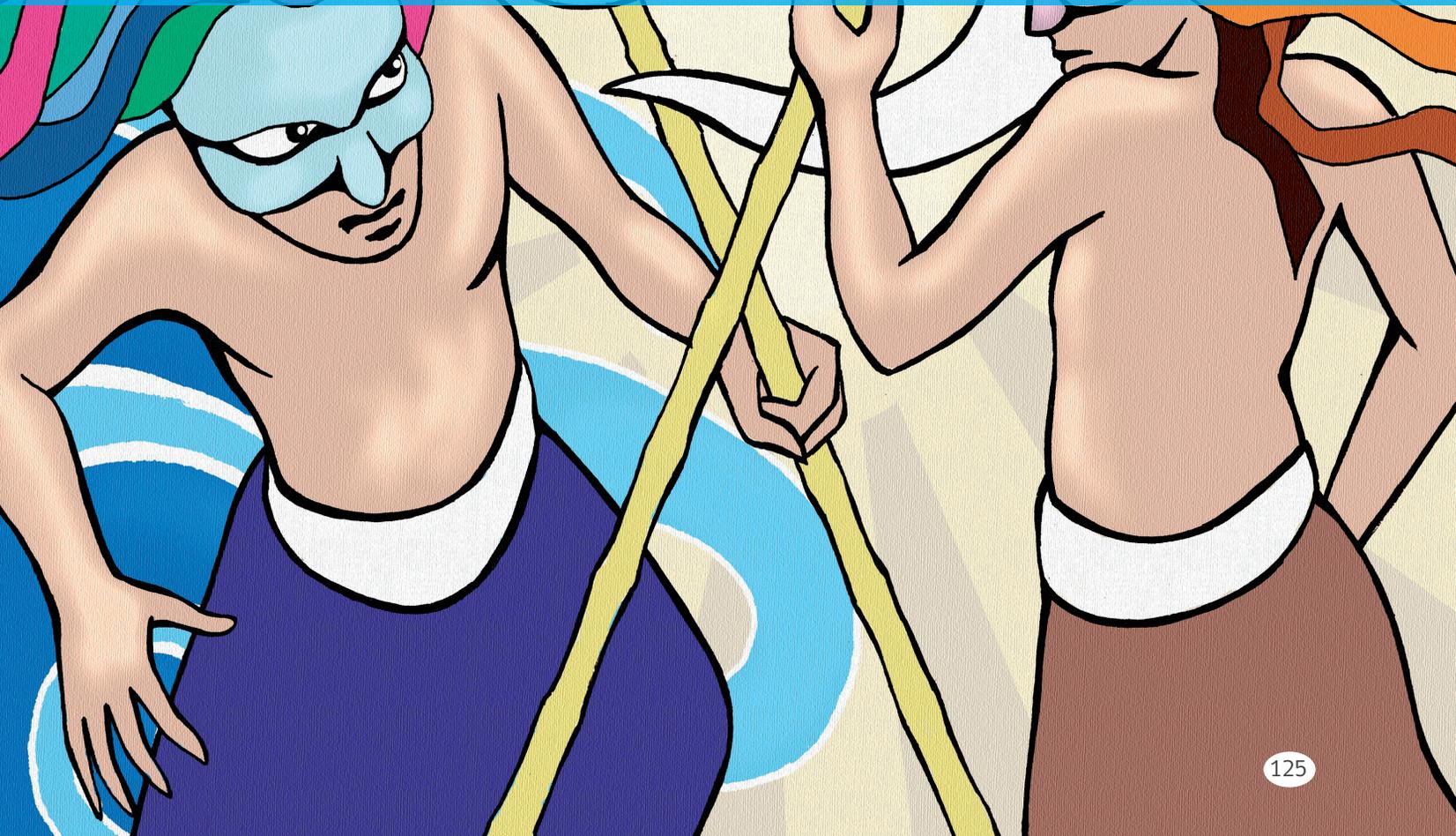




KAI - KAI KA TRENG - TRENG

AWKANPEWÜN CHI PU KO FILU KA TA MAPU FILU

Rosendo Huisca ñi rulpazugun





Cheltun:

Kay-Kay Filu

Treng-Treng Filu

Kiñel wentru

Epul wentru

Kiñel zomo

Epul zomo

Külal zomo

Epewtufe

Kiñe Kon

Trumiñküley chi pengelwe. Lüpümngey chi küze püchikey chi kelü ka kallfüke ta paepi pengeam epu cheltun chiripatuley, triltrangfurituley ka nüñiey tañi rüngi. Tüfa tachi pu cheltun müyawkantuyngün kom tñi fente rupan tachi pengelwe, ta kiñe ñochikechi purun. Petu tañi femün feymew tripay chi zugulkawe trompe ka trutrukamew. Ka feykamüten ka allkünngey wirarün mapunzungunmew. Ka feletuy chi pengelwe kom trumiñkülewetuy. Fey ka pengewtuy chalintukufe kam epewtufe.

Epewtufe: Cunten newen ñi ñiemn Kay-Kay kom zeywiley. Chi filu mülekelu tachi lafkenko mew nentuy ñi illkutun ta pu che mew ka tachi pu kulliñmew. Tachi pu rewlaflen tremkey kutrankafi tachi pu wingkulka ta pu mawizantu. Chi ko kom apoy ta mapumew kimfal Treng-Treng, mapun filu, keway ta Kay-Kay engu. Ka feymew ta chi pu wentru mawuzamew lef amuyngun antü ta kuñültueyewengün.

Dew rupunamew tañi zugun chi chalintukufe, penglüwingun kom tachi pu cheltun unelumew tripalu. Feyengu ta Kay-Kay ka Treng-Treng, tachi epu filu ko filu ka tachi mapu filu. Kollonküley ka ñi rukumew wirituley mapun wirikan. Wichuke chi pu cheltun witrañiy ñi rüngi wayki, apoley fokimew ka fütrake trarilongko (witralmew zewmael mapun azentun wiritunngey). Petu tañi pengelngen tüfachi az allkünngey chi lafken ñi rofrofün, ñi wirarün pu wala ka tañi ülkantun fillke üñüm müleyelu chi lelfünmew.

Treng-Treng: ¡Kay-Kay, Kay-Kay! Allkütuaen...zoy eluwelayaeyu tami pepi langümmyaen tañi pu wentru ka tañi pu zomo. ¡Pefinge, mülewelay chemkulliñ rume mapumew ka tachi pu mawiza kom ñamkonküley lafkenmew!

Kay-Kay: ¡Kümeý tañi tripan ta ko ka tañi awükangeael tachi pu kim mañumnulu pu trurmiñ che ellkawkülekelu zewü reke tami wente furimew! Rume kuyfi rupay tañi pukintuwenuetewengün. Upentuyngün tañi kümelkañiefiel ka tañi newen. ¡Inche ta elukefiñ ñi iyael soy kümeke challwa chi füturalafken mew müleyelu! ¡Penge, penge tüfachi kuyümmew apoley foro ka fillke ütrüfnentuel! ¡Pozkentu feymüten ñi elyeel chipu che tañi elyel tañ pu inaltumew!

Treng-Treng: Kay-Kay, tüfa tachi trokiñ che ta amuley inañiefi ta pelom pu liwen. Tami komew lakey ta antü ka tañi pire furi mew kurantu mew choyükey fillke antü...

Kay-Kay: ¿Chem pimi, weza filu? ¿Feymew peürke ta puche zoyümkeymew tami newenmew choyüken ta antü? ¿Fey chi antü ka eymipeüke ta elueyew iael engünm? Ñi wente wampumew ka ñi falsamew chumkawrume akupalayaengün tüfachi kuyümentumew inche ayünufuli. Welul, fey ta kiñeke tañi ürfiaelengün kiñekeñtu tachi punwinagmew ¡Ka femngechi femtuy feychi kutrankawü tañi upentunuamengün tañi newen!

Treng-Treng: ¡Oh, Kay-Kay, rumel tami illkun ka tami üden! Tami weza piwkemew pepi pelafimi ta ñi kutrankawün ta pu che. Ramtueyu: ¿ayüymi tami layael ta antü ñi aremew rangi wente wingkulmew? ¿Ayüleymi wülüwael kutrankawünmew ta kiñe



soy newengelu ey mi mew? ¿Chumngelumew ta feyentulami ta mapumew müleyelu? Afe-lüwiengün ñi kullinmawün tañi mongenmew, tañi ñamkonün ta fillke apon küyenmew tachi fütrake rewmew tami mallmawün ka püramüwünngen.

Kay-Kay: ¡Ñiküfküenge, wezwez filu!

Treng-Treng: ¿Chumngelumew ta wezatuen Kay-Kay? ¿Kam kayñetuen tami rüfzungu tañi pielmew?

Kay-Kay: ¡Kiñe rüf zugu müten tachi ley ngüneñielu inche tañi mongen fey ta feypiley inche tañi ngenngen mongenmew ka ta lanmew! ¡Chuchi ayülelu ñi mongeleael feley ñi feyentüel chempilen ta inche ka chuchi feyentunulu fey ta ñamnagengün inche tañi komew!

Treng-Treng: Zoy ngelay chempiafel. Afayin, fewla, tüfachi trawün kümelay. Chi pu wenu kuñültungeayin piengün, punkentu ka antüngen lllipuyengün tañi tripayael tachi wezalkalen. Fewla rume püchüleweyengün, fey tami ayülen tami nagtuzuamam pubümüwfallay. Welu kewan ey mi engu ka kuñültuafin tachi pu müleyelu ey mi tami ñamümnakümünel.

Feytufamew kake küze elngey, pelomtungey chi pengelwe fütrake küzelmew kelü, karü ka choz. Treng-Treng ka Kay-Kay kewayengu traloftrawüy ñi wayki engu, awkanreke ta pengelüyengu. Chumngechi ta zoy amun ñi kewatun chi epu filu, zoy newentu wirarüyngün. Tachi mancashillmew tachi pengelwemew lüpümngey ñochikechi ligkiüze. Feymew pengewi kiñe trokiñ pu mapunche ta amulñiey ñi leftrian engün.

Epu Kon

Kiñel wentru: ¡Pu peñi, pu lamngen, küpamün, amulemün! ¡Inayafiyiñ tüfachi rüpü, pürafyüñ ñi wechüñ tüfachi wingkul!

Epul wentru: ¡May, matu pürapuyiñ, petu taiñ zinuetew tüfa chi ko!

Kiñel zomo: (Chi kangelu zomo iñangenaglu) ¿Chumngelu mew elkünü-lafifim tachi pichiche, elukünüafimi chi lafken? Kuyfi fempelmi tüfachi zugu rupapelayay.

Epul wentru: Fey, papay, tüngñiefinge, fey ñi piel mew femlay tañi wülawl ta chi pichiche, inche ñi feypielmew...

Kiñel wentru: ¡Amuyiñ, amuyiñ! ¡Tüfa mew müley kiñe lolo, tüfa mew ürkütuayiñ!

Epul wentru: (Chi iñangelelu chi zomo) ¡Matu zomo, amuyu wewpuayu kiñe mülewe fey tufey chi ellkawe mew!

Kiñel wentru: Pu peñi, pu lamngen, fey tüfa mew llllipuayiñ, tüfa mew ngillatuayiñ ta tañi rupayael chi weza kürüf (kom pu che tuwül puruy ka ülkantuy).



Külal zomo: ¡Füta Ngünechen, allküngen taiñ llellipun wirarün! ... Namümyiñ taiñ pu reñma, taiñ pu poyen ñamrumekey. Chi kuzengen lafken yeeyeyengün tañi illkun rume weñangküleyiñmew... Ngünechen, montulmoyin taiñ mongen mew, elumuyiñ kiñe waf mapu taiñ ellkawam chi Kay-Kay mew. Azkintunge: chi lafken zew puay tromümew, kom pu wingkul mew ka mawiza mew. Azkintunge: chi illkun lafken pepi müpülwelañi chi pu üñüm, nürüfmañi tañi nge kürüfmew. ¡Elumuyiñ puael zoy wenuntulelu chi mapu mew, ingkañpemuyiñ füta ngünechen! (Aflu tüfachi llellipun pengelüwi Treng-Treng, wenuntuy ñi wayki fey utrakünuwi pu rangiche mew).

Treng-Treng: Pu wentra ka pu zomo mapu mew, mülelü: allkütümün fütra wenu mapu mew wiñolngey tamün llellipun. Inche, Treng-Treng, tremüm añañ ñi füri. Kiñe mongen wingkulngean ka fitupuan chi antü mew. Ka eymün inamuan, ayülmün montuael ta Kay-Kay illkun mew.

Külal zomo: ¡Kuñültumuayiañ, newen Treng-Treng, fütra ngen fütra wenu mapu!

Treng-Treng: Fey mew ta mülen tüfa mew... Fey tripamün fey tüfey chi lolo mew. Müchay müten akuay Kay-Kay fey ta kom witrantu kay. (Chi trokiñche ka lefluengün).

Küla Kon

Treng-Treng mülewey chi pengelwe me, kuñültuniey ñi triapayael pu mapunche. Allkünghey kiñekelmew ñi zungun chi Kay-Kay, püllekompay.

Kay-Kay: ¿Zoy eluwelayaeyu ta ñi wewafiel, weza az filu mapu mew mülelu, tañi pu ko zoy ñiey newen ta mi mawizamel ka tami pu wingkul ka feyengün püramafiñ engün ta kutrankayafiel!

Treng-Treng: Tami newen newe fütra ngwelay, Kay-Kay. Chi pu püllü müleyelu wenu mapu mew eluyenew ñi newenengün, ñamlayay ta pu che, feypin müley, welu tüfachi tripakon femini tami illkunmew.

Kay-Kay: Inche ta illkukelan müten ke wecharüken. Eymi tami ngüeneñielmew: ¿chunten lanzungu ta femimi? Ta puche, tami rumel kuñültukeel ¿kishungentu ta langümüwlayngün? ¿Kam eyimi ta ikelafin ta tüfey chi layelu mew? Chi lanmew ta llegkay rayen ka tami pu aliwen, kiñe kulliñlanmew llegeke ka ke kulliñ ka kake anümka. Chi mongen kullingekey ta lan mew, fey chi zungu müley, fey chi ley...

Treng-Treng: Fey chi zungu müley, Kay-Kay, fey piley ta ley, welu kom ley ñiey kiñe fitun, kiñe mülen, kiñe zugun pewün. Kiñe rume zoy ngenualu kangelu mew, chi pelom rume ka ta trumiñ mew, chi ko rume ta wente mapu mew, chi pillañ kütral rume ta pu witrün ko mew. Feychi zungu müley, müley ta külleñu, welu ka müley ta ayekan ta weke rayen mew. Chi mongen rume ka ta chi lan mew, chi lan ka ta chi mongen mew, fey chi zungu müley...

Kay-Kay: ¡Rumelñieymi zungu trüfür trufken filu! Eymi ka iñche pefiy tañi afyen kom fillke mongefulu, pefiyu ta trofken ta wangülen, wenu mapu ñi lüf-meken punkentu, chi ko lafken ñi trañman ta kom az che, pu che ta awkanpewü katrukawiengün mawiza mew ka kuyüm mew, pire mew ka ta fütake kurantu mew. Eymi müten ka wecharkefimi kake waria füttra wenupäy tami illkun, nie-laymi kuñüll ka ñielaymi poyen...

Treng-Treng: Iñche kulpatulayaen fey mew Kay-Kay, mapu ta trengkoy amukey inche feley ñi iamuleal feyengu. May ñi amunkantunmew tachi mapu mew trigümken utryiñ ka trafolken ta pichike wingkul ka ta füttrakeñma inal-tu lafken mapu ka mawizantu ka tañi rupanmew mülewekey pu layelu kam allfuyelu, inche ta ñi poyenuel feychi wezake femün. Kom nüyün meley kay wecharün, kom amun elkey kiñe allfün mapu mew...

Kay-Kay: Feley tami feyentulen incheyengu may, lamngen. Chi trofen mew ka müleketuy kake mongen, zoy kümazngelu zoy alüñmayalu, eluen ñi amuleael tañi koyengün ka tañi illkun, eluen tañi trañmafil ta chi pu che ta ñi furiñmaetew. Feyengün rupal pengew pay kiñe zoy ka trokiñ che, zoy feyentukelu ka newen_ngelu, zoy yeñien tañi elkeetew, zoy yamfilu taiñ newen...

Treng-Treng: Rume fillazngeymi, Kay-Kay, welu afi tami antü, fey chi zungu ta müley. Rumey tami femün tami füttra newenmew elfimi chi tripazuamün ka lan zungu felenuafulu. Chi füttra lafken ta püray, fitupuy tromü mew pu liwen. Gnünechen fey tañi nagaël ta ko, püllepay tami umagtuael ta zoy minche futra lafken mew... (Kewey chi epu filu. Tañi wün mew tripay wirarün petu kewan ka illkun. Chi küze pelomtufi kiñekeltu, welu welu).

Kay-Kay: ¡Weza filu! ¡Ta peafimi, tañi newen ta wezañmawkelay tuwlu kom rume minche mew! Kiñe fentren tromiñ newen newülekeyko. Minche mapu mew, rangi kurantu ka chi folil mew, rangi pu mülelu nag mew tremkey ñi newen...

Treng-Treng: Zoy mülewenualu antü eyimi mew, Kay-Kay. Pu newen müleyelu wenu mapu mew feypipe eymew engün. Tami ürkuel ta petu ta mi zuanyewün tañi inafitupaafiel, pu che ñi ellkawam tañi mongeürpua-mengün...

Kay-Kay: ¡Wezatun Treng-Treng filu! (Kay-Kay inafi ta Treng-Treng purunkechi newentu amuy fey mew, wenuntuy ñi wayki refelen müten. Treng-Treng ñamrumey chi pengelwe mew fey memülewey Kay-Kay tralewey, amün newentuwküley tañi rüngi waykimew).

Kay-Kay: ¡Weza Treng-Treng, lamngen, küpange kewayayu inchiu, elkenueli tüfamew, imülkantulen kisu... (Kay-Kay witrañpümüy ñi longko ka leli wüli wenu mapu). ¡Fütra newen mülelu wenu mapu eluen tañi inche ñi ayün! ¿Chumngelu pu che mapu mew zoy ñieay zoyümün inche mew tami pu nge mew? Tüfachi pu wasañma upeyngün ñi elzungun tañi montulpelu ¿fey upentuürkelayayngün kiñeke antü ñi tuwun ñi pu elkeetew? ¡Oh, pu newen peñi, oh fücha wenu mülelu, newentuaymün tañi nagtuzuamün yochiwaymi chi küme lanmew tachi pu weza amulelu!

Ñokechi chongi chi küde ta pelontuf ta Kay-Kay.

Meli Kon

Rangi chipengelwemew pengewi ka wiño kiñe trokiñ pu mapunche. Kiñe rume arengey chi antü. Treng-Treng kiñe fütra kuramew müley ngütra-mkammekey chechi pu mongelewelu engun.

Tren-Treng: Pu wentru ka pu domo nag mapu mülelu, pu ñielu newen kallfü wenu mew ayügendün tañi kuñültuafiel. Tüfamew allküken tañi ñi weda zungun chi Kay-Kay, ñi lamngen, ta ayülay ñi feyentuael ñi weungen. Welu fey akulayay tüfachi trawun mew ka müchay müten unagtuay ta minche lafkenmew.

Kiñel wentru: Mañum, fütra filu, welu ¿chumayñ fewla taiñ kuñültuwael antümew? Rume pülleleyñ ta wenu mapumew taiñ kalül apoay ta arenmew...

Treng-Treng: Tuaymü ko ka chapaz trapumafimün chi rag. Zewmamün kiñeke fütrake rali ka kuñültuaymün longko fey mew. Ka müchay pepi nagaymün ka wiño cheltuaymün tamün mapu.

Epul wentru: Treng-Treng, ngüniñielu ta chi mapu, fey pimuyñ ¿chumgechi taiñ peael iyagel? Pu mawiza zew müleweyay, pu kullin chi nüpeel ñam rumeyngün, ngelay fün folil rume. Kom ta yey ta ko...

Treng-Treng: Ta lafken ñi fün iaymün. Challwa ka kollof pepi nüaymün, luche kake lafken kullin...

Kiñel zomo: Welu, Fūta Filu, Kay-Kay kutrankaeyiñmew taiñ kullimanunmew taiñ iagel taiñ mongen mew. Inche ta ütru elufiñ tañi pūñeñ ta wente kurantu mew. ¿Chumngechi ayüleyimi ta wiñotutuael ta tufey taiñ ngenyeel? Wiño witratal tail awükayaetew.

Treng-Treng: Ñi lamngen pepi ngünelay ñi newen tañi elungefel. Welu rume y ñi femün. Ni ngünelaey eymünakulu. Ayüy ñi ngünelaey, ta chumngechi ngünelaey chi fillke mongen mülelu ta lafken mew. Welu eymün feyentulaymün tañi weza rakizuam, tañi wüywüel mollfün tañi rumel ñieael ngünelaey. Feyta kütrankangey tañi ayüfeelmew ñi wechrafiel ta kom che tañi koneltuael, pu mongelelu ka tachi pu lalu, chi pu penuel pu newen ka ta pu kuyfi mongeuma ta pengew rume mekey ta pewma mew ta chi trumiñ mew ka ta chi küze mew. Ñochikechi amuaymün, tamün küpan ta amulerpuay ka tachi mapu wiño ngüneytutuaeymün mew.

Epul zomo: ¿Chumayiañ tañi tünküleam tachi pu ngen mülelu chi kallfu mapu mew?

Treng-Treng: Müleymün wiñotuael mapu mew, üytuael ta aliwen tachi pu kulliñ we llegtualu tüfa ta rupan mew chi tripakon. Upentulayaymün tüfachi fütra kewan, yeñieaymün tamün piwkemew ka tamün zungunmew, tachi antü mew mülele ayekan ka punkentu ta lanzungu mew fey ta ngütramyeymün. Fentrem kake rupachi Kay-Kay witratuay tañi mülewe mew ka ayüay ñi wechulael ñi nagtuzuamün, tañi küzaw tüfachi wallontu mew. Trafolael, nürüfael küruf ta ko mew ka trumiñ mew, witrañ püramael ta lan ta wente

mongen mew, fey tami rumel femfemngeael. Inche ta rumel mülelayan tamün ingañpeafiel. Feley ta eymün müten tamün ingkañpewael. Kom ta kangewey feypi wayiñ tamün mollfün ta feyngelayay, tamün pewma kangewey. Welu chi rangiñ ñi petu kangewen mew amuley ka ñi inche zewma ñiewenu-li newen, ka ta ñi tukulpan tamün pu choyün mew müleweay tüfachi fütra kewan. Zuamngenuel rume chi ta Kay-Kay ñi trepeyael ñi umag mew tañi mületuael kiñe wezakan, kam ñi refelen tañi koneltual kiñekentu ñi pewma mew pu küpalmemew tañi wesauñmawtuel. Müleay kümeke antüngen, welu ka müleay awükan ka fütrake kütrankawün. ¡Weshantü, weshantü! fey ta ka mongeürpuealu ta eymün mew choyüalu. Fey engün tukulpayayngün tüfachi kewan ka tukulpayayngü feyt a wiño mongetualuengün.

Kiñel wentru: Mañumüayin, ta montulu taiñ pu peñi ta pieyiñ mew. Llikaleyin, welu inagain tami zungun. Nagayin nagmew tukuan ñi longko mew tüfachi ragrali mew ka tuwültuayin wiñomongen. Ñi pu choyün kimayngün tüfachi tripakon, tüfachi fütra kewan ñi tripan taiñ montuam. Ta tukulpawayin tachi rayen wingkul ka ta chaliwayin kom pu liwen pukintuayin mawizantu mew tachi pu wingkul chew ta wefkey antü. Tain pu choyüm chalikeaymün mew yamaeymün mew. Ngelayay ta mongeürpulu tañi kimunuael ta eyimi ñi femün, kangele rume ta antü ka taiñ pu che kangewey fey mew.

Chalin mapunzungu mew. Treng-Treng elkünoy chi pengelwe petu chi pu mongerpulu tuwülingün ñi purun wallmafingün Kay-Kay, umagkülechi rangi pengelwe mew.

Raküm



Sugerencias

para escenografía, vestuario y ambientación sonora



Este libro que ahora tienes en tus manos es una invitación a jugar, aprender y soñar a través de la preparación y la puesta en escena de las cuatro obras teatrales incluidas. Pero antes de emprender esta aventura, debes saber que el teatro es una actividad artística colectiva en la que cada integrante del grupo es fundamental para lograr un gran objetivo: representar una historia en un escenario ante un público determinado. Con esto te queremos decir que no solo los actores que salen a escena son importantes; también lo son quienes preparan la escenografía y el vestuario o quienes se hacen cargo del maquillaje, las luces o los efectos de sonido. Un grupo de teatro es un “conjunto de amigos” que trabajan en base a la colaboración mutua, la confianza y el respeto.

Debes saber también que para realizar una representación teatral no es necesario contar con grandes recursos o elementos. Recuerda que la principal herramienta de trabajo de un actor es su cuerpo. Un actor o una actriz pueden comunicar emociones, estados de ánimo o informar sobre un suceso cualquiera mediante expresiones faciales, miradas, movimientos o tonos de voz. En nuestras familias mapuche, por ejemplo, siempre hay un pariente que cuenta





historias de manera entretenida. En nuestra cultura tradicional esas personas son llamadas epewtufe (narrador de relatos que dejan una enseñanza) y ayekafe (narrador de relatos divertidos o chistosos). Tanto el epewtufe como el ayekafe utilizan su voz, sus manos, las expresiones de su rostro y una serie de movimientos corporales para mantener atento al auditorio. Te proponemos dialogar con miembros de tu comunidad y de tu familia sobre este tema. Estamos seguros de que aprenderás mucho sobre relatos tradicionales y la manera en cómo estos se narran.

Aunque la principal herramienta de trabajo del actor o la actriz es su cuerpo, hay otros elementos importantes que debemos considerar para realizar la representación de una obra. El diseño del vestuario, la escenografía, el maquillaje, la iluminación, la música y los efectos de sonido son, en muchos casos, determinantes para una buena representación dramática. A continuación te presentaremos una serie de sugerencias para que junto a tu grupo puedas montar y representar de mejor manera las obras.

SUGERENCIAS PARA “KAI-KAI Y TRENG-TRENG: LA GUERRA DE LAS SERPIENTES DEL AGUA Y DE LA TIERRA”

Escenografía

La escenografía teatral está constituida por los elementos visuales y físicos que se disponen en el escenario con el objeto de situar y ambientar la acción de los personajes. Uno de los elementos que se usa para esto es el telón de fondo, que no es otra cosa que una tela pintada con la imagen del lugar donde transcurre la acción (un bosque, un salón, una calle, por ejemplo). Para esta obra te sugerimos preparar un telón de fondo como el que aparece en la lámina 1. Para confeccionar este telón de

fondo puedes, junto a tus compañeros, conseguir telas en desuso o un par de sábanas viejas, coserlas y pintarlas tal como lo muestra la ilustración. Recuerda que un telón de fondo debe medir al menos 1,80 m de alto x 3 m de ancho. Otra alternativa es reunir cajas de cartón, desarmarlas y pegarlas o corchetearlas hasta formar un telón del tamaño requerido. Pueden pedir ayuda al profesor o profesora o a los apoderados para la elaboración del telón.

Lámina 1: telón de fondo para la obra “Kai-Kai y Treng-Treng: la guerra de las serpientes del agua y de la tierra”





Vestuario

El vestuario y el maquillaje sirven para caracterizar a los personajes que interactúan en la obra. De este modo los actores adquieren otra imagen y otra personalidad en el escenario. Kai-Kai y Treng-Treng, por ejemplo, son personajes mitológicos, es decir, seres fabulosos que representan fuerzas y energías sobrenaturales y cuya lucha explica el origen del mundo y de ciertos fenómenos, en este caso, diluvios y terremotos. Para la construcción de las imágenes humanizadas de Kai-Kai y Treng-Treng, te proponemos confeccionar máscaras de papel maché o de cartón adornadas con cintas de papel volantín o género, siguiendo los modelos de las láminas 2 y 3.

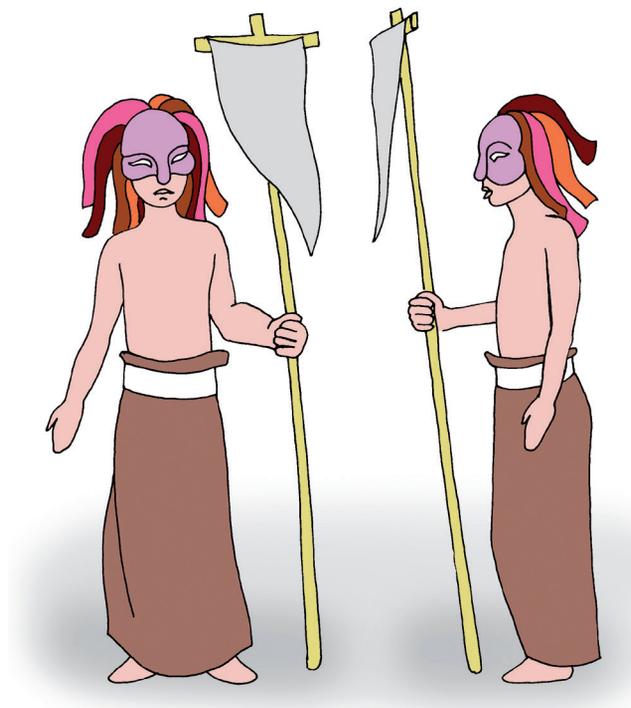


Lámina 2: Treng-Treng



Lámina 3: Kai-Kai

Estos personajes están vestidos con faldones y fajas ajustadas a la cintura. Puedes elaborar su indumentaria reciclando telas en desuso que encuentres en la escuela o en tu casa. Kai-Kai y Treng-Treng llevan largos bastones de mando, los que puedes hacer con varas de coligüe recolectadas en tu comunidad. Si vives en la ciudad, puedes conseguir palos de escoba para construir este implemento. Cada bastón de mando lleva un triángulo de tela invertido, adornado con símbolos mapuche. Recuerda que debes caracterizar a cada personaje mediante la utilización de colores que los diferencien, tanto en sus máscaras como en su vestuario. Kai-Kai, representante de las aguas marinas, usará colores fríos (azul, verde, morado) y Treng-Treng, representante de la tierra, colores cálidos y ocres (amarillo, rojo, café).



El epewtufe o narrador es un personaje anciano, tal como aparece en la lámina 4. Para caracterizarlo debes conseguir una manta, un trarilonko o cintillo mapuche y un bastón. También debes tener presente el uso adecuado de maquillaje (talco para encanecer su pelo y pinturas faciales para crearle arrugas).



Lámina 4: Epewtufe

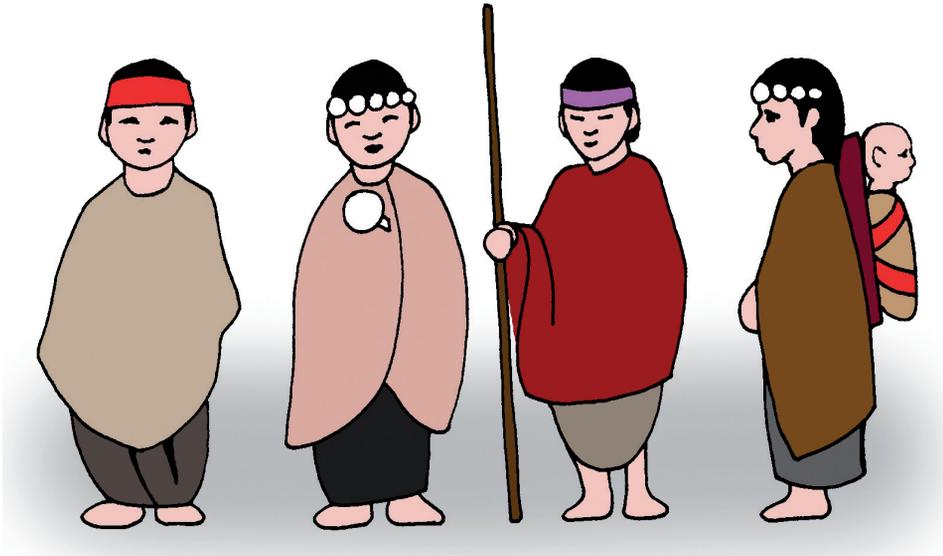


Lámina 5: hombres y mujeres mapuche

Los demás personajes que aparecen en esta obra son hombres y mujeres mapuche que están vestidos a la usanza tradicional. Los hombres visten trarilonkos, mantas y chiripas (pantalones antiguos) y las mujeres kupan, faldas largas, rebozos y algunas joyas como trapelakuchas o trarilonkos de plata. Estas prendas las puedes solicitar a parientes y vecinos si vives en una comunidad rural, o confeccionarlas con telas económicas y papel plateado si vives en la ciudad. Si te fijas bien, en la lámina 5 verás a una mujer que carga un bebé en su espalda. El objeto en el cual lleva al niño es una especie de cuna portátil llamada kupulhue. Este implemento lo puedes construir con tablitas de desecho o incluso con cartón piedra. Por supuesto, para que todo salga bien, la ayuda del profesor o profesora y de tus padres será siempre bienvenida.

SUGERENCIAS PARA “WANGLEN: LA CREACIÓN DEL MUNDO MAPUCHE”

Escenografía

El telón de fondo que te proponemos para la obra “Wanglen: la creación del mundo mapuche” es el que aparece en la lámina 6. Lo puedes confeccionar, junto a tus compañeros, utilizando los mismos materiales y procedimientos indicados para la obra anterior.

Lámina 6: Telón de fondo para “Wanglen:
la creación del mundo mapuche”





Vestuario de los personajes

Los primeros personajes que aparecen en esta obra son Juan Ñanco, Isabel Cona y sus nietos Lirayen y Gabriel. Ellos conforman una familia campesina humilde y visten ropas comunes y sencillas, tal como puedes ver en las láminas 7 y 8. Aquí debes preocuparte de caracterizar de manera especial a Juan e Isabel, ya que son personajes ancianos. Es importante que los actores que los representen utilicen maquillaje y algunos implementos como lentes y bastones que ayuden a proyectar su avanzada edad.



Lámina 7: Juan Ñanco, Isabel Cona y Lirayen



Lámina 8: Gabriel

Las figuras que aparecen en las láminas 9, 10 y 11 son los personajes mitológicos. Ellos habitan en el Wenumapu, la Tierra de Arriba o espacio espiritual mapuche. Por tal razón es necesario caracterizarlos de manera atractiva y espectacular, ya que sobre ellos descansa parte importante del interés que presenta la historia narrada. Cada uno utiliza una máscara que puedes confeccionar con papel maché o cartón y pintarla y decorarla de acuerdo con las imágenes que te proponemos. Tanto el Espíritu Mayor como los Espíritus menores deben llevar ropas ajustadas (camisetas, pants) con el color que se indica (azul y blanco). Estos personajes tienen el pelo largo y se desplazan descalzos por el escenario. Para elaborar las cabelleras de los personajes, puedes crear pelucas con hilos, lanas o géneros de tonos oscuros. El Espíritu Madre puede vestir el atuendo femenino tradicional, tal como se sugiere en la lámina 9.

Las estrellas o “pu wagülen” (lámina 11) son los personajes centrales de Wanglen: la creación del mundo mapuche. Su presencia, por tanto, debe destacarse a través de un vestuario colorido, máscaras doradas y cintas de colores adornando sus cabezas. Te proponemos elaborar las máscaras con papel maché, aplicándoles después pintura metálica de color dorado con la ayuda de tu profesor o profesora. Trarilonkos y cintas de colores complementarán el atuendo de estos personajes, quienes pueden usar kupan (vestido recto) de color azul o negro.

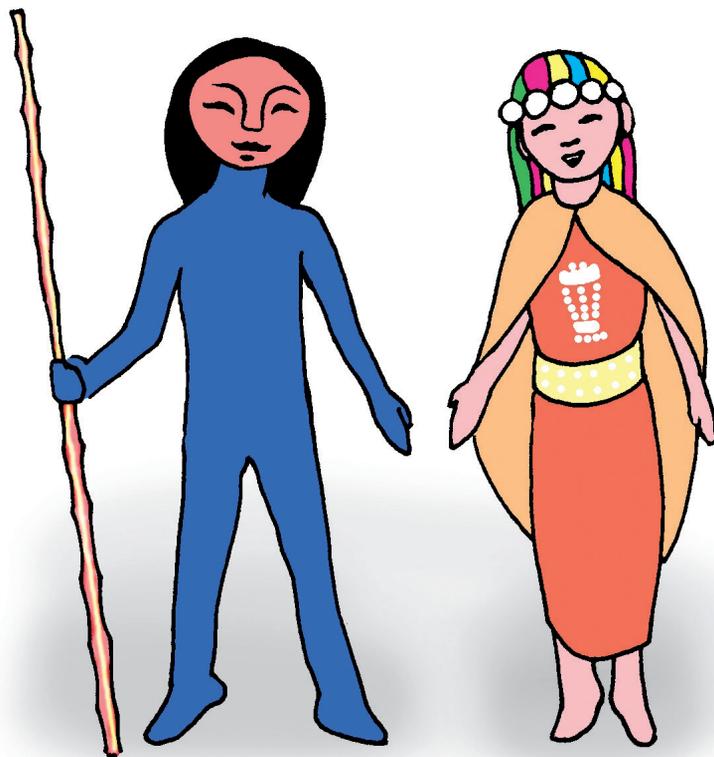
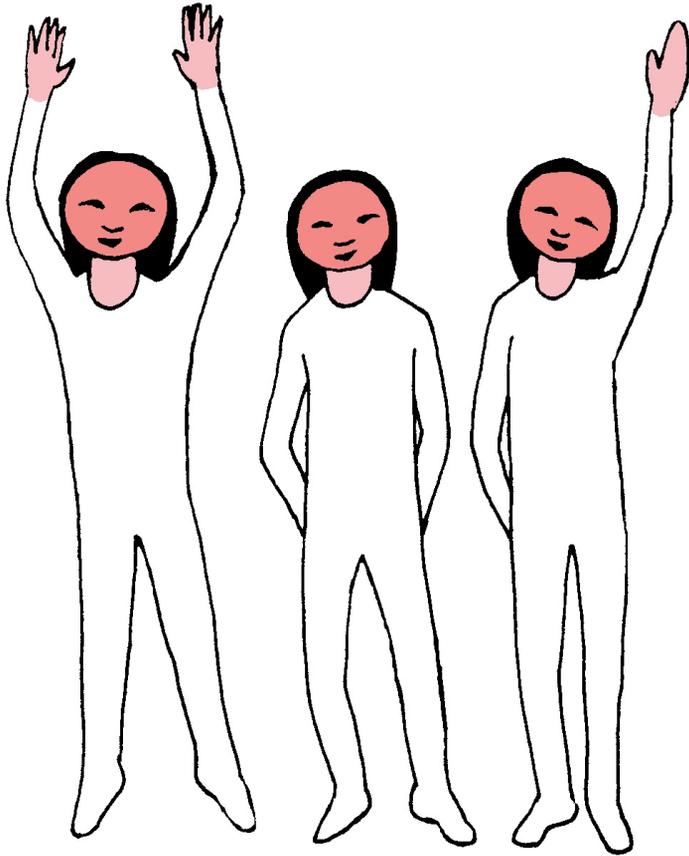


Lámina 9: Espíritu mayor y Espíritu Madre

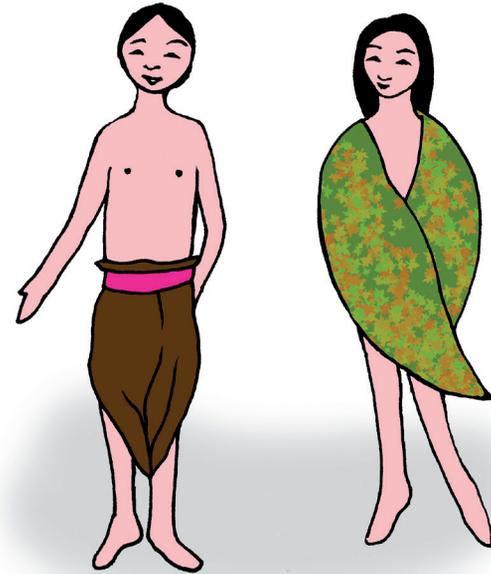


Lâmina 10: Espíritos menores





↑ Lámina 11: Estrellas



↑ Lámina 12: Joven mujer y joven varón

Los personajes denominados “mujer joven” y “hombre joven” (lámina 12) pueden vestir chiripa y faja, atuendo tradicional del varón, y una túnica o vestido adornado con flores y hojas pintadas en el caso de la joven. Ellos forman la pareja original mapuche, de la cual procede nuestro pueblo según este relato mítico.



SUGERENCIAS PARA “MANQUIÁN: EL HOMBRE QUE SE BURLÓ DE LAS MUJERES”

Escenografía

Aunque esta obra se desarrolla en dos espacios y tiempos (un espacio campesino situado en el tiempo presente y un espacio marino o costero situado en un remoto pasado), te queremos proponer para ella un telón de fondo como el que aparece en la lámina 13. Como parte de la historia transcurre en la casa de Nahuelpi, puedes ambientar dicho lugar con mobiliario adecuado (mesa, sillas, un brasero) y los utensilios y elementos que se indican en los diálogos (mate, pelota, cortaplumas, platos en la mesa, etc.).





Vestuario de los personajes

Nahuelpi y su familia viven en el campo, por lo tanto, su vestuario corresponderá a una típica familia mapuche campesina, tal como se muestra en la lámina 14. Manquián, el personaje principal del relato, viste chiripa, trariwe o faja, una camisa blanca y un trarilonko (lámina 15). Las mujeres y la joven Aiyin vestirán los trajes femeninos tradicionales, tal como aparecen en la ilustración número 16. La machi vestirá kupan, trarilonko, cintas, rebozo y un tupu, joya mapuche que sirve para unir el chal o rebozo (lámina 17). Las joyas mapuche las puedes fabricar con papel o cartulina plateada, en el caso que no te sea posible conseguir joyas verdaderas. La figura de Manquian transformado en piedra (lámina 18), puedes elaborarla con pedazos de cartón pintados de gris. Para esto puedes pedir la ayuda de tu profesor o profesora y de tus padres.

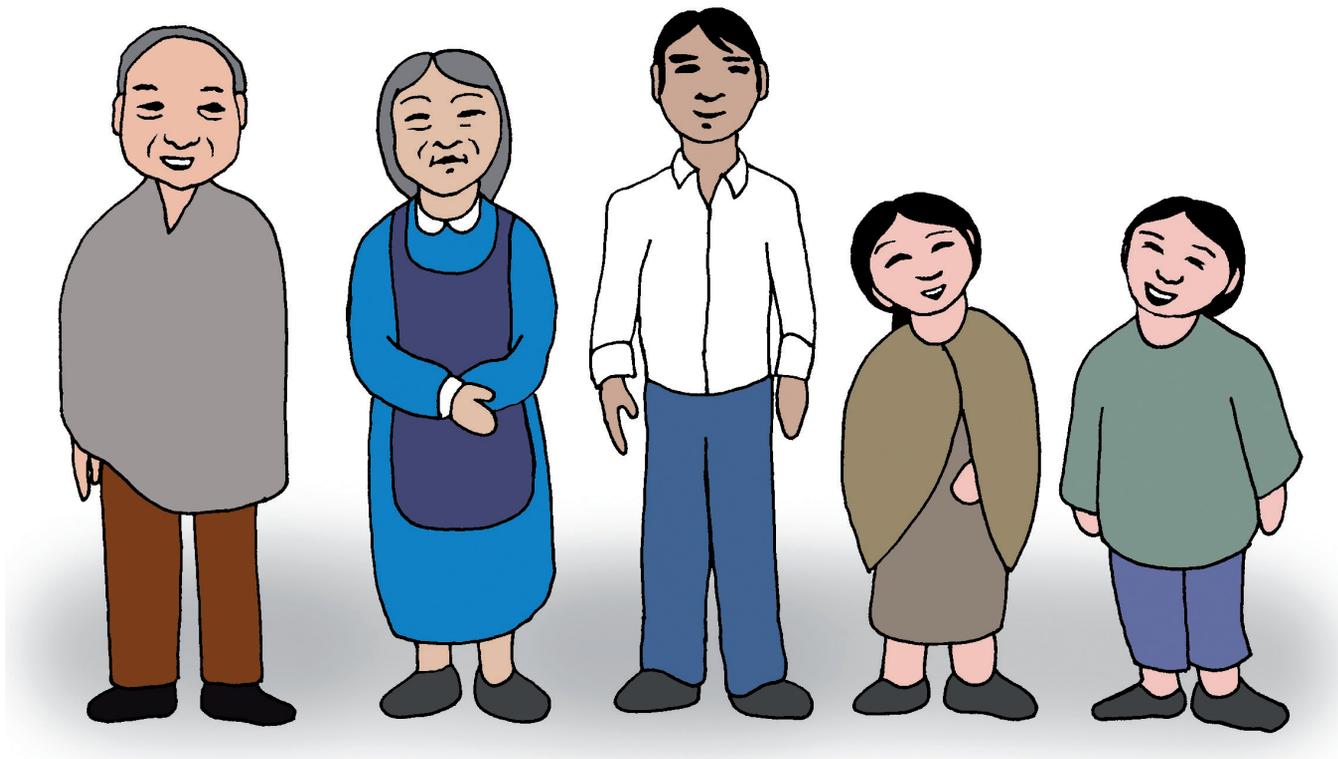
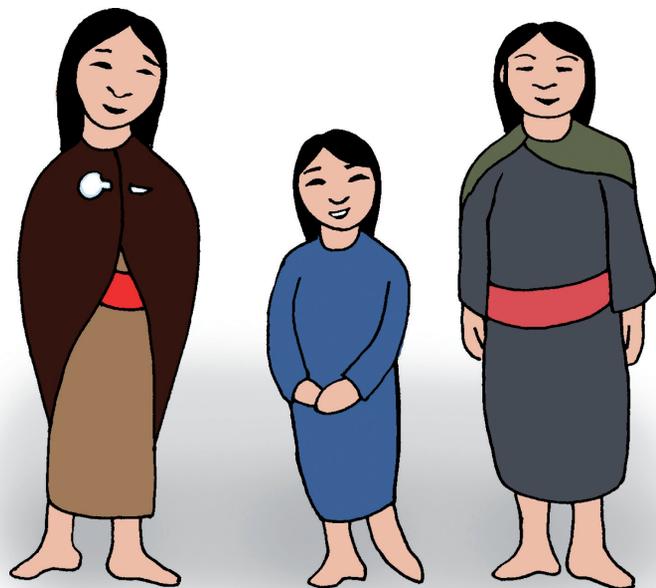


Lámina 14: Nahuelpi y su familia



↑ Lámina 15: joven Manquian



↑ Lámina 16: mujeres y Aiyin



↑ Lámina 17: Machi



↑ Lámina 18: Manquian transformado en piedra

SUGERENCIAS PARA “LA SHUMPAL DEL MENOKO”

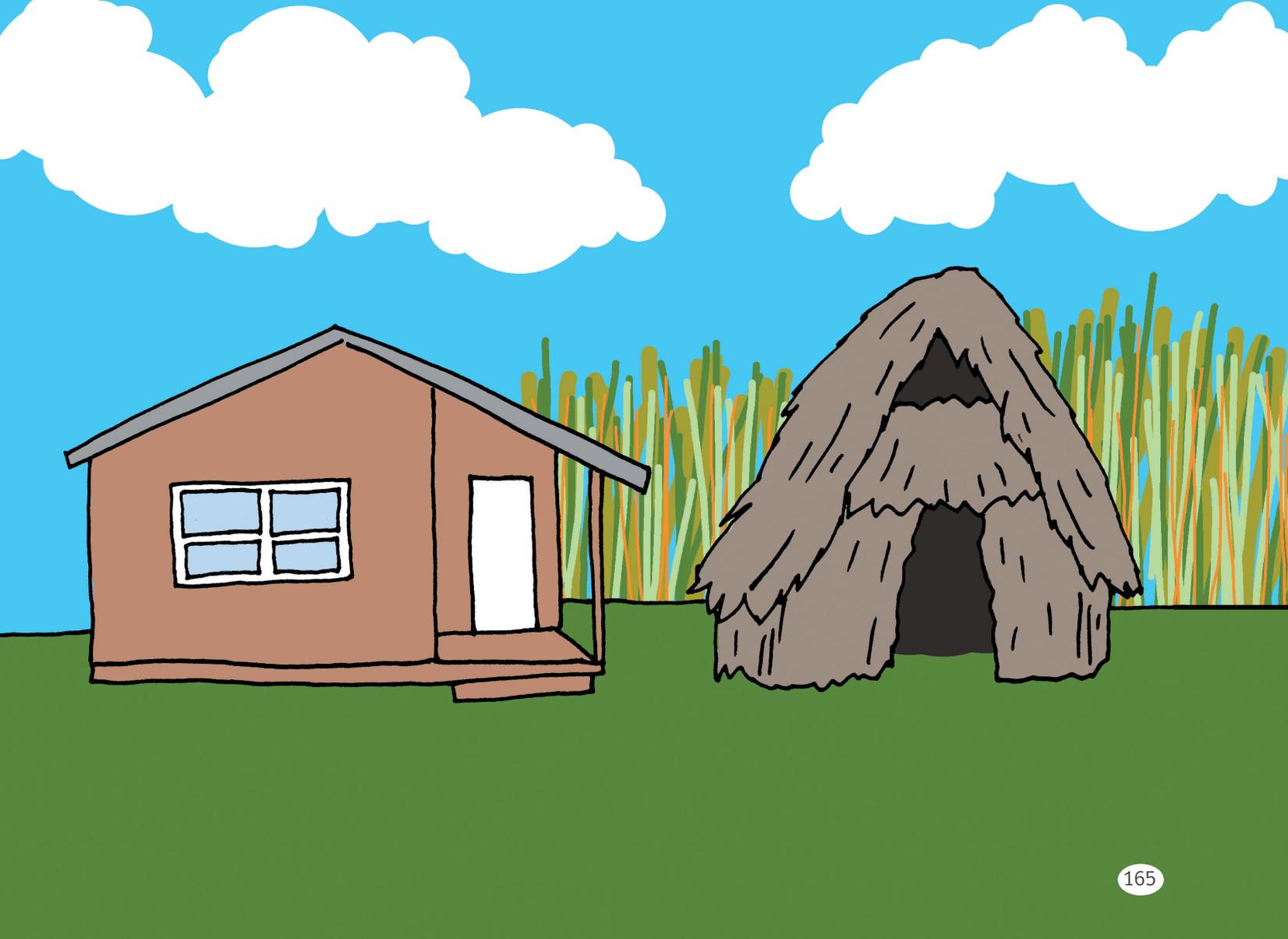
Escenografía

Como toda la acción de esta obra transcurre en un ambiente campesino, te sugerimos un telón de fondo con la imagen que aparece en la lámina 19. En algunas comunidades mapuche todavía se mantiene la ruka tradicional, levantada al lado de una casa más moderna. En estos casos la ruka sirve como cocina y bodega y la casa “winka” como dormitorio y espacio para recibir a las visitas que llegan desde la ciudad.



Lámina 19: telón de fondo para
“La shumpal del menoko”





Vestuario de los personajes

La mayoría de los personajes que figuran en esta obra son jóvenes, a excepción de Ñaña Zulema y sus dos amigas que le ayudan en las labores de cocina. Pancho, Manuel y Chumingo Rupayán vestirán mantas y jeans, tal como aparecen en las ilustraciones 20 y 21. Te recomendamos poner a Chumingo una manta de color distinto a las que usarán Pancho y Manuel, para que destaque dentro del conjunto de personajes.

Ñaña Zulema es una mujer mapuche mayor, al igual que sus amigas que figuran en la lámina 23. Estas mujeres ancianas vestirán vestidos largos, rebozos y pañuelos de colores en la cabeza. Juanita, joven ayudante de Ñaña Zulema, vestirá un kupan (lámina 22) y eventualmente un rebozo de color claro. La shumpal es una joven rubia ataviada con un vestido o túnica dorada (lámina 24). Para caracterizarla puedes conseguir o elaborar una peluca rubia y utilizar maquillaje para destacar sus rasgos faciales.

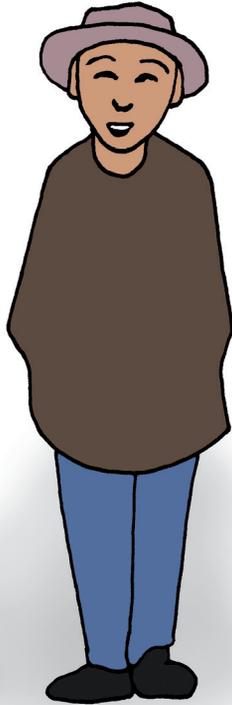


Lámina 20: Pancho y Manuel



Lámina 21: Chumingo Rupayán

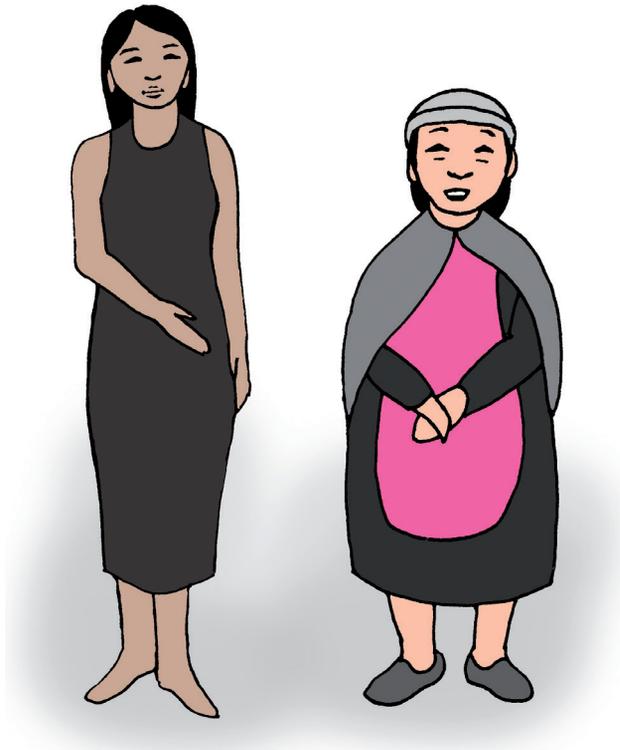


Lámina 22: Juanita y Ñaña Zulema



Lámina 23: mujeres mapuches



Lâmina 24: shumpal



Ambientación sonora

La música y los sonidos ambientales constituyen elementos de gran importancia para otorgar dinamismo y ambientación a las representaciones dramáticas. Estos recursos sirven para situar en un lugar, un tiempo y un clima específico la acción, para dar cuenta de acciones significativas que afectan a los personajes y para generar suspenso y emociones diversas en los espectadores (ternura, miedo, asombro, alegría, tristeza, nostalgia, etc.).

Todas las obras que te ofrecemos en este libro contienen pasajes en los cuales tanto los sonidos del ambiente como la música mapuche, cumplen una función relevante. Por ejemplo, en la escena 1 de la obra “Wanglen: la creación del mundo mapuche” se indica que “Desde afuera se escucha el ruido de la lluvia”. Ese pequeño dato nos sitúa de inmediato en el paisaje y el clima invernal del sur de Chile. En otras secciones de las obras se muestran rogativas o yeyipun mapuche, momentos en que necesariamente debemos escuchar la música característica de nuestro pueblo. A continuación te ofrecemos un par de ideas que permitan a tu grupo hacer un uso adecuado de tales elementos.





1. **Creación de un banco de sonidos naturales.** Con el fin de conseguir y capturar los ruidos y sonidos que las obras requieren, te recomendamos recorrer tu comunidad o algún sector rural con una grabadora en la mano. Si no cuentas con una en tu casa, puedes solicitarla a tu profesora o profesor. De este modo puedes registrar el canto de los pájaros silvestres, el ruido de ríos, esteros o cascadas, ladridos de perros, el oleaje marino, galopes de caballos, aguaceros, etc. Una vez que hayas registrado los sonidos necesarios, puedes editarlos o seleccionarlos de acuerdo con su limpieza, duración y al orden en que deben ir en las obras.
2. **Creación de un grupo musical mapuche.** Para contar con música en vivo, tanto en las obras de teatro como en otras actividades de tu comunidad, te proponemos formar un grupo de música tradicional mapuche. Para esto debes solicitar algunos instrumentos básicos como: pifilkas, trutrukas, trompes y kultrunes en tu escuela, entre tus familiares o vecinos. Una vez formado el grupo musical, debes organizar ensayos regulares para que tu grupo consiga manejar con soltura los instrumentos mencionados. Solicita ayuda al educador tradicional mapuche para que te guíe en esta iniciativa.



Acercándonos al teatro mapuche

Unidad didáctica 2º a 4º básico

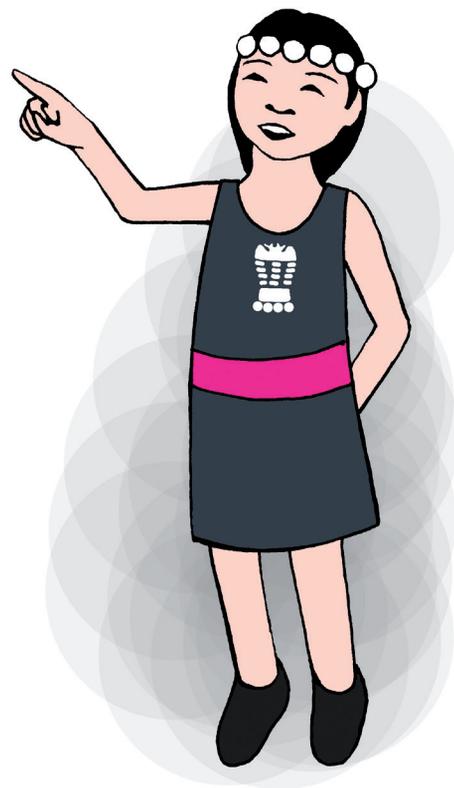


En esta unidad aprenderemos a valorar y disfrutar el teatro mapuche como uno de los elementos artísticos contemporáneos de nuestro pueblo y reconoceremos en él los elementos tradicionales vigentes.

Sabías que...

...el **teatro** es un tipo de arte universal que se basa en la representación de un hecho real o ficticio

La representación de una obra teatral se basa en un texto escrito y su puesta en escena utiliza diálogos, actuación de personajes y escenografía.



Es importante saber que...



El **teatro mapuche** existe desde inicios de siglo XX, aunque se ha desarrollado con mayor fuerza desde la década de los ochenta.

Los actores mapuche de Chile y Argentina han recorrido distintos lugares del mundo.

La actriz mapuche más conocida es Luisa Calcumil de Puel Mapu (Argentina) que también ha actuado en películas argentinas.

Puedes escribir y/o leer en español o mapuzugun, según te indique tu profesor (a).

Actividades

1. Lee atentamente la primera escena de la obra "Wanglen: la creación del mundo mapuche" y realiza las siguientes actividades.
 - a. Nombra y caracteriza a los personajes.
 - b. Describe el lugar donde se desarrolla esta escena.
 - c. Narra brevemente lo que ocurre.

2. Lee atentamente la escena 2 y realiza las siguientes actividades.
 - a. Nombra y caracteriza a los personajes.
 - b. Describe el lugar donde se desarrolla esta escena.
 - c. Responde: ¿qué diferencias hay con la escena anterior?



3. Identifica y utiliza elementos del Género Dramático.

- a. **Diálogo:** en los diálogos de los personajes identifica las emociones y los signos que las representan. Copia un ejemplo de cada emoción representada.
- b. **Expresión oral:** reúnanse en grupos de seis estudiantes y lean la primera escena de la obra en voz alta, dándole los tonos de voz que corresponde a cada personaje. Esto se llama lectura dramatizada. Para inspirarse pueden recordar e imitar a sus parientes, amigos y vecinos u otros miembros de la comunidad.
- c. **Expresión corporal:** junto a tu grupo ensaya gestos y actitudes correspondientes a los personajes de la escena 2.



Es importante saber que...



Entre los mapuche, llamamos **ayekantun** a la acción de divertirse o hacer reír y a ciertas actuaciones de entretenimiento.

Los diálogos en nuestra cultura son una forma de conocimiento que permite aprender a través de lo que se conversa. Generalmente tienen la función de enseñar y algunos son para aconsejar, en este caso se denominan **ngülam**.

La expresión de sentimientos a través de gestos corporales o tonos de voz es un recurso de la narración oral mapuche. Es decir, se utiliza en los **nütram**, **epew**, **weupin** y **koyag**. Desde el punto de vista mapuche se trata de la representación de una realidad emotiva que se revive en el relato.



Tarea para la casa

Lee la obra completa y consulta a tus padres, en algún libro o en internet sobre otros relatos de la creación y escribe uno en tu cuaderno.

4. Conozcamos otro texto dramático.

- a. Reúnete con un compañero o compañera y lean dramáticamente la primera escena de “La Shumpal del menoko”.
- b. Resuman y escriban en sus cuadernos la conversación de Pancho y Manuel, describan a estos personajes y señalen qué tipo de emociones expresan.
- c. Lean en silencio la obra completa e imaginen como se podría representar.

Recuerda
que...

- La **lectura dramatizada** y la **expresión corporal** son ejercicios que te permiten ser un buen actor, pero también son útiles para vencer los temores y poder hablar en público sin problemas. Así es que a ejercitar diariamente. Es parte de la cultura mapuche preocuparse de hablar muy bien.
- Una **escena** indica la entrada y salida de un personaje.
- Los elementos que se utilizan en el escenario para representar un lugar conforman la **escenografía**.

5. Diseño teatral.

- a. Imagina junto a tu grupo a los personajes de las obras. Elijan dos y dibujen el vestuario y la apariencia que según ustedes debe tener.
- b. Elijan otros dos personajes y concéntrense en sus caras. ¿Qué expresiones creen que deben tener? Centren su dibujo en ojos, cejas y boca.
- c. Elijan uno de los lugares en los que se desarrollan las obras. ¿Cómo se imaginan ustedes el lugar? ¿Con qué elementos lo representarían en el escenario?

Respondan las siguientes preguntas:

- d. ¿Qué obra les parece más fácil de representar en relación con los personajes? ¿Por qué?
- e. ¿Qué obra les parece más difícil en cuanto a escenografía?
- f. ¿Qué obra les parece más bonita, interesante o espectacular de representar en cuanto a vestuario?

Entre los mapuche, el diseño de los tejidos tiene significados y puede representar desde seres divinos a elementos cotidianos y de la naturaleza.

Los colores y la forma del vestuario también tienen significados y han ido variando con el tiempo. Por ejemplo, antes las mujeres usaban un **kupan** (vestido) negro y muchas joyas de plata y actualmente usan **kupan** negro, joyas de plata o alpaca, blusas y delantales de colores vivos y cintas en el pelo que representan a **relmu** o el arcoíris. Algunas no usan delantal, pero sí **trariwe** (faja tejida a telar). Otras visten a la usanza **winka**, según la ocasión.

Antiguamente los hombres mapuche usaban **chiripa**. Actualmente usan vestimenta **winka** y en algunas ocasiones llevan **trarilonko** y **ponchos** o mantas tejidas a telar.

Es importante saber que...



Tarea para la casa

- Investiga en tu comunidad, entre tus familiares, en libros o en internet el significado de cada una de las palabras destacadas en negro en el texto anterior.
- Escribe en tu cuaderno las definiciones señalando qué importancia tiene este elemento en la cultura mapuche o cuál es su utilidad. Debes indicar la fuente de dónde obtuviste la información.

6. Representemos una obra de teatro.

- a. Reúnanse en grupos y elijan la obra que quieren representar. Durante esta clase se dedicarán a distribuir los papeles de la obra y a ensayar solo con lectura dramatizada.

Recuerden que todos los personajes son importantes y que la actuación de cada uno aporta al mejor trabajo de todo el grupo.

- b. Durante la segunda clase trabajen la lectura dramatizada con desplazamientos en el escenario imaginario o real (de acuerdo con la disponibilidad de espacio en la escuela).

Pongan atención a las emociones de los personajes representadas a través de signos de interrogación (¿?) o exclamación (!), así como a las pausas representadas por puntos suspensivos.

- c. Durante la tercera clase incorporen elementos básicos del vestuario de los personajes y realicen una lectura dramatizada con desplazamiento.

Es importante que memoricen los diálogos que les corresponden, ejercitándolos en su casa. También tienen que estar atentos al momento en que deben entrar y salir del escenario. La coordinación de los personajes es muy importante para la representación.

- d. Durante la cuarta clase, asesorados por el profesor o profesora, se reunirán los grupos que representarán una misma obra y entre todos crearán una escenografía básica para la representación.

Recuerden que todas las ideas valen, aunque algunas no sean elegidas y que lo importante aquí es escoger una escenografía funcional que no demande mucho tiempo en su elaboración, pero que otorgue al escenario la ambientación necesaria para la realización de la obra. Pueden utilizar telas, luces, mobiliario, según sea el espacio y materiales disponibles.



- e. Durante esta clase ustedes serán los actores y representarán su obra de teatro mapuche.

Es muy importante para la tranquilidad de todos que haya un ayudante o tramoya que se preocupe de estar detrás del escenario leyendo la obra a medida que esta avance. Su función es “soplarle” a quienes se confundan o se olviden de alguna parte de sus diálogos. Esto no significa que no necesiten aprender sus papeles.

Bibliografía sugerida

- **Guevara, Tomás** (1911) Folklore Araucano. Santiago: Imprenta Cervantes. Disponible en Memoria Chilena. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008877
- **Koessler Ilg, Berta** (2006) Cuenta el Pueblo Mapuche. Volumen I, II, III. Santiago: Mare Nostrum.
- **Lenz, Rodolfo** (1897) Estudios Araucanos. Santiago: Imprenta Cervantes. Disponible en: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0003440
- **Manquilef, Manuel** (1911) Comentarios del Pueblo Araucano. La faz Social. Santiago, Imprenta Cervantes. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008915
- **Manquilef, Manuel** (1914) Comentarios del Pueblo Araucano. Gimnasia nacional. Santiago, Imprenta Litografía Encuadernación Barcelona. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008916



Aprendiendo del teatro mapuche

Unidad didáctica 5º a 8º básico



En esta unidad aprenderemos a valorar y disfrutar el teatro mapuche como uno de los elementos artísticos contemporáneos de nuestro pueblo y reconoceremos en él los elementos tradicionales vigentes.

Sabías que...

...el **teatro mapuche** existe desde inicios del siglo XX, desarrollándose con mayor continuidad desde la década de los ochenta hasta nuestros días

Algunas compañías de teatro mapuche han recorrido distintos lugares del mundo, participando en diversos eventos culturales.



Es importante saber que...



Las compañías de teatro mapuche han estado ligadas a organizaciones y, en general, se han dedicado a la difusión de la cultura, la historia y la memoria propia de las comunidades.

Una actriz mapuche relevante es Luisa Calcumil, de Puel Mapu, Argentina, quien ha obtenido varios premios en reconocimiento a su labor. Esta artista ha actuado en teatro y cine, y ha escrito numerosas canciones y obras dramáticas mediante las cuales difunde la cultura mapuche en su país y en el mundo. Puedes leer sobre ella en internet.

Actividades

Puedes escribir y/o leer en español o mapuzugun, según te indique tu profesor (a).

1. Lee atentamente la obra “Manquian: el hombre que se burló de las mujeres” y realiza las siguientes actividades:

- Escribe los hechos principales del tiempo actual de la obra.
- Escribe los hechos del tiempo del relato en la obra.
- Nombra y caracteriza a los personajes del tiempo actual.
- Describe el lugar donde se desarrolla el tiempo del relato.

2. Identifica y utiliza elementos del Género Dramático.

- Copia en tu cuaderno ejemplos breves de diálogos y monólogos de la obra leída.
- Crea tu propio monólogo de Manquian.
- Forma un grupo de cinco estudiantes y de manera ordenada realicen una lectura dramatizada de la primera parte de la obra. Consideren las edades y personalidades de los personajes.
- Ensayá y practica con tu grupo gestos y actitudes correspondientes a los personajes de la escena 2.



Es importante saber que...



Entre los mapuche llamamos **ayekantun** a la acción de divertirse o hacer reír y a ciertas actuaciones de entretenimiento.

Los diálogos en nuestra cultura son una forma de conocimiento que permite aprender a través de lo que se conversa. Generalmente tienen la función de enseñar y algunos son para aconsejar; en este caso se denominan **ngülam**.

La expresión de sentimientos a través de gestos corporales o tonos de voz es un recurso de la narración oral mapuche. Es decir, se utiliza en los **nüttram**, **epew**, **weupin** y **koyag**. Desde el punto de vista mapuche se trata de la representación de una realidad emotiva que se revive en el relato.

Tarea para la casa

- Investiga las características y funciones de cada uno de los conceptos mapuche destacados en el texto anterior.

3. Conozcamos otro texto dramático

- a. Lee atentamente y en silencio el diálogo inicial entre las serpientes de la obra "Kai-Kai y Treng-Treng: la guerra de las serpientes del agua y de la tierra".
- b. Forma un grupo de tres integrantes y juntos realicen una lectura dramatizada del diálogo inicial, incluyendo la introducción del narrador.
- c. Ejercicios de quinésica y proxémica: ensaya junto a tu grupo movimientos que podrían representar a las serpientes luchando.



Recuerda que...

La **lectura dramatizada** y la expresión corporal son ejercicios que te permiten ser un buen actor, pero también son útiles para vencer los temores y poder hablar en público sin problemas.

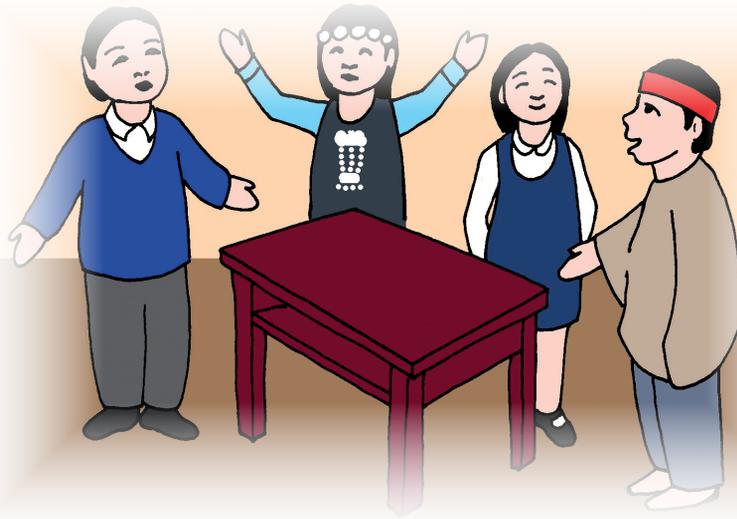
Una **escena** indica la entrada y salida de un personaje.

Los elementos que se utilizan en el escenario para representar un lugar conforman la **escenografía**.

Se denomina **quinésica** a los movimientos corporales que expresan emociones (tristeza, angustia, alegría) y/o permiten desplazamientos. Se denomina **proxémica** a los movimientos corporales que implican acercamiento o alejamiento de o hacia otro personaje para representar emociones (amor, odio, violencia, coquetería, etc.).

4. Diseño teatral

- a. **Vestuario:** forma un grupo de tres integrantes y juntos dibujen el vestuario que, según ustedes, debieran usar Treng-Treng, Kai-Kai y Manquián.
- b. **Gestualidad facial:** elijan otros dos personajes y concéntrense en sus caras. ¿Qué expresiones creen que debe tener? Centren su dibujo en ojos, cejas y boca.
- c. **Escenografía:** elijan una de las obras y diseñen una escenografía para el escenario en que se representará.



5. Responde las siguientes preguntas:
- ¿Qué obra te parece más fácil de representar en relación a los personajes? ¿Por qué?
 - ¿Qué obra te parece más difícil en cuanto a escenografía?
 - ¿Qué obra te parece más bonita, interesante o espectacular de representar en cuanto a vestuario?
 - ¿En qué obra quieres participar? Fundamenta tu opción.

Es importante saber que...



Entre los mapuche, el diseño de los tejidos tiene significados y puede representar desde seres divinos a elementos cotidianos y de la naturaleza.

Los colores y la forma del vestuario también tienen significados y han ido variando con el tiempo. Por ejemplo, antes las mujeres usaban un **kupan** (vestido) negro y muchas joyas de plata y actualmente usan **kupan** negro, joyas de plata o alpaca, blusas y delantales de colores vivos y cintas en el pelo que representan a **relmu** o el arcoíris. Algunas no usan delantal, pero sí **trariwe**. Otras visten a la usanza **winka**, según la ocasión.

Antiguamente los hombres mapuche usaban **chiripa**. Actualmente usan vestimenta **winka** y en algunas ocasiones llevan **trarilonko** y ponchos o mantas tejidas a telar.

Tarea para la casa

- Investiga en tu comunidad, entre tus familiares, en libros o en internet el significado de cada una de las palabras destacadas en negro en el texto anterior. Escribe en tu cuaderno las definiciones señalando qué importancia tiene este elemento en la cultura mapuche o cuál es su utilidad. Debes indicar la fuente de dónde obtuviste la información.
- Investiga en internet, junto a tu grupo, distintos diseños de obras teatrales relacionadas con el mar o el agua. Seleccionen aquellas que puedan aportar elementos a la escenografía que ustedes imaginan.



6. Representemos una obra de teatro.

- a. Reúnanse en grupos y decidan qué obra quieren representar. Durante esta clase se dedicarán a distribuir los papeles de la obra y a ensayar solo con lectura dramatizada.

Recuerden que las emociones se expresan mejor en la medida en que uno más asume su personaje.

- b. Durante la segunda clase trabajen la lectura dramatizada con desplazamientos en el escenario imaginario o real (de acuerdo a la disponibilidad de espacio de la escuela).

Pongan atención al uso de la voz, la pronunciación, el volumen, la fuerza expresiva y los gestos corporales adecuados para cada desplazamiento.

- c. Durante la tercera clase incorporen elementos básicos del vestuario de los personajes y realicen una lectura dramatizada con desplazamiento.

Es muy importante estar atentos al momento en que deben entrar y salir del escenario. La coordinación de los personajes es muy importante para la representación.

- d. Durante la cuarta clase, asesorados por el profesor o profesora, se reunirán los grupos que representarán una misma obra y entre todos crearán una escenografía básica para la representación.

Recuerden que deben escoger una escenografía funcional que no demande mucho tiempo en su elaboración, pero que otorgue al escenario la ambientación necesaria para la realización de la obra. Pueden utilizar telas, luces, mobiliario, según sea el espacio de que dispongan.

- e. Durante esta clase ustedes serán los actores y representarán su obra de teatro mapuche.

Es muy importante para la tranquilidad de todos que haya un ayudante o tramoya que se preocupe de estar detrás del escenario, leyendo la obra a medida que esta avanza. Su función es “soplarle” a quienes se confundan o se olviden de alguna parte de sus diálogos. Esto no significa que no necesiten aprender sus papeles.



Otras actividades sugeridas

1. Recopilación de relatos en la comunidad para transformarlos en textos dramáticos.
2. Ejercicios de improvisaciones teatrales con temas dados por el profesor o profesora.
3. Representación de episodios humorísticos escogidos por los estudiantes.
4. Creación de textos dramáticos breves con elementos mapuche.
5. Escritura de diálogos humorísticos a partir de dichos o anécdotas campesinas.

Bibliografía sugerida

- **Guevara, Tomás** (1911) Folklore Araucano. Santiago: Imprenta Cervantes. Disponible en Memoria Chilena. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008877
- **Koessler Ilg, Berta** (2006) Cuenta el Pueblo Mapuche. Volumen I, II, III. Santiago: Mare Nostrum.
- **Lenz, Rodolfo** (1897) Estudios Araucanos. Santiago: Imprenta Cervantes. Disponible en: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0003440
- **Manquilef, Manuel** (1911) Comentarios del Pueblo Araucano. La Faz Social. Santiago, Imprenta Cervantes. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008915
- **Manquilef, Manuel** (1914) Comentarios del Pueblo Araucano. Gimnasia nacional. Santiago, Imprenta Litografía Encuadernación Barcelona. En: http://www.memoriachilena.cl/temas/documento_detalle.asp?id=MC0008916



Sugerencias metodológicas

Maribel Mora Curriao



Propuesta metodológica para la utilización del teatro mapuche en la Educación General Básica



I. Fundamentación

Esta propuesta metodológica, diseñada para el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en adelante PEIB) está elaborada de tal modo que pueda utilizarse en otras modalidades del sistema escolar. Esta decisión obedece al reconocimiento de la necesidad de la incorporación de la “interculturalidad de doble vía” en el sistema escolar chileno en general (Cañulef)¹ y a la constatación de la falta de material adecuado para que todos los estudiantes chilenos tengan la posibilidad de conocer y valorar las culturas indígenas. Y sabemos que la valoración de éstas, no sólo proviene de la afirmación de la identidad por parte de nosotros mismos como sujetos indígenas, sino también del respeto que los demás tengan respecto de nuestro pueblo, nuestra cultura y nuestra identidad. Sabemos también que el respeto se funda en el conocimiento de los demás. Y por ello quisiéramos contribuir a través de esta propuesta metodológica a que la escuela sea ese espacio propicio

¹ Este texto se encuentra en la base del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Chile y actualmente está disponible en el portal del MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104081335100.10%20ASP_GEN_EIB_Y_SUS_FUNDAMENTOS.pdf

para el encuentro y fortalecimiento de nuestra cultura y de otras culturas con las que convivimos en un mismo territorio.

El teatro es aquí la expresión artística que nos brinda la posibilidad de conocer la cultura mapuche de manera significativa y/o reforzar los lazos con ella a través del ejercicio de la actuación, la lectura de textos dramáticos, el reconocimiento de los elementos culturales propios, la práctica del mapuzugun toda vez que sea posible y la comprensión y utilización adecuada de conceptos culturales claves cuando la lengua sea totalmente desconocida. El teatro además tiene la particularidad de permitirnos aprender integralmente con las palabras, el cuerpo y las emociones, tal como se promueve en la cultura mapuche, a través de la narración oral de los *nütram*, *epew*, *koyag* y *weupin*.

Chile es un país multicultural. Actualmente se reconocen nueve etnias que habitan este territorio: alacalufe (*kawaskar*), atacameño (*likan antai*), aymara, colla, mapuche, quechua, rapanui, yámana (*yagán*) y diaguita. Según la encuesta CASEN la población que se reconoce como indígena ha variado de un 4,4% en 1996 a un 7% en 2009, de esta última cifra un 5,96% corresponde

a los mapuche. Respecto al lugar de residencia de la población indígena, el 68,22% vive en zonas urbanas y un 32,78% vive en zonas rurales; la mayor concentración poblacional indígena se registra en las regiones de La Araucanía (24,6%) y Metropolitana (24%). A esto se debiera agregar el número de afrodescendientes que conservan rasgos culturales e identitarios propios, pero aún no se cuenta con datos estadísticos sobre ellos.

Considerando las estadísticas y las demandas de los mismos pueblos indígenas el PEIB, que inicialmente estaba enfocado a las zonas rurales, reconoció la necesidad de atender a los indígenas urbanos. Aquí el papel del PEIB resulta fundamental en el rescate y recuperación de elementos culturales propios. En el espacio rural, en cambio, ligado a la cultura tradicional indígena, se trata de promover y reforzar la cultura de origen, facilitando la integración de la escuela en la comunidad y viceversa. Por otro lado, en la escuela tradicional –entendida ésta como la educación formal dirigida a todo el país, basada fundamentalmente en la cultura occidental y monolingüe en español, faltan aún elementos básicos para incorporar los conocimientos y prácticas de los distintos pueblos indígenas con respeto y dignificación de estas mismas.

Un punto central es comprender que no se trata sólo de reconocer los saberes, la historia y las producciones indígenas como elementos válidos para ser incluidos en el aprendizaje formal, sino también de generar espacios, medios y formas que permitan abordar las temáticas de los pueblos indígenas desde sus propias visiones, a la vez que otorgarles voz, espacios y legitimidad a los integrantes de estos pueblos en tanto depositarios del saber cultural. Estos aspectos deben ser considerados no sólo por el PEIB, sino también por la escuela tradicional, los docentes y los editores de textos escolares y productores de material didáctico que se ocupen de estos temas.² Los conocimientos y prácticas indígenas que se enseñen, fomenten, utilicen o consideren como contenidos, completos o parciales, no pueden separarse de la concepción cultural que los origina; por eso es de suma importancia que los profesores y estudiantes investiguen el real significado de tales o cuales expresiones, conocimientos o prácticas para abordarlas adecuadamente.

Por otra parte, hay que considerar que desde el punto de vista jurídico en Chile existen instrumentos legales que permiten, promueven o exigen la incorporación de elementos culturales indígenas en la educación formal, tanto en su versión tradicional como en EIB. Esto no puede continuar omitiéndose en la práctica. Entre los instrumentos legales, encontramos el Convenio 169 de la OIT (aprobado en 2009), la Ley Indígena 19.253 (1993), la Declaración Universal de los Derechos del Niño (1990), la Declaración Universal de los Derechos Humanos y la actual Ley General de Educación (LGE), que considera entre sus principios el respeto por la diversidad y la promoción de la interculturalidad.³ Todos estos instrumentos, en diferentes formas, reconocen la necesidad de respetar las particulares expresiones culturales de los distintos pueblos y la escuela debe hacerse cargo de estas exigencias. El Decreto 280 (2009)⁴ que incorpora progresivamente el Sector de Lengua Indígena en la Enseñanza General Básica (EGB), es el instrumento más efectivo con que contamos actualmente.

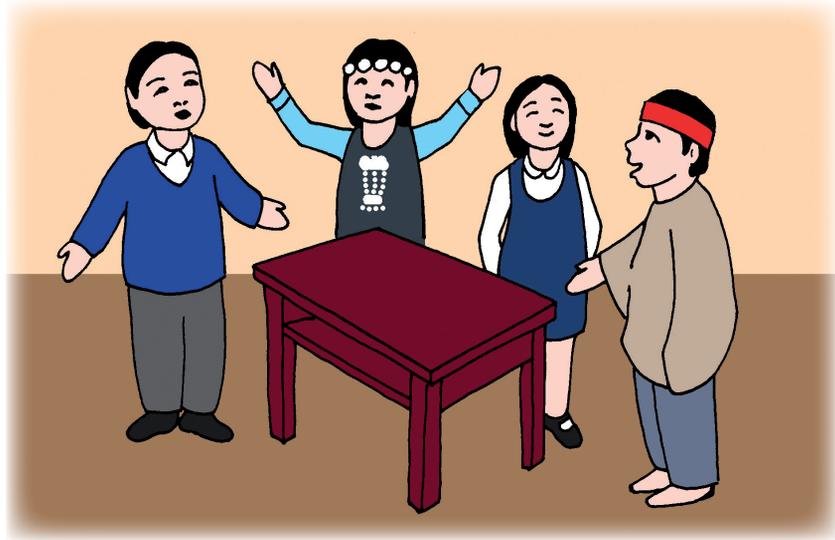
² Es importante considerar que aún en los libros escolares, se entregan contenidos sobre pueblos indígenas que no responden a interpretaciones propias de la cultura, sino a una visión occidental que no logra dimensionar el valor y significado de estas expresiones. Es tarea pendiente supervisar los contenidos sobre pueblos indígenas que se incluyen en los textos escolares.

³ Las fechas indicadas en paréntesis corresponden al año de aprobación en Chile. La normativa vigente que permite la EIB en este país y los lineamientos actuales se encuentra disponible en la página del MINEDUC en http://www.mineduc.cl/index2.php?id_portal=28&id_seccion=3413&id_contenido=13936 La Declaración de los Derechos del Niño se encuentra disponible de manera didáctica, para trabajar con los estudiantes, en: <http://www.margen.org/ninos/derecho4.html> y la Declaración de los Derechos Humanos puede revisarse en: <http://www.un.org/es/documents/udhr/>

⁴ Disponible en: http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104071405350.DEC_SLI.280.pdf

En él se establece que se enseñará lenguas indígenas obligatoriamente en los establecimientos de Educación General Básica que cuenten con más de un 20% de matrícula de estudiantes indígenas.

Si entendemos que la lengua es uno de los elementos centrales de las culturas, pero que es interdependiente con los demás, entendemos también que ésta no puede enseñarse descontextualizada y ajena a las expresiones culturales propias. Las expresiones artísticas como el canto, el teatro, la poesía y la narrativa mapuche son algunas de las expresiones contemporáneas que nos permiten tender el puente entre los elementos culturales tradicionales y la escuela, potenciándose mutuamente. Creemos que trabajar con el teatro mapuche en la escuela es una forma de acercamiento a la cultura que permite a los estudiantes comprender mejor ciertos elementos como los ritos, narraciones, enseñanzas y creencias. Pero, ¿qué elementos generales se deben considerar para



trabajar con expresiones culturales mapuche en educación general básica? ¿Qué elementos específicos se pueden potenciar a través del teatro? ¿Cómo incorporar a la comunidad en el proceso? Trataremos de aportar a estas interrogantes.

II. Teatro mapuche en la escuela

Incorporar el teatro mapuche en la EIB y en la EGB, tiene un doble propósito. En primer lugar, otorga validez a

esta expresión artística ante los estudiantes, al situarlo en el mismo nivel de otras producciones estéticas que la educación formal chilena tradicionalmente ha relevado.

En segundo lugar, el teatro por su condición de expresión que se concreta en la puesta en escena, involucra la expresión corporal y gestual, el diálogo y la actuación permitiendo representar escenas de la vida cotidiana y situando al estudiante en un aprendizaje que se vivencia. Sin embargo, frente a estas posibilidades que ofrece el teatro mapuche hay que considerar algunos elementos generales a tener en cuenta en su utilización en el contexto escolar.

Una consideración básica al trabajar con teatro mapuche es que su utilización en los ámbitos educativos de EIB y EGB debe tener en cuenta las diferencias entre ambas. En la EIB, encontramos un mayor número de estudiantes indígenas que han accedido, en distintos grados, a elementos de su cultura y que se insertan en un espacio educativo en que esa cultura será promovida, fomentada o recuperada en los aspectos que fuera necesario. En la EGB, en cambio, el estudiante mapuche -rural o urbano- junto a los demás estudiantes,

con menor grado o sin conocimiento de los aspectos culturales mapuche, se inserta en un sistema en el cual -salvo excepciones- no se consideran las experiencias y produc-



tos culturales mapuche. En ambos espacios la profundización que se logre en los aspectos culturales será distinta, pero en ambos espacios permite reafirmar (o recuperar) los vínculos de procedencia grupal, la lengua y los significados que rigen la forma mapuche de comprensión de mundo.

En el caso de la EIB, los estudiantes, la familia y la comunidad se convierten en agentes claves de colaboración. El profesor puede acudir a ellos, a través de actividades realizadas por los estudiantes o incorporando la participación de la familia y la comunidad en el espacio escolar. El Eje de la Oralidad, tal como se propone en los planes y programas de EIB resulta relevante en todos los niveles de la enseñanza básica⁵, ya que permite introducir los elementos fundamentales de la cultura expresados en sus discursos, narraciones y expresiones

⁵ Al respecto se pueden revisar los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena del Ministerio de Educación. Actualmente se cuenta sólo con los de Primero y Segundo año Básico. Disponibles en: http://www.mineduc.cl/index2.php?id_portal=28&id_seccion=3413&id_contenido=13936

estético-literarias, entre otras. Los libros y otras publicaciones pueden ser un refuerzo de los conocimientos de que es depositaria la misma comunidad. La utilización de las tecnologías informáticas y de comunicación (TICs) en la búsqueda de material y como instrumento para fomentar y difundir la expresión oral y escrita de los estudiantes, permite el uso del mapudungun y el español, reforzando su utilización.

En el caso de la EGB, resulta más sencillo que sean los libros, artículos y publicaciones, en papel o electrónicas, las principales fuentes de apoyo y reforzamiento en la enseñanza-aprendizaje de la cultura mapuche.

Considerando estos instrumentos se podrá avanzar hacia los miembros de la comunidad -cuando sea posible- que conserven, conozcan y puedan compartir sus conocimientos sobre cultura mapuche, vía entrevistas o conversaciones directas con los estudiantes, tanto en sus hogares como en la escuela.

De cualquier modo, en una escuela u otra, se debe buscar y promover esta alianza educación-comunidad, pues resulta fundamental en el proceso de reconocimiento y respeto hacia los pueblos indígenas para que sean los propios actores de estos pueblos quienes expresen su cultura.

Desde el punto de vista pedagógico, la consideración de agentes mapuche, además de devolverles la dignidad a los adultos y a la familia que se constituyen en los referentes significativos de los alumnos, los legitima a los ojos de éstos y favorece el normal desarrollo de los procesos psicosociales y afectivos; en suma, los de autoestima, autoimagen e identidad. Desde el punto de vista cultural en esta acción se actualizan, se reconocen, refuerzan y promueven las prácticas tradicionales mapuche.

Otro punto importante al incorporar elementos de la cultura mapuche -u otras culturas indígenas- en la EGB es tener en cuenta ciertos planteamientos básicos de comunicación intercultural que permiten mantener un ambiente de respeto, respecto de contenidos que muchas veces son denigrados en otros ámbitos sociales a través de prejuicios y estereotipos de uso común. En estos casos se hace necesario acentuar el relativismo cultural como sustento ideológico de una forma de comprensión de la diversidad que tienda a la convivencia simétrica ente los sujetos involucrados.

Por otra parte, la invitación a actores, poetas, narradores, historiadores, músicos, cantantes u otros agentes mapuche no tradicionales, rurales o urbanos, enriquecerá la

visión de una cultura que no permanece estática en el tiempo, sino que prospera a través del contacto intercultural, se desarrolla en distintos espacios, conserva sus raíces e incorpora nuevos elementos echando por tierra la visión de las culturas monolíticas.

En ese mismo sentido, para evitar etnocentrismos de cualquier tipo, es necesario que el profesor sea capaz de comparar, relacionar y ejemplificar ciertos contenidos con los de otras culturas u otras lenguas, sean estas indígenas o no, de modo que el reconocimiento de la diversidad en que vivimos sea una constante en el desarrollo de la identidad de los estudiantes. Estas relaciones con otras culturas pueden establecerse utilizando las potencialidades de Internet y otros medios audiovisuales (vídeos, documentales, programas radiales, etc.) que en la actualidad difunden distintas visiones sobre los pueblos indígenas latinoamericanos. También se pueden encontrar en Internet, numerosas publicaciones y páginas de poesía mapuche o de otros pueblos indígenas. La labor del profesor es seleccionar adecuadamente y de acuerdo a criterios estrictamente pedagógicos el material que se trabajará con los alumnos. La selección adecuada del material literario

o cultural para cada ciclo de enseñanza, permitirá optimizar el tiempo y los recursos empleados.

Por último, cabe hacer énfasis en que contextualizar la enseñanza no significa restringir los contenidos sólo a una cultura determinada, sino que implica partir de una base contextual para avanzar desde ahí hacia nuevos y múltiples conocimientos. Entendemos que una educación efectivamente intercultural permite mostrar al alumno el complejo mundo en que vivimos y las distintas expresiones culturales que los seres humanos han creado en distintos tiempos y espacios, a la par que se refuerza su pertenencia cultural. Estas vivencias educativas permiten al educando participar de un proceso que lo conduzca a constituirse en una persona con amplios conocimientos, respetuosa, justa, equitativa, afectiva y segura de sí misma, un kimche, dentro de la cultura mapuche.

III. Sugerencias metodológicas

1. Las actividades sobre teatro mapuche deben ser graduales en complejidad para facilitar la adquisición de destrezas a desarrollar en las y los estudiantes; deben ser adecuadas a la edad y conocimiento de ellos y ellas;

- deben considerar la contextualización sociocultural como base, la comunicación intercultural como estrategia y al teatro mapuche como elemento educativo, de goce estético y expresión mapuche contemporánea.
2. En el proceso se deben relevar los relatos mapuches dramatizados, aprendiendo a valorarlos y reconociendo en ellos los contenidos que apelan a la cultura mapuche, su cosmovisión, su historia, su mundo natural y los temas y motivos universales presentes en las obras teatrales. Reconocer su doble función de educar y entretener.
 3. Es importante que los estudiantes reconozcan en estas obras, los elementos propios del teatro y los elementos culturales mapuche que le otorgan identidad.
 4. El o la docente deben interesar a los alumnos en la investigación en torno a temas sugeridos a partir de las obras o de sus propias inquietudes en torno a los temas abordados.
 5. El conocimiento cultural se potencia al establecer relaciones entre el teatro y otras producciones tradicionales vigentes. El canto (ül, tayül, llamekan), relatos (nütram, epew, weupin, koyagtun, piäm), divertimentos (konew, ayekan, ketrokantun zugu), discursos rituales (chalin, gülam), como distintos modos de decir la realidad, la historia y la memoria.

6. Es fundamental reconocer los elementos performáticos de los discursos tradicionales mapuche y la importancia que se le otorgan a la expresividad gestual, corporal, la utilización de la voz y las emociones en su realización.
7. Considerar la incorporación de elementos lúdicos como potenciadores del desarrollo. La relación contenidos, contexto y conocimiento del alumno se facilitan a través de él.

IV. Sugerencias de actividades

Las actividades que se sugieren a continuación se enmarcan en los programas establecidos por el Ministerio de Educación para EIB y EGB. Parten de la base de la enseñanza del teatro mapuche en la asignatura de lenguaje. Se incorporan aquí dos cuadros resumen con las características principales de las obras dramáticas, identificación de elementos culturales mapuche y temas relacionados. Es tarea de los docentes, adaptar, modificar o mejorar la propuesta de acuerdo a sus realidades educativas.

Sugerencias metodológicas

Obra dramática 2º a 4º básico	Características formales	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
Wanglen: la creación del mundo mapuche	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogo dramático - Relato - Espacio y tiempo del relato - Espacio y Tiempo real 	Wanglen, Pillán, Wenu Mapu, mapu, nüttram, fütakuifikeche, zugun	<ul style="list-style-type: none"> - Creación del mundo - Creación de los seres humanos - Importancia del relato - La rebeldía
La shumpal del menoko	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogo dramático - Espacio - Tiempo 	Shumpal, menoko, machi, weluzuam, pirrulonko, coyon, malen	<ul style="list-style-type: none"> - Divinidades del agua - Desobediencia - Creencias - Seres sobrenaturales - Locura

Obra dramática 5º a 8º básico	Características formales	Elementos culturales mapuche*	Temas relacionados
Manquián: el hombre que se burló de las mujeres	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogo dramático - Relato - Espacio real - Tiempo del relato 	Trayenco, weluduam, machi, yeyipun, newen, Mankian	<ul style="list-style-type: none"> - Creencias - Respeto - Encantamientos - Ritos - Locura
Kai-Kai y Treng-Treng: la guerra de las serpientes del agua y de la tierra	<ul style="list-style-type: none"> - Diálogo dramático - Narración - Espacio - Tiempo 	Treng-Treng, Kai Kai, coligüe, trompe, trutruka, epeufe, wampos, papay, Ngenechen, Wenumapu	<ul style="list-style-type: none"> - Castigo de divinidades - Catástrofes - Sobrevivencia - Creencias - Religión-ritos

Los elementos culturales mapuche no necesariamente se encuentran en mapuzugun en la versión en español de las obras de teatro, por lo tanto el o la docente deben identificarlos e investigar sobre estos aspectos.

Glosario

- » **Aiyin o Ailin:** nombre mapuche femenino. Significa “Sonrisa” o “Persona alegre”.
- » **Antipán:** apellido mapuche. La palabra original es Antipangui y significa “Puma del sol”.
- » **Chupones:** son los frutos de una planta llamada chupón o quiscal y cuyo nombre científico es *greigia sphacelata*. Crece en el sur de Chile. Su fruto es una baya llena de semillas, dulce y comestible.
- » **Cochayuyo:** es un alga comestible. Su nombre científico es *durvillaea antarctica*. Crece adherida a las rocas, especialmente en lugares de oleaje intenso y cierta profundidad. Para las comunidades mapuches ha constituido un nutritivo alimento durante siglos.
- » **Coligüe:** Chusquea culeou. Gramínea parecida al bambú, provista de cañas, a veces de gran altura. Se utiliza para diversos fines: cercas, muebles, construcción de casas, instrumentos musicales etc. Los mapuches creen que cuando

florece esta planta vendrán tiempos de desgracias y desastres.

- » **Cona:** joven mapuche que trabaja para un lonko.
- » **Coyones:** máscaras mapuche de madera. También se denomina “coyon” a un personaje enmascarado que resguarda el orden en el nguillatún.
- » **Cullín o kullín:** palabra con la que se designa al animal vacuno. Actualmente se usa como sinónimo de dinero.
- » **Difariando:** desvariando o enloqueciendo. Concepto popular campesino.
- » **Fruncir:** Arrugar la frente y las cejas en señal de desagrado o enojo. “¿Qué se le frunce?”, en jerga campesina significa: “¿qué se le antoja, qué quiere?”.
- » **Futá Vilú:** Gran serpiente.
- » **Hueluduam:** estar loco, demente.

- » **Huenupán:** apellido mapuche. Significa “Puma del cielo”.
- » **Huinca o winka:** persona blanca o europea. Chileno de origen español.
- » **Lafquén o lafken:** el mar.
- » **Lafquenche o lafkenche:** persona mapuche que vive en zonas costeras.
- » **Lirayén:** nombre femenino mapuche. Significa “Flor Blanca”.
- » **Lonko:** cabeza o jefe de comunidad.
- » **Machi:** hombre o mujer mapuche que se ocupa de asuntos religiosos o medicinales.
- » **Malén:** niña o joven mapuche.
- » **Malle:** tío.
- » **Manquián:** Nombre mapuche. Significa “Cóndor del sol”.
- » **Mari, mari peñi:** saludo mapuche. Significa “te doy mis manos, hermano”. Cada vez que un mapuche se encuentra con otro, lo saluda de esta manera.
- » **Mari, mari pu peñi:** saludo mapuche. Se utiliza para saludar a varias personas al mismo tiempo.
- » **Menoko:** laguna pequeña.
- » **Miltrín:** panecillo de trigo cocido.
- » **Muday:** bebida mapuche hecha con agua y trigo. También se elabora con un cereal llamado kinwa.
- » **Nahuelpi:** apellido mapuche. Significa “Oreja de tigre”, “Antepasado del tigre” o “Espíritu del pillán”.
- » **Newenes:** viene de la palabra mapuche “newen”. Son los poderes o energías que posee una persona o un espíritu.
- » **Ngüenechén:** divinidad superior de los mapuches. El dueño de la tierra y de la gente.
- » **Ñanco:** pájaro rapaz, aguilucho.
- » **Ñaña:** palabra cariñosa que se utiliza para tratar a las mujeres mapuches mayores.
- » **Ñielay:** palabra mapuche. Significa “no hay”.
- » **Papay:** palabra mapuche que se usa para nombrar de manera cariñosa, respetuosa a una anciana.

- » **Peñi:** hermano.
- » **Pichiwentru:** niño, hombre chico.
- » **Pirrulonkos:** pluralización en castellano de la palabra mapuche “pirrulonko”. Significa “cabezas llenas de gusanos”. Se usa para denominar a las personas locas o dementes.
- » **Purrún:** baile mapuche.
- » **Purruquear:** bailar la danza mapuche.
- » **Queule:** caleta de pescadores ubicada en la provincia de Cautín, IX Región de la Araucanía. Es también el nombre de un árbol nativo en peligro de extinción.
- » **Rayen:** flor.
- » **Rogativa:** ceremonia mapuche.
- » **Rokin:** palabra con la cual se denomina el alimento que un mapuche lleva cuando sale de viaje.
- » **Rupayan:** apellido mapuche. Significa “Pasó el sol”.
- » **Shumpal:** Ser mítico que domina las aguas. Se aparece como una mujer o un hombre joven de cabellos dorados y vestiduras resplandecientes.

Habita en lagunas, ríos y mares en donde seduce y rapta a doncellas o jóvenes mapuches.

- » **Trayenco:** Cascada.
- » **Treile:** *Vanellus chilensis*. Ave conocida también con el nombre de queltehue o tregle. Se distribuye desde el valle de Copiapó hasta la isla de Chiloé. Los mapuches los consideran los guardianes de sus campos.
- » **Trewa:** perro.
- » **Trompe:** pequeño instrumento musical mapuche de metal, especie de arpa de boca. Posee una lengüeta que se hace vibrar con los dedos. La boca actúa como caja de resonancia.
- » **Wamos:** canoas hechas de troncos de coigüe.
- » **Wenumapu:** la Tierra de Arriba, espacio espiritual mapuche.
- » **¡Wichantü, wichantü!** : frase mapuche que quiere decir “tiempo de crisis, de carencias o guerra”.



Jaime Huenún Villa

Nació en Valdivia en 1967. Ha publicado los libros de poesía *Ceremonias* (Editorial Universidad de Santiago, 1999), *Puerto Trakl* (Editorial Lom, 2001), *Port Trakl* (edición en inglés, Action Books, 2008), *Reducciones* (Lom Ediciones, 2012) y las antologías *Epu mari ùlkantufe ta fachantü / 20 poetas mapuche contemporáneos* (Editorial Lom, Santiago, 2003), *La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea* (Centro Editor de la Diputación de Málaga, España, 2007) y *Los Cantos Ocultos: antología de poesía indígena latinoamericana* (Editorial Lom, 2008).

Es además, co-autor de las recopilaciones de relatos mapuche bilingües *El Pozo Negro* y *Viaje a la Memoria Ancestral*, ambos publicados en la ciudad de Temuco durante los años 2000 y 2001, respectivamente. Su trabajo poético ha obtenido diversas distinciones, entre las que destacan el Premio de Honor otorgado a su libro *Ceremonias* por la Ilustre Municipalidad de Santiago (2000), el premio de poesía “Pablo Neruda” (2003) y la beca para artistas otorgada por la Fundación Simon Guggenheim de Nueva York. Reside en Santiago de Chile.

